叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 礼貌讽刺作品集：包含《无名之手》(polite Satires Containing The Unknown) 000001

2. 礼貌讽刺作品集：包含《无名之手》(polite Satires Containing The Unknown) 000002

3. 礼貌讽刺作品集：包含《无名之手》(polite Satires Containing The Unknown) 000003

4. 礼貌讽刺作品集：包含《无名之手》(polite Satires Containing The Unknown) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

礼貌讽刺作品集：包含《无名之手》(Polite Satires Containing The Unknown)

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ɪ'tælɪk][tekst][ɪz] [di'nəutid] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔ:z] _ .
Italic text is denoted by _ underscores _ .
斜体 文本 是 表示 经过 _ 下划线 _ .

斜体文本用下划线表示。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] ['ɑːftə(r)]
Obvious typographical errors and punctuation errors have been corrected after
明显的 印刷 错误 和 标点 错误 有 到过 已更正 后
['keəf(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)][ə'kɜːrəns, -'kʌ-] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
careful comparison with other occurrences within the text and consultation of
小心 比较 和 其他 发生 之内 这 文本 和 咨询 的
[ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɔːsɪz] .
external sources .
外部的 来源 .

明显的拼写错误和标点错误已通过与文本中其他出现的情况仔细比对并参考外部资料予以纠正。

[pə'laɪt] ['sætaiəz]
POLITE SATIRES
有礼貌的 讽刺作品

礼貌讽刺

[pə'laɪt] ['sætaiəz]
POLITE SATIRES
有礼貌的 讽刺作品

礼貌讽刺

[baɪ] ['klɪfəd] [bæks]
By CLIFFORD BAX
经过 克利福德 巴克斯

作者：克利福德·巴克斯

[kən'teɪnɪŋ]
Containing
包含

包含

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [hænd] , [ðə; ði] [vɒl'kænɪk] ['aɪlənd]
THE UNKNOWN HAND , THE VOLCANIC ISLAND
这 未知 手 , 这 火山 岛

未知之手，火山岛

[skweə(r)] [pegz]
SQUARE PEGS
正方形 钉子

方形木桩

[ðə; ði]['medətʃi:] [sə'saɪəti] ['lɪmɪtɪd]
THE MEDICI SOCIETY LIMITED
这 美第奇 社会 有限的

美第奇协会有限公司

['gɹɑ:ftɒn] [stri:t] , ['lʌndən]
GRAFTON STREET , LONDON
格拉夫顿 街道 , 伦敦

伦敦格拉夫顿街

-
MCMXXII
-

2022年

[ɔ:l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
All applications for permission to give performances of any of Mr .
全部 应用程序 为了 允许 到 给 表演 的 任何 的 先生 .
['klɪfəd] [bæks] [pleɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,
Clifford Bax's plays should be addressed to The Secretary ,
克利福德 巴克斯 演出 应该 是 已解决 到 这 秘书 ,

所有申请演出克利福德·巴克斯先生任何剧作的许可，都应提交给秘书。

[kə'lekʃ(ə)n] ['bjʊərəʊ] , [ðə; ði] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['ɔ:θəz] , [wʌn] ['sentrəl] ['bɪldɪŋz] , ['tɒθhɪl]
Collection Bureau , The Incorporated Society of Authors , 1 Central Buildings , Tothill
收藏 局 , 这 公司 社会 的 作者 , 1 中央 建筑物 , 托希尔
[stri:t] , [es] . ['dʌblju:] . [wʌn]
Street , S . W . 1
街道 , S . W . 1

英国作家协会收藏处，中央大厦1号，托特希尔街，SW1

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Printed in Great Britain
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [hænd] , ['sɛvən]
THE UNKNOWN HAND , 7
这 未知 手 , 7

未知之手，7

[ðə; ði] [vɒl'kænɪk] ['aɪlənd] , -
THE VOLCANIC ISLAND , 21
这 火山 岛 , -

火山岛，21

[skweə(r)] [pegz] , -
SQUARE PEGS , 35
正方形 钉子 , -

方形木钉，35个

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [hænd]
THE UNKNOWN HAND
这 未知 手

未知之手

['kærəktəz]
Characters
人物

人物

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et]
JULIET
朱丽叶

朱丽叶

['helən]
HELEN
海伦

海伦

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [hænd]
THE UNKNOWN HAND
这 未知 手

未知之手

[si:n] .
SCENE .
场景 .

场景。

[ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] ['dʒu:liɪts] [flæt] .
A Room in JULIET'S Flat .
一个 房间 在 朱丽叶的 平坦的 .

朱丽叶公寓里的一个房间。

[bæk] ['sentə(r)] , [ə; eɪ]['faɪə(r)] .
Back centre , a fire .
后退 中心 , 一个 火 .

后方中央，有一场火灾。

[tu:; tə][ɪts] [raɪt] , [ə; eɪ][tʃeə(r)] ; [tu:; tə][ɪts] [left] , [æn; ən] ['i:zi] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] .
To its right , a chair ; to its left , an easy chair and a small table .
到 它是 正确的 , 一个 椅子 ; 到 它是 左边 , 一个 简单的 椅子 和 一个 小的 桌子 .

它的右边是一把椅子；左边是一把扶手椅和一张小桌子。

[tu:] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps][ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['nɒv(ə)l][laɪ][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Two envelopes and a new novel lie on the table .
二 信封 和 一个 新的 小说 说谎 在 这 桌子 .

桌上放着两个信封和一本新小说。

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][ɪz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['i:zi] [tʃeə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .
JULIET is seated in the easy chair , looking into the fire .
朱丽叶 是 坐着 在 这 简单的 椅子 , 寻找 进入 这 火 .

朱丽叶坐在扶手椅里，望着壁炉里的火焰。

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] (['dri:mɪli]) .
JULIET (dreamily) .
朱丽叶 (梦幻般地) .

朱丽叶（梦呓般地）。

[hæns]['ændərsən] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][freɪl] ,
Hans Andersen , when he was old and frail ,
汉斯 安徒生 , 什么时候 他 曾是 老的 和 脆弱 ,

汉斯·安徒生，在他年老体弱的时候，

[sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['feəri] - [teɪl] . . . .
Said that his life had been a fairy - tale . . . .
说 那 他的 生活 有 到过 一个 仙女 - 故事 . . . .

他说他的人生就像一个童话……

(['lʊkɪŋ] [ʌp] .)
(Looking up .)
(寻找 向上 .)

（抬头望去。）

[ðæts] [wɒt] [maɪn][ɪz] !
That's what mine is !
那就是 什么 矿 是 !

我的也是这样!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [baɪ][ə; eɪ] [friːk]
Think of it — by a freak
思考 的 它 — 经过 一个 怪物

想想看——出自一个怪人之手

[ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [ɪn][wʌn] [wiːk] ,
Of Fortune to be famous in one week ,
的 财富 到 是 著名的 在 一 星期 ,

福琼承诺一周内成名，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][fɜːst] [bʊk] !
And with my first book !
和 和 我的 第一的 书 !

我的第一本书!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt]
Would it have made quite
会 它 有 制成 相当

这会造成相当大的影响吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [hæd; həd][ai] [deəd] [tuː; tə] [raɪt]
Such a commotion had I dared to write
这样的 一个 骚动 有 我 敢于 到 写

如果我胆敢写下这样的文字，会引起如此轩然大波。

['ʌndə(r)][maɪ] [neɪm] ?
Under my name ?
在下面 我的 姓名 ?

以我的名义?

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [pen]
But if you've penned
但 如果 你已经 撰写

但是如果你已经写过

[ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [frend] ,
A merciless portrait of your dearest friend ,
一个 无情 肖像 的 你的 亲爱的 朋友 ,

一幅毫不留情地描绘你最亲爱的朋友的肖像，

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [kænt] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
You simply can't avow it .
你 简单地 不能 承认 它 .

你根本无法承认这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk]
And a book
和 一个 书

还有一本书

[ðæt] [beəz] [ə; eɪ] [mænz] [neɪm] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['weɪtiːə] [lʊk]
That bears a man's name has a weightier look
那 熊 一个 男人的 姓名 有 一个 更重 看

以男性名字命名的物品看起来更有分量。

['sʌmhaʊ] .
Somehow .
不知何故 .

不知何故。

[maɪ]['nɒv(ə)l] !
My novel !
我的 小说 !

我的小说!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən] [eɪdʒ]
Why , it seems an age
为什么 , 它 似乎 一个 年龄

为什么，似乎是一个时代

[sɪns] [lɑːst] [ai] [gləut] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
Since last I gloated on the title - page .
自从 最后的 我 沾沾自喜 在 这 标题 - 页 .

自从上次我在扉页上沾沾自喜以来。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .)
(She takes up the novel from the table .)
(她 需要 向上 这 小说 从 这 桌子 .)

（她从桌上拿起那本小说。）

- [ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] ['laɪbrəri] .
' The Strong Man's Library .
- 这 强的 男人的 图书馆 .

《大力士的图书馆》。

['nʌmbə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
Number Seventeen .
数字 十七 .

第十七号。

" [kə'lɪpsəʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌvz] , " [baɪ] ['gæləhæd] [griːn] .
" Calypso and Her Loves , " by Galahad Green .
" 卡吕普索 和 她 爱 , " 经过 加拉哈德 绿色的 .

《卡吕普索和她的爱人》，作者：加拉哈德·格林。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] . -
Second Impression . '
第二 印象 . -

第二印象。

[ðen] [daʊn] [ðeə(r)] , [kwaɪt] [smɔːl] .
Then down there , quite small .
然后 向下 那里 , 相当 小的 .

然后在下面，很小。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['pʌblɪʃəz] — ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] .
The modest publishers — Chapman and Hall .
这 谦虚的 出版商 — 查普曼 和 大厅 .

规模不大的出版社——查普曼和霍尔。

(['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .)
(Turning to the envelopes on the table .)
(转弯 到 这 信封 在 这 桌子 .)

（转向桌上的信封。）

[əʊ] , [ænd; ənd] [ðev] [sent] [ˌem ˈiː] — [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ˈtʃæpmən] ?
Oh , and they've sent me — Is it from Chapman ?
哦 , 和 他们有 发送 我 — 是 它 从 查普曼 ?

哦，他们还派人来找我——是查普曼派来的吗?

[jes] —
Yes —
是的 —

是的-

[əˈnʌðə(r)] [bætʃ] [ɒv; əv] [ˈkʌtɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pres] .
Another batch of cuttings from the Press .
其他 批 的 插条 从 这 按 .

又一批来自报社的剪报。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] , [tuː] !
Quite a lot , too !
相当 一个 很多 , 也 !

还真不少!

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [glɑːns]
I'll give them just a glance
患病的 给 他们 只是 一个 瞥一眼

我只会瞥他们一眼。

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] .
Before I go to supper .
前 我 去 到 晚餐 .

在我去吃晚饭之前。

([ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɪtʃ] [ɪz] [ɒn] [tɒp] , [ʃiː; ʃi] [ekˈstrækts; ɪkˈstrækts] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [pres]
(Taking the envelope which is on top , she extracts a number of Press
(采取 这 信封 哪个 是 在 顶部 , 她 提取物 一个 数字 的 按
[ˈkʌtɪŋz] ,
cuttings ,
插条 ,

（她拿起放在最上面的信封，从中取出几份剪报,）

[lʊks] [θruː] [ðem; ðəm] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [tɔsiz] [ðem; ðəm] [bæk] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [wʌn] [baɪ]
looks through them hastily and tosses them back on to the table one by
看起来 通过 他们 草草 和 抛掷 他们 后退 在 到 这 桌子 一 经过
[wʌn] .)
one .)
一 .)

他匆匆扫了一眼，然后一张张地扔回桌子上。）

- [truː] [rəʊˈmæns] . -
' True romance . '
- 真的 浪漫 . -

"真爱。"

[ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˈtɜːnə(r)] — - [ʃəʊz] [ə; eɪ] [mænz] [dɪˈzaɪə(r)]
W . J . Turner — ' Shows a man's desire
W . J . 车工 — - 演出 一个 男人的 欲望

WJ Turner——"展现了一个男人的欲望"

[tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [men] . . . .
To write for men . . . .
到 写 为了 男人 . . . .

为男性写作.....

[mʌtʃ] ['prɒmɪs] . -
Much promise . '
很多 承诺 . -

前途无量。

[dʒeɪ] . [siː] . ['skwaɪə(r)] . — [-]
J . C . Squire . — [10]
J . C . 乡绅 . — [-]

JC Squire.—[10]

- [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] ['gɑːs] . . . . -
' At times like Gosse . . . . '
- 在 时代 喜欢 戈斯 . . . . -

“在像戈斯这样的时代……”

[huː] [rəʊt] [ðæt] ?
Who wrote that ?
WHO 写道 那 ?

那是谁写的?

['skwaɪə(r)] [ə'gen] ,
Squire again ,
乡绅 再次 ,

又是侍从，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['peɪpə(r)] — - [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][men] . . . .
But in a different paper — ' Stuff for men . . . .
但 在 一个 不同的 纸 — - 东西 为了 男人 . . . .

但在另一份报纸上——“男士用品……”

['gɑːs] - [laɪk][æt; ət] ['moments] . -
Gosse - like at moments . '
戈斯 - 喜欢 在 时刻 . -

有时像戈斯一样。

['edwəd] ['ʃæŋks] — - [nəʊ] ['lɜːnə(r)] ,
Edward Shanks — ' No learner ,
爱德华 香克 — - 不 学习者 ,

爱德华·尚克斯——“不学习，

[ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['krɑːftsmən] . -
A finished craftsman . '
一个 完成的 工匠 . -

一位技艺精湛的工匠。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['tɜːnə(r)] —
W . J . Turner —
W . J . 车工 —

WJ·特纳——

- [ɪm'presɪv] . -
' Impressive . '
- 感人的 . -

'感人的。'

[dʒeɪ] . [siː] . ['skwaɪə(r)] . — - [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l][ræŋks]
J . C . Squire . — ' His novel ranks
J . C . 乡绅 . — - 他的 小说 排名

JC Squire——“他的小说名列前茅

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . . . . - ['ʃæŋks] . —
Among the best books of the season . . . . ' Shanks . —
之中 这 最好的 图书 的 这 季节 . . . . - 香克 . —

本季最佳书籍之一……——尚克斯

- [ɪm'presɪv] . -
' **Impressive** . '
- 感人的 . -

'感人的。'

['ʃæŋks] . — - ['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [tru:] ['gɑ:s] ['faɪə(r)] . . . . -
Shanks . **—** ' **Almost** **the** **true** **Gosse** **fire** . . . . '
香克 . — - 几乎 这 真的 戈斯 火 . . . . -

尚克斯——“几乎就是真正的戈斯之火……”

['tɜ:nə(r)] [ə'gen] .
Turner **again** .
车工 再次 .

又是特纳。

- [ə; eɪ] [mænz] [bʊk] . -
' **A** **man's** **book** . '
- 一个 男人的 书 . -

“一本男人的书。”

[dʒeɪ] . [si:] . ['skwaɪə(r)] . —
J . **C** . **Squire** . **—**
J . C . 乡绅 . —

JC Squire.—

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [hed] [swɪmz] !
My **poor** **head** **swims** **!**
我的 贫穷的 头 游泳 !

我头晕目眩!

[haʊ] ['veri] [kwɪə(r)][tu:; tə][faɪnd]
How **very** **queer** **to** **find**
如何 非常 酷儿 到 寻找

发现这一点真是太奇怪了。

[ten] ['peɪpəz] , [θri:] [rɪv'ju:əz] [ænd; ənd][wʌn][maɪnd] .
Ten **papers** **,** **three** **reviewers** **and** **one** **mind** **.**
十 文件 , 三 评论员 和 一 头脑 .

十篇论文，三位审稿人，一个头脑。

['ðer] [laɪk][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] .
They're **like** **the** **Isle** **of** **Man** **.**
它们是 喜欢 这 小岛 的 男人 .

它们就像马恩岛一样。

[sə'pəʊz] [ai][beg]
Suppose **I** **beg**
认为 我 求

假设我乞求

['prɪtɪli] ?
Prettily **?**
漂亮 ?

漂亮吗?

[wʊd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:][ðeə(r)] [fɔ:θ] [leg] ?
Would **they** **make** **me** **their** **fourth** **leg** **?**
会 他们 制作 我 他们的 第四 腿 ?

他们会让我成为他们的第四条腿吗?

[hɪrz] [preɪz] [ɪ'nʌf] .
Here's **praise** **enough** **.**
这里是 称赞 足够的 .

这就足够赞扬了。

[ɪn'diːd] , [jʊd] [θɪŋk] [aɪ] [njuː] [ðem; ðəm] —
Indeed , you'd think I knew them —
的确 , 你会 思考 我 知道 他们 —

的确，你肯定会以为我认识他们——

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [həʊpt] [aɪ] [maɪt] [ɪn] [tɜːn] [rɪ'vjuː] [ðem; ðəm] .
Or that they hoped I might in turn review them .
或者 那 他们 希望 我 可能 在 转动 审查 他们 .

或者他们希望我能反过来审阅它们。

(['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [pɪks] [ʌp][ðə; ði]['sekənd] ['envələʊp] .)
(Looking again at the table , she picks up the second envelope .)
(寻找 再次 在 这 桌子 , 她 精选 向上 这 第二 信封 .)

（她再次看向桌子，拿起第二个信封。）

[ænd; ənd][hɪə(r)] ?
And here ?
和 这里 ?

这里呢?

[əʊ] , ['hɒrə(r)] !
Oh , horror !
哦 , 恐怖 !

哦，天哪!

['hɛlənz] ['raɪtɪŋ] — [hɜːz] ,
Helen's writing — hers ,
海伦的 写作 — 她的 ,

海伦的写作——她自己的,

[aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [waɪld] ['splʌtərɪŋ] ['kærəktəz] !
I'm sure , and what wild spluttering characters !
我是 当然 , 和 什么 荒野 喷溅 人物 !

我确信，而且这些角色真是狂野奔放!

[ðeə(r)]['waɪldnəs] [maɪt] [biː; bi] [djuː][tuː; tə] [heɪst] , [bʌt; bət][nɒt]
Their wildness might be due to haste , but not
他们的 野性 可能 是 到期的 到 匆忙 , 但 不是

他们的野蛮行为或许是由于仓促所致，但并非

[ðə; ði] ['miːnæd] ['fjʊəri][ɒv; əv] [ðæt] ['faɪn(ə)l][blɒt] .
The Maenad fury of that final blot .
这 迈那德 愤怒 的 那 最终的 印迹 .

那最后的污点，是迈那德斯的愤怒。

[ʃiːz] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [wɪð] [reɪdʒ]
She's read the book , and recognized with rage
她是 读 这 书 , 和 认可 和 愤怒

她读过这本书，并愤怒地认出了它。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ] ,
The portrait of herself on every page ,
这 肖像 的 她自己 在 每一个 页 ,

每页都有她自己的画像。

[ɪn] ['evri] [laɪn] .
In every line .
在 每一个 线 .

每一行都是如此。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
She couldn't miss it .
她 不能 错过 它 .

她不可能错过。

[waɪ]
Why
为什么

为什么

['dɪd(ə)nt][aɪ] [meɪk] [kə'lɪpsəʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
Didn't **I** **make** **Calypso** **small** **and** **shy** **,**
没有 我 制作 卡吕普索 小的 和 害羞的 ,

难道我不是把卡吕普索塑造得又小又害羞吗?

[dɑːk] [ænd; ənd][nɒt][feə(r)] ?
Dark **and** **not** **fair** **?**
黑暗的 和 不是 公平的 ?

黑暗且不公平?

[wɒt'evə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɔː]
Whatever **made** **me** **draw**
任何 制成 我 画

是什么让我开始画画

['helən] [kəm'pliːt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] [flɔː] ?
Helen **complete** **,** **even** **to** **her** **slightest** **flaw** **?**
海伦 完全的 , 甚至 到 她 丝毫 缺陷 ?

海伦完美无缺，甚至连她最细微的缺点都无可挑剔?

['ɛvriˌθɪŋz] [ðeə(r)] — [griːn] [aɪz] , [ðə; ði] ['tʃelsi] [flæt] ,
Everything's **there** **—** **green** **eyes** **,** **the** **Chelsea** **flat** **,**
一切都是 那里 — 绿色的 眼睛 , 这 切尔西 平坦的 ,

一切都在那里——绿色的眼睛，切尔西的公寓，

[ðə; ði] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːrni] [bæθ.bɑːθ] - [sɔːlts; sɒlts] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ! . . .
The **craze** **for** **Morny** **bath** **-** **salts** **,** **even** **that** **!** **.** **.** **.**
这 狂热 为了 莫尼 洗澡 - 盐 , 甚至 那 ! . . .

连莫尼浴盐都这么火爆!

[aɪ][let][kə'lɪpsəʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs]
I **let** **Calypso** **live** **at** **such** **a** **pace**
我 让 卡吕普索 居住 在 这样的 一个 步伐

我让卡吕普索以这样的速度生活。

[tuː] , [ðæt] [aɪ] [dɛənt] [lʊk] ['helən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Too **,** **that** **I** **daren't** **look** **Helen** **in** **the** **face** **,**
也 , 那 我 不敢 看 海伦 在 这 脸 ,

而且，我甚至不敢直视海伦的眼睛。

[aɪ] ['sɪmpli] [dɛənt] .
I **simply** **daren't** **.**
我 简单地 不敢 .

我根本不敢。

[bʌt; bət] [steɪ] !
But **stay** **!**
但 停留 !

但是请留下!

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn]
She **might** **have** **seen**
她 可能 有 已见

她可能见过

[ðə; ði] [bʊk] : [ʃiː; ʃi][kænt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gæləhæd] [griːn] .
The **book** **:** **she** **can't** **think** **I** **am** **Galahad** **Green** **.**
这 书 : 她 不能 思考 我 是 加拉哈德 绿色的 .

这本书：她不能认为我是加拉哈德·格林。

[ðeəz; ðəz][həʊp] .
There's **hope** **.**
有 希望 .

还有希望。

[aɪl] [suːn] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][seɪ] . . . .
I'll **soon** **see** **what** **she** **has** **to** **say** **.** **.** **.** **.**
患病的 很快 看 什么 她 有 到 说 . . . .

我很快就会知道她要说什么……

([ʃiː; ʃi]['əʊpənz][ðə; ði]['letə(r)] .)
(**She** **opens** **the** **letter** **.** **)**
(她 打开 这 信 .)

（她打开信。）

- [maɪ] ['dɪərɪst] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] - — - ['dɪərɪst] , - ['eniweɪ] ! — [-]
' **My** **dearest** **Juliet** **'** **—** **'** **dearest** **,** **'** **anyway** **!** **—** **[** **11** **]**
- 我的 亲爱的 朱丽叶 - — - 亲爱的 , - 反正 ! — [-]

“我最亲爱的朱丽叶”——“最亲爱的”，总之！——[11]

- [aɪm]['fjʊərɪəs] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [seɪ] [wɒt] [ə'baʊt]
' **I'm** **furious** **,** **but** **I** **shan't** **say** **what** **about**
- 我是 狂怒 , 但 我 不会 说 什么 关于

“我很生气，但我不会说到底是什么事。”

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [miːt] .
Until **we** **meet** **.**
直到 我们 见面 .

直到我们相遇。

['prɒmɪs] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][aʊt]
Promise **you** **won't** **be** **out**
承诺 你 惯于 是 出去

答应我你不会出局

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
This **evening** **.**
这 晚上 .

今晚。

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .
I **shall** **call** **at** **eight** **o'clock** **.**
我 将 称呼 在 八 点钟 .

我将于八点钟拜访。

['helən] . -
Helen **.** **'**
海伦 . -

海伦。

[æt; ət] [liːst] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [seɪvz] [ðə; ði] [ʃɒk]
At **least** **her** **letter** **saves** **the** **shock**
在 至少 她 信 保存 这 震惊

至少她的信避免了这种冲击。

[ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌʌnprɪ'peəd] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
Of **meeting** **unprepared** **,** **and** **I'll** **be** **able**
的 会议 毫无准备 , 和 患病的 是 有能力的

如果会面时没有做好准备，我将能够

[tuː; tə] [swiːp] [ðiːz] ['retʃɪd] ['kʌtɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
To **sweep** **these** **wretched** **cuttings** **from** **the** **table**
到 扫 这些 可怜 插条 从 这 桌子

把这些令人作呕的碎屑从桌子上扫掉

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][taɪm] ?
What is the time ?
什么 是 这 时间 ?

现在几点?

[ɪg'zæktli] [eɪt] .
Exactly eight .
确切地 八 .

正好八。

[əʊ][dɪə(r)] ,
Oh dear ,
哦 亲爱的 ,

哦亲爱的,

[æt; ət]['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][hɪə(r)]
At any minute now she may be here
在 任何 分钟 现在 她 可能 是 这里

她随时都可能到这里。

['stɔ:mɪŋ] [maɪ] [ɪəz] [ɒf] .
Storming my ears off .
暴风雨 我的 耳朵 离开 .

吵得我耳朵都聋了。

[wɒt] [ə; eɪ][rɪsk][aɪ] [tʊk] !
What a risk I took !
什么 一个 风险 我 采取 !

我冒了多大的风险啊!

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃi:z] [dʒʌst][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] ,
And then — she's just the girl to read a book ,
和 然后 — 她是 只是 这 女孩 到 读 一个 书 ,

然后——她就是那种会读书的女孩,

[faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pɔ:treɪt] [ðeə(r)] , [dʌn] [ɔ:l] [tu:] [wel] ,
Find her own portrait there , done all too well ,
寻找 她 自己的 肖像 那里 , 完毕 全部 也 出色地 ,

在那里找到了她自己的画像,画得太好了。

[ænd; ənd]['tæksi] - [ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [pel] - ['mel]
And taxi - ing to the publishers pell - mell
和 出租车 - ing 到 这 出版商 佩尔 - 梅尔

然后匆匆忙忙地打车去出版社

[dɪ'mɑ:nd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [həʊm] - [ə'dres] .
Demand to have the author's home - address .
要求 到 有 这 作者的 家 - 地址 .

要求提供作者的家庭住址。

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] , [haʊ'evə(r)] [greɪt] [ðeə(r)] [stres] ,
Chapman and Hall , however great their stress ,
查普曼 和 大厅 , 然而 伟大的 他们的 压力 ,

查普曼和霍尔,无论他们承受着多大的压力,

[wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [ðeɪ] ?
Would never give it , would they ?
会 绝不 给 它 , 会 他们 ?

他们肯定不会给的,对吧?

[wen] [wi:; wi][met]
When we met
什么时候 我们 遇见

我们相遇时

[ðeə(r)]['mænɪdʒə(r)] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [pet] . . . .
Their **manager** **seemed** **such** **a** **perfect** **pet** **. . . .**
他们的 经理 似乎 这样的 一个 完美的 宠物 . . . .

他们的经理看起来就像一只完美的宠物……

([ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] .
(A bell rings .
(一个 钟 戒指 .

（铃声响起。）

[nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .)
Noise outside .)
噪音 外部 .)

外面很吵。）

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
There she is .
那里 她 是 .

她在那里。

(['helən] ['rʌʃɪz] [ɪn] — [stɪl] ['weərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:rz] .)
(HELEN rushes in — still wearing her furs .)
(海伦 冲刺 在 — 仍然 穿着 她 毛皮 .)

（海伦匆匆进来——身上还穿着她的皮草。）

['helən] ([drə'mætɪkli]) .
HELEN (dramatically) .
海伦 (戏剧性地) .

海伦（戏剧性地）。

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] !
Juliet !
朱丽叶 !

朱丽叶！

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

[wel] , [wʌts] [rɒŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
Well , what's wrong , my dear ?
出色地 , 是什么 错误的 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了？

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

['nʌθɪŋ] — [æt; ət] [li:st] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][jʊr; jər][hɪə(r)] .
Nothing — at least — I am so glad you're here .
没有什么 — 在 至少 — 我 是 所以 高兴的 你是 这里 .

没什么——至少——我很高兴你在这里。

([ʃi:; ʃi] [teɪks] [bəuθ][ɒv; əv] ['dʒu:liɪts] [hændz] .)
(She takes both of JULIET'S hands .)
(她 需要 两个都 的 朱丽叶的 双手 .)

（她握住朱丽叶的双手。）

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

[ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm] .

I	read	your	letter	just	in	time	.
我	读	你的	信	只是	在	时间	.

我及时读到了你的信。

[ðə; ði][fækt]

The	fact
这	事实

事实

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt]

Is	that	it	caught	me	in	the	very	act
是	那	它	捕捉	我	在	这	非常	行为

是因为它当场抓住了我。

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

Of	going	out	to	supper	.
的	去	出去	到	晚餐	.

出去吃晚饭。

['helən] . [bʌt; bət] [jʊl] [steɪ]

HELEN	.	But	you'll	stay
海伦	.	但	你会	停留

海伦：但你会留下来

[naʊ] ?

Now	?
现在	?

现在?

[ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [wɒt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] —

It's	important	—	what	I've	come	to	say	—
它是	重要的	—	什么	我已经	来	到	说	—

我今天想说的话很重要——

[ænd; ənd] [jet] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] [ðæt] [aɪv] [skeəs] [ðə; ði] [hɑːt]

And	yet	so	horrible	that	I've	scarce	the	heart
和	然而	所以	可怕	那	我已经	稀少	这	心

然而，它如此可怕，以至于我几乎失去了心。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

To	speak	of	it	.
到	说话	的	它	.

说到这儿。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːt] .

I	don't	know	how	to	start	.
我	不	知道	如何	到	开始	.

我不知道该如何开始。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

JULIET	.
朱丽叶	.

朱丽叶。

[ai] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我猜也是。

[juːv] ['dʒɪltɪd][dʒɒn] !

You've	jilted	John	!
你已经	被抛弃	约翰	!

你抛弃了约翰!

[aɪ]['ɔːlweɪz] [sed]
I always said
我 总是 说

我一直都这么说

[juː; jʊ] [wʊd] .
You would .
你 会 .

你会的。

[ɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi]['dʒɪltɪd][juː; jʊ] [ɪn'sted] ? [-]
Or has he jilted you instead ? [12]
或者 有 他 被抛弃 你 反而 ? [-]

或者他反而抛弃了你？[12]

['helən] (['breɪkɪŋ]) .
HELEN (breaking) .
海伦 (打破) .

海伦（中断）。

[əʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['flɪpənt] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
Oh , don't be flippant , Juliet .
哦 , 不 是 轻浮的 , 朱丽叶 .

哦，朱丽叶，别这么轻浮。

[kænt] [juː; jʊ] [siː]
Can't you see
不能 你 看

你难道看不见吗?

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] ?
It's not a laughing matter ?
它是 不是 一个 笑 事情 ?

这可不是什么好笑的事?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]
Should I be
应该 我 是

我应该.....

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [lʌv] - [ə'feə(r)] ?
In such a state about a love - affair ?
在 这样的 一个 状态 关于 一个 爱 - 事务 ?

陷入这种恋爱状态?

[aɪm][nɒt]['priː] - [ʃɔː] .
I'm not pre - Shaw .
我是 不是 预 - 肖 .

我不是肖之前的时代的人。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . [ðen] [waɪ] — —
JULIET . Then why — —
朱丽叶 . 然后 为什么 — —

朱丽叶：那为什么——

['helən] . [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][keə(r)]
HELEN . As if I'd care
海伦 . 作为 如果 ID 关心

海伦：我才不在乎呢。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒɒn][traɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .
Because John tried to leave me .
因为 约翰 尝试 到 离开 我 .

因为约翰想离开我。

[hiːl] [æz; əz] [suːn]
He'll **as** **soon**
地狱 作为 很快

他很快就会

[duː; də] [ðæt] [æz; əz][faɪnd][æn; ən][ɔɪl] - [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .
Do **that** **as** **find** **an** **oil** **-** **field** **in** **the** **moon** **.**
做 那 作为 寻找 一个 油 - 场地 在 这 月亮 .

就像在月球上寻找油田一样。

[nəʊ] — [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] .
No **—** **this** **is** **something** **serious** **.**
不 — 这 是 某物 严肃的 .

不，这是件很严重的事情。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . [woʊnt][juː; jʊ] [teɪk]
JULIET **.** **Won't** **you** **take**
朱丽叶 . 惯于 你 拿

朱丽叶：你不带走吗?

[jɔː(r); jə(r)][fɜːrz] [ɒf] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ?
Your **furs** **off** **,** **and** **sit** **down** **?**
你的 毛皮 离开 , 和 坐 向下 ?

脱掉皮草，坐下?

['helən] . [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk]
HELEN **.** **For** **goodness** **'** **sake**
海伦 . 为了 善良 - 清酒

海伦：看在上帝的份上

[doʊnt][veks][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðæt] [kɑːm][suː'pɪəriə(r)] [təʊn] !
Don't **vex** **me** **with** **that** **calm** **superior** **tone** **!**
不 烦恼 我 和 那 冷静的 优越的 语气 !

别用那种平静高傲的语气惹我生气!

[wʌns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [bʌt; bət] [juːv] [grəʊn]
Once **you** **were** **sympathetic** **,** **but** **you've** **grown**
一次 你 是 交感神经 , 但 你已经 生长

你曾经同情他，但你后来变得.....

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['selfɪʃ] ['evri] [mʌnθ] .
More **and** **more** **selfish** **every** **month** **.**
更多的 和 更多的 自私 每一个 月 .

每个月都越来越自私。

[ɒv; əv] [leɪt]
Of **late**
的 晚的

最近

[aɪv] ['hɑːdli] [siːn] [juː; jʊ] .
I've **hardly** **seen** **you** **.**
我已经 几乎 已见 你 .

我几乎没见过你。

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [streɪt]
Now **I** **come** **here** **straight**
现在 我 来 这里 直的

现在我直接来到这里

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'sʌlt] , ['biːɪŋ] ['drɪvn] [hɑːf] - [mæd] ,
From **being** **insulted** **,** **being** **driven** **half** **-** **mad** **,**
从 存在 受辱 , 存在 驱动 一半 - 疯狂的 ,

从被侮辱到被逼到近乎疯狂，

[baɪ][sʌm; səm][slaɪ] [ˌʌndi'skʌvərəbl] [kæd] ,

By	some	sly	undiscoverable	cad	,
经过	一些	狡猾	无法发现的	CAD	,

被某个狡猾的、行踪诡秘的无赖所为，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ju:; jʊ][sɪt] , [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd]['kɒntent] ,

And	there	you	sit	,	impassive	and	content	,
和	那里	你	坐	,	冷漠	和	内容	,

你坐在那里，面无表情，心满意足。

[laɪk] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][ə'pɒn][ə; eɪ]['mɒnjumənt]

Like	Middle	-	Age	upon	a	monument
喜欢	中间	-	年龄	之上	一个	纪念碑

如同中世纪纪念碑

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [gri:f] .

Smiling	at	grief	.
微笑	在	悲伤	.

强颜欢笑，面对悲伤。

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] . [ai][doʊnt][fleə(r)] [ʌp] [laɪk] [ju:; jʊ] ,

JULIET	.	I	don't	flare	up	like	you	,
朱丽叶	.	我	不	耀斑	向上	喜欢	你	,

朱丽叶：我不会像你那样动不动就发火。

['helən] .

Helen	.
海伦	.

海伦。

[bʌt; bət] [weɪt] !

But	wait	!
但	等待	!

等等！

[aɪv] [bi:n] [in'sʌlt] , [tu:] .

I've	been	insulted	,	too	.
我已经	到过	受辱	,	也	.

我也曾受到侮辱。

['helən] .

HELEN	.
海伦	.

海伦。

['ri:əli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !

But	listen	!
但	听	!

但是听我说！

[ɪf] [ai] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [bæk]

If	I	keep	it	back
如果	我	保持	它	后退

如果我把它留着

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [nɜ:v] - [ə'tæk] .

A	minute	more	,	it	means	a	nerve	-	attack	.
一个	分钟	更多的	,	它	方法	一个	神经	-	攻击	.

再过一分钟，就可能引发神经系统疾病。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] — [aɪv] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] — —
Juliet — I've read a book — —
朱丽叶 — 我已经 读 一个 书 — —

朱丽叶——我读过一本书——

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ?
JULIET . A novel ?
朱丽叶 . 一个 小说 ?

朱丽叶。一部小说?

['helən] . [jes] —
HELEN . Yes —
海伦 . 是的 —

海伦：是的——

[ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
A new one .
一个 新的 一 .

一个新的。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)][dɪd][juː; jʊ] [ges] ?
But however did you guess ?
但 然而 做过 你 猜测 ?

但你是怎么猜到的?

[ɪts] ['əʊnli][dʒʌst][aʊt] . [-]
It's only just out . [13]
它是 仅有的 只是 出去 . [-]

它才刚刚上市。[13]

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kænt] [miːn] — —
JULIET . Surely you can't mean — —
朱丽叶 . 一定 你 不能 意思是 — —

朱丽叶：你肯定不是那个意思吧——

['helən] (['həʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kɒpi]) .
HELEN (holding up a copy) .
海伦 (保持 向上 一个 复制) .

海伦（举起一份副本）。

- [kə'lɪpsəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌvz] - !
' Calypso and Her Loves ' !
- 卡吕普索 和 她 爱 - !

《卡吕普索和她的爱人们》！

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] (['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz]) . [baɪ]['gæləhæd] [griːn] !
JULIET (doing likewise) . By Galahad Green !
朱丽叶 (正在做 同样地) . 经过 加拉哈德 绿色的 !

朱丽叶（也这样做）。作者：加拉哈德·格林！

[naʊ] , [ðæts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] !
Now , that's extraordinary — the very same !
现在 , 那就是 非凡的 — 这 非常 相同的 !

这真是太不可思议了——竟然一模一样！

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[juːv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
You've read it ?
你已经 读 它 ?

你读过吗?

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] .

Oh	**,**	**it**	**makes**	**me**	**blush**	**for**	**shame**	**.**
哦	,	它	制作	我	脸红	为了	耻辱	.

哦，这让我羞愧得脸红。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

JULIET	**.**
朱丽叶	.

朱丽叶。

[stɪk] [baɪ][ˌem ˈiː] — ['iːv(ə)n] [naʊ] .

Stick	**by**	**me**	**—**	**even**	**now**	**.**
戳	经过	我	—	甚至	现在	.

即使现在也要支持我。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	**know**	**you**	**will**	**.**
我	知道	你	将要	.

我知道你会的。

['helən] .

HELEN	**.**
海伦	.

海伦。

[wɒt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[ai] ?

I	**?**
我	?

我?

[dɪə(r)]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˌem ˈiː] [stɪl] !

Dear	**Juliet**	**,**	**you**	**can**	**love**	**me**	**still**	**!**
亲爱的	朱丽叶	,	你	能	爱	我	仍然	!

亲爱的朱丽叶，你依然可以爱我!

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

JULIET	**.**
朱丽叶	.

朱丽叶。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][set] [daʊn] — [ɔːl] [wʌnz] ['lɪt(ə)l] [trɪks] . . . .

To	**see**	**them**	**set**	**down**	**—**	**all**	**one's**	**little**	**tricks**	**.**	**.**	**.**	**.**
到	看	他们	放	向下	—	全部一个人的		小的	技巧	.	.	.	.

看着他们放下手中的一切——所有的小伎俩.....

['helən] .

HELEN	**.**
海伦	.

海伦。

[tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [səʊl] [sə'plaɪd] [æt; ət] [eɪt] - [ænd; ənd] - [sɪks] . . . .

To	**have**	**one's**	**soul**	**supplied**	**at**	**eight**	**-**	**and**	**-**	**six**	**.**	**.**	**.**	**.**
到	有	一个人的	灵魂	供应	在	八	-	和	-	六	.	.	.	.

早上八点六点，灵魂得到滋养.....

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

JULIET	**.**
朱丽叶	.

朱丽叶。

[ɔ:(r)]['haɪəd][frɒm; frəm] - , [ri:d] [baɪ] ['evri] [klɑ:k] —
Or hired from Mudie's , read by every clerk —
或者 雇用 从 - , 读 经过 每一个 职员 —

或者从穆迪那里租借，每个店员都读过——

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[ænd; ənd] ['evri] ['snɪgərɪŋ] ['weɪtrəs] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] .
And every sniggering waitress after dark .
和 每一个 窃笑 女服务员 后 黑暗的 .

还有天黑后每个窃笑的女服务员。

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪ'vɔ:s] .
I could have stood a mere divorce .
我 可以 有 站立 一个 仅仅 离婚 .

我原本可以接受的仅仅是离婚。

[bʌt; bət] [ðɪs] !
But this !
但 这 !

但是这个!

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

['evri] [wʌn][mʌst; məst] [nəʊ] [hu:] [kə'lɪpsəʊ][ɪz] .
Every one must know who Calypso is .
每一个 一 必须 知道 WHO 卡吕普索 是 .

每个人都应该知道卡吕普索是谁。

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

[ɒv; əv] [kɔ:s] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [dɛənt] [bi:; bi] [si:n] [ə'baʊt] .
I simply daren't be seen about .
我 简单地 不敢 是 已见 关于 .

我根本不敢露面。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ['gæləhæd] [gri:n] ?
Who is this Galahad Green ?
WHO 是 这 加拉哈德 绿色的 ?

加拉哈德·格林是谁?

[ai][kænt][faɪnd][aʊt] .
I **can't** **find** **out** **.**
我 不能 寻找 出去 .

我找不到答案。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET **.**
朱丽叶 .

朱丽叶。

[ə; eɪ] [blʌd] - ['sʌkə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [fliː] !
A **blood** **-** **sucker** **,** **a** **literary** **flea** **!**
一个 血 - 傻瓜 , 一个 文学 跳蚤 !

吸血鬼，文学界的跳蚤!

['helən] .
HELEN **.**
海伦 .

海伦。

[aɪl] [suː] [ðə; ði][kæd][fɔː(r); fə(r)]['laɪb(ə)l] .
I'll **sue** **the** **cad** **for** **libel** **.**
患病的 起诉 这 CAD 为了 诽谤 .

我要告那个混蛋诽谤。

[dʒʌst][juː; jʊ] [siː] !
Just **you** **see** **!**
只是 你 看 !

你瞧!

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET **.**
朱丽叶 .

朱丽叶。

[juː; jʊ][dɪə(r)] !
You **dear** **!**
你 亲爱的 !

你亲爱的!

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['ækʃ(ə)n] , [ðəʊ] .
It **ought** **to** **be** **my** **action** **,** **though** **.**
它 应该 到 是 我的 行动 , 尽管 .

但这应该是我采取行动。

['helən] .
HELEN **.**
海伦 .

海伦。

[jɔːz] ?
Yours **?**
此致 ?

你的呢?

[juː; jʊ][kænt][maɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You **can't** **mind** **as** **much** **as** **I** **,** **you** **know** **.**
你 不能 头脑 作为 很多 作为 我 , 你 知道 .

你知道，你不可能像我一样在意这些事。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET **.**
朱丽叶 .

朱丽叶。

[kænt] [ai] !
Can't I !
不能 我 !

我不能吗!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] ?
You think I'd stay in England now ?
你 思考 ID 停留 在 英格兰 现在 ?

你觉得我现在会留在英国吗?

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ?
Leave your home ?
离开 你的 家 ?

离开家?

[nəʊ] , [ðæt] [ai] [kænt] [ə'laʊ] .
No , that I can't allow .
不 , 那 我 不能 允许 .

不，我不能允许。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] ?
Won't you come , too ?
惯于 你 来 , 也 ?

你也来吗?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [stɑːt] .
To - morrow I shall start .
到 - 明天 我 将 开始 .

我明天就开始。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] [swiːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [tuː; tə] [hɑːt] —
Of course you're sweet to take it so to heart —
的 课程 你是 甜的 到 拿 它 所以 到 心 —

你当然很贴心，这么放在心上——

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

[huː] [ˌwʊdnt] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [gɒn] ?
Who wouldn't — with her reputation gone ?
WHO 不会 — 和 她 名声 已消失 ?

谁会不这么做呢——她的名誉都毁了?

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pɪl] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] !
It **must** **be** **such** **a** **bitter** **pill** **for** **John** **!**
它 必须 是 这样的 一个 苦的 丸 为了 约翰 !

这对约翰来说一定非常痛苦!

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

[wɒt] [wʊd] [dʒɒn][keə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['peɪntɪd] [blæk] ?
What **would** **John** **care** **because** **I'm** **painted** **black** **?**
什么 会 约翰 关心 因为 我是 绘 黑色的 ?

约翰会在乎我被涂成黑色吗?

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[juː; jʊ] ? [-]
You **?** **[** **14** **]**
你 ? [-]

你呢? [14]

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ðɪs] ['dæstədli] [ə'tæk] —
JULIET . **In** **this** **book** **,** **this** **dastardly** **attack** **—**
朱丽叶 . 在 这 书 , 这 卑鄙的 攻击 —

朱丽叶：在这本书里，这种卑鄙的袭击——

[jet] , [juː; jʊ][dɪə(r)]['nəʊb(ə)l][gɜːl] , [æt; ət] [liːst] [ɪts] [ʃəʊn]
Yet **,** **you** **dear** **noble** **girl** **,** **at** **least** **it's** **shown**
然而 , 你 亲爱的 高贵 女孩 , 在 至少 它是 所示

然而，你这尊贵的姑娘，至少这一点已经显露出来了。

[ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
That **to** **you** **my** **misfortunes** **are** **your** **own** **.**
那 到 你 我的 不幸 是 你的 自己的 .

我的不幸就是你的不幸。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
Juliet **—** **what** **do** **you** **mean** **?**
朱丽叶 — 什么 做 你 意思是 ?

朱丽叶——你是什么意思?

['sʌmtaɪmz] [jɔː(r); jə(r)][dʒaib]
Sometimes **your** **gibes**
有时 你的 嘲讽

有时你的嘲讽

[ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ɪl] - [taɪmd] .
Are **most** **ill** **-** **timed** **.**
是 最多 患病的 - 定时 .

时机非常不合适。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'skraɪbz]
You know the book describes
你 知道 这 书 描述

你知道这本书描述的

[ˌem 'iː] .
Me .
我 .

我。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

[jʊr; jər] [nɒt] ['sɪəriəs] ?
You're not serious ?
你是 不是 严肃的 ?

你不是认真的吧?

['helən] . [ai] ?
HELEN . I ?
海伦 . 我 ?

海伦。我?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] . . . .
Of course I am . . . .
的 课程 我 是 . . . .

当然是.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃæm]
And now that I've discovered what a sham
和 现在 那 我已经 发现 什么 一个 假

现在我终于发现这完全是个骗局。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] , [ai][kʊd; kəd] [hɜːl]
You were with all your sympathy , I could hurl
你 是 和 全部 你的 同情 , 我 可以 投

你满怀同情，我却想吐

[ðə; ði][faʊl] [bʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
The foul book at your head .
这 犯规 书 在 你的 头 .

你头顶上的那本该死的书。

[juː; jʊ] ['hɑːtləs] [gɜːl] !
You heartless girl !
你 狠心 女孩 !

你这个没心没肺的女孩!

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [prɪ'tend]
Is this a time to mock me , to pretend
是 这 一个 时间 到 嘲笑 我 , 到 假装

现在是时候嘲笑我、假装一切正常了吗?

[juː; jʊ][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['slɑːndə, 'slæn-] [frend]
You care so much about your slandered friend
你 关心 所以 很多 关于 你的 诽谤 朋友

你如此关心你那位被诽谤的朋友。

[ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ?
That you won't stay in England ?
那 你 惯于 停留 在 英格兰 ?

你不会留在英国吗?

[ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]
If that's your
如果 那就是 你的

如果那是你的

['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][fʌn] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪn] , [biː; bi][ʃʊə(r)] .
Notion of fun , it isn't mine , be sure .
概念 的 乐趣 , 它 不是 矿 , 是 当然 .

“乐趣”这个概念，肯定不是我的。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

[ai] ['wʌznt] ['biːɪŋ] ['fʌni] — [nɒt][ə; eɪ][bɪt] ,
I wasn't being funny — not a bit ,
我 不是 存在 有趣的 — 不是 一个 少量 ,

我一点也不开玩笑。

['riːəli] .
Really .
真的 .

真的。

[ɪts] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði][kæp] [dʌz] [fɪt] —
It's simply that the cap does fit —
它是 简单地 那 这 帽 做 合身 —

问题就在于这顶帽子确实很合身——

[ai][ˌeɪ 'em][kə'lɪpsəʊ] !
I am Calypso !
我 是 卡吕普索 !

我是卡吕普索!

['helən] . [wel] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd]
HELEN . Well , I never heard
海伦 . 出色地 , 我 绝不 听到

海伦：嗯，我从没听说过

[sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Such nonsense in my life .
这样的 废话 在 我的 生活 .

我生活中竟然有这种荒唐事。

[ɪts] [tuː] [əb'sɜːd] .
It's too absurd .
它是 也 荒诞 .

太荒谬了。

[əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː]
Oh , if I could but think that one or two
哦 , 如果 我 可以 但 思考 那 一 或者 二

哦，如果我能想到那一两个就好了

['ridər] [mait] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Readers might fancy it was meant for you ,
读者 可能 想要 它 曾是 意思是 为了 你 ,

读者可能会觉得这是写给你的，

[aɪ'd] [teɪk] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] [ə'gen] ,
I'd take some pleasure in my life again ,
ID 拿 一些 乐趣 在 我的 生活 再次 ,

我想再次享受生活中的乐趣。

[dɑːns] , [hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ,

Dance	,	have	a	feast	of	oysters	and	champagne	,
舞蹈	,	有	一个	盛宴	的	牡蛎	和	香槟酒	,

跳舞，享用牡蛎和香槟大餐，

[bai] [ə; eɪ] [njuː] ['wɪntə(r)] [frɒk] [ænd; ənd][hæt] , [ɪn'sted]

Buy	a	new	winter	frock	and	hat	,	instead
买	一个	新的	冬天	连衣裙	和	帽子	,	反而

不如买件新的冬装连衣裙和帽子。

[ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] , [æz; əz][ai][duː; də] , [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

Of	wishing	,	as	I	do	,	that	I	were	dead	.
的	祝	,	作为	我	做	,	那	我	是	死的	.

我有时也会希望自己已经死了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk]

For	you	deserve	it	—	you	that	make	a	joke
为了	你	应得	它	—	你	那	制作	一个	开玩笑

你活该——你这个开玩笑的人。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪzəri] .

Out	of	my	misery	.
出去	的	我的	苦难	.

摆脱我的痛苦。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . ['helən] — [wen] [ai] [spəʊk]

JULIET	.	Helen	—	when	I	spoke
朱丽叶	.	海伦	—	什么时候	我	辐

朱丽叶·海伦——当我说话时

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kə'lɪpsəʊ] , ['dɪd(ə)nt][ai] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,

Of	being	Calypso	,	didn't	I	,	to	my	shame	,
的	存在	卡吕普索	,	没有	我	,	到	我的	耻辱	,

我竟然就是卡吕普索，真是惭愧。

[əʊn] [ðə; ði][waɪld][sɪnz] [ðæt] ['klʌstə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

Own	the	wild	sins	that	cluster	round	her	name	?
自己的	这	荒野	罪孽	那	簇	圆形的	她	姓名	?

你是否愿意承担围绕在她名字周围的种种罪恶?

[ə'læs] , [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

Alas	,	I	meant	it	.	[	15	]
唉	,	我	意思是	它	.	[	-	]

唉，我说的都是真心话。[15]

['helən] . ['nəʊbədi][kʊd; kəd][biː; bi]

HELEN	.	Nobody	could	be
海伦	.	无人	可以	是

海伦。没有人能.....

[səʊ][blaɪnd][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ɪts] [ˌem 'iː] — [ai] — [ˌem 'iː] :

So	blind	as	not	to	know	it's	me	—	I	—	me	:
所以	瞎的	作为	不是	到	知道	它是	我	—	我	—	我	:

如此盲目，竟然不知道那就是我——我——我:

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər] [naʊ] [maɪ] ['enəmi] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]

And	since	you're	now	my	enemy	,	I	shall	go
和	自从	你是	现在	我的	敌人	,	我	将	去

既然你现在是我的敌人，我就走吧

[æt; ət][wʌns] .

At	once	.
在	一次	.

立刻。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ] [nəʊ] ,
But **after** **this** **,** **I'd** **have** **you** **know** **,**
但 后 这 , ID 有 你 知道 ,

但在此之后，我想让你知道，

['aʊə(r)] ['frɛndʃɪps] [ded] — [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lweɪz] !
Our **friendship's** **dead** **—** **for** **always** **!**
我们的 友谊的 死的 — 为了 总是 !

我们的友谊彻底结束了!

[pli:z] [fə'get]
Please **forget**
请 忘记

请忘记

[ju:; jʊ]['evə(r)] [nju:] [ˌem 'i:] .
You **ever** **knew** **me** **.**
你 曾经 知道 我 .

你真的了解我吗?

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] . ['helən] , [doʊnt][gəʊ] [jet] . . . .
JULIET **.** **Helen** **,** **don't** **go** **yet** **.** **.** **.** **.**
朱丽叶 . 海伦 , 不 去 然而 . . . .

朱丽叶：海伦，别走.....

['helən] .
HELEN **.**
海伦 .

海伦。

[ai][mʌst; məst] .
I **must** **.**
我 必须 .

我必须这么做。

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l]
And **let** **me** **say** **that** **if** **you** **call**
和 让 我 说 那 如果 你 称呼

还有一点要说明的是，如果你打电话

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [jʊl] [hæv; həv]['weɪstɪd] [taɪm] , [ðæts] [ɔ:l] .
To **-** **morrow** **you'll** **have** **wasted** **time** **,** **that's** **all** **.**
到 - 明天 你会 有 浪费 时间 , 那就是 全部 .

明天你只会浪费时间，仅此而已。

[ai] [ʃænt] [gəʊ] [həʊm] [tu:; tə] - [naɪt] .
I **shan't** **go** **home** **to** **-** **night** **.**
我 不会 去 家 到 - 夜晚 .

我今晚不回家了。

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] . [weə(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] [sli:p] ?
JULIET **.** **Where** **will** **you** **sleep** **?**
朱丽叶 . 在哪里 将要 你 睡觉 ?

朱丽叶：你晚上睡在哪里?

['helən] .
HELEN **.**
海伦 .

海伦。

['bætəsi] [brɪdʒ] [ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [temz] [di:p] .
Battersea **Bridge** **is** **high** **,** **and** **the** **Thames** **deep** **.**
巴特西 桥 是 高的 , 和 这 泰晤士河 深的 .

巴特西桥很高，泰晤士河很深。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET **.**
朱丽叶 .

朱丽叶。

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] [tʃaɪld] !
You **wicked** **child** **!**
你 邪恶 孩子 !

你这个坏孩子!

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
You **mustn't** **talk** **like** **that** **.**
你 不得 讲话 喜欢 那 .

你不能那样说话。

['helən] .
HELEN **.**
海伦 .

海伦。

[ə; eɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ðen] — —
A **plunge** **and** **then** **—** **—**
一个 暴跌 和 然后 — —

猛地一跌，然后——

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [hæt] ?
JULIET **.** **With** **such** **a** **pretty** **hat** **?**
朱丽叶 . 和 这样的 一个 漂亮的 帽子 ?

朱丽叶：戴着这么漂亮的帽子?

['helən] ([rɪ'tɜːnɪŋ]) .
HELEN **(** **returning** **)** **.**
海伦 (返回) .

海伦（返回）。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
You **never** **said** **you** **liked** **it** **.**
你 绝不 说 你 喜欢 它 .

你从来没说过你喜欢它。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . [nəʊ] .
JULIET **.** **No** **.**
朱丽叶 . 不 .

朱丽叶。编号。

[aɪv] [biːn]
I've **been**
我已经 到过

我一直

[səʊ] ['wʌrid] [ɔːl] [deɪ] [baɪ] [ðɪs] ['gæləhæd] [griːn] .
So **worried** **all** **day** **by** **this** **Galahad** **Green** **.**
所以 担心 全部 天 经过 这 加拉哈德 绿色的 .

一整天都为这个加拉哈德·格林担心不已。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] , ['helən] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][biː; bi]['sɜːt(ə)n]
For **really** **,** **Helen** **,** **once** **and** **for** **all** **be** **certain**
为了 真的 , 海伦 , 一次 和 为了 全部 是 肯定

海伦，你真的要彻底明白这一点。

[ɪts] [nɒt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ðæt] [hiːz] [rentʃ] [ðə; ðiː]['kɜːt(ə)n] .
It's **not** **from** **your** **life** **that** **he's** **wrenched** **the** **curtain** **.**
它是 不是 从 你的 生活 那 他是 扭动 这 窗帘 .

他揭开的并非你的生活。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] .
You can still face the world .
你 能 仍然 脸 这 世界 .

你依然可以面对这个世界。

[juːv] [nɒt][ðə; ði] [liːst]
You've not the least
你已经 不是 这 至少

你一点也不……

[kɔːz] [tuː; tə] [ə'bɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['ləʊðsəm] [biːst] —
Cause to abominate the loathsome beast —
原因 到 鄙弃 这 令人厌恶的 兽 —

使人憎恶这可憎的野兽——

[ɪk'sept] [æz; əz][aɪm][jɔː(r); jə(r)] [frend] : [ænd; ənd] [sɪns] [ai] [nəʊ] ,
Except as I'm your friend : and since I know ,
除了 作为 我是 你的 朋友 : 和 自从 我 知道 ,

但我毕竟是你的朋友：而且我知道，

[naʊ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ] [mɪs'teɪk] [hæz; həz] [hɜːt] [juː; jʊ][səʊ] ,
Now , that your strange mistake has hurt you so ,
现在 , 那 你的 奇怪的 错误 有 伤害 你 所以 ,

现在，你犯的这个奇怪的错误给你带来了如此大的伤害，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [rɪ'dʒɔɪs] — [jes] , ['iːv(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs] —
Believe me , I rejoice — yes , even rejoice —
相信 我 , 我 麾 — 是的 , 甚至 麾 —

相信我，我为此感到高兴——是的，我真的非常高兴——

[ðæt] [ai] , [nɒt] [juː; jʊ] , ['sʌfə(r)] [baɪ] - [tʃɔɪs] .
That I , not you , suffer by Galahad's choice .
那 我 , 不是 你 , 遭受 经过 - 选择 .

加拉哈德的选择，让我而不是你来承受痛苦。

[ai][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] .
I bear it willingly .
我 熊 它 心甘情愿 .

我心甘情愿地承受这一切。

[mʌst; məst][ai] [pruːv] [maɪ] [keɪs] ?
Must I prove my case ?
必须 我 证明 我的 案件 ?

我必须证明我的说法吗?

[gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['məʊmənt] , [waɪl] [ai][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] . . . .
Give me one moment , while I find the place . . . .
给 我 一 片刻 , 尽管 我 寻找 这 地方 . . . .

请稍等片刻，我去找找地方……

([ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːvərɪʃli] .)
(She opens the book and searches through it feverishly .)
(她 打开 这 书 和 搜索 通过 它 狂热地 .)

（她打开书，急切地翻阅起来。）

['helən] (['əʊpənɪŋ] ['kɒpi]) .
HELEN (opening copy) .
海伦 (开幕 复制) .

海伦（开篇副本）。

[əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['evɪdəns] . . . !
Oh , if it comes to evidence . . . !
哦 , 如果 它 来 到 证据 . . . !

哦，如果涉及到证据的话……!

[bʌt; bət] [ɪn'di:d]
But **indeed**
但 的确

但事实的确如此

[ai] ['sɪmpli] [kænt][gəʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ! [-]
I **simply** **can't** **go** **through** **it** **!** **[** **16** **]**
我 简单地 不能 去 通过 它 ! [-]

我实在无法接受！[16]

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] . [let] [ˌem 'i:] [ri:d]
JULIET **.** **Let** **me** **read**
朱丽叶 . 让 我 读

朱丽叶：让我读

[peɪdʒ] ['twenti] - [fɔ:(r)] : - [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
Page **twenty** **-** **four** **:** **'** **Between** **him** **and** **his** **wife**
页 二十 - 四 : - 之间 他 和 他的 妻子

第二十四页："在他和他妻子之间"

[ə; eɪ] [di:p] [gʌlf] [leɪ] .
A **deep** **gulf** **lay** **.**
一个 深的 海湾 躺 .

深邃的海湾。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [laɪf]
She **wanted** **to** **see** **life**
她 通缉 到 看 生活

她想看看生活。

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] , [ʃi:; ʃi] [nju:] ,
Through **her** **own** **eyes** **,** **but** **he** **preferred** **,** **she** **knew** **,**
通过 她 自己的 眼睛 , 但 他 首选 , 她 知道 ,

她透过自己的双眼看到了这一点，但她知道，他更喜欢这样。

[ðə; ði]['mɒnək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vju:] - —
The **monocle** **of** **The** **Saturday** **Review** **'** **—**
这 单片眼镜 的 这 周六 审查 - —

《星期六评论》的单片眼镜——

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里！

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðæt] ['peɪpərz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn]
That **paper's** **just** **the** **one**
那 文件 只是 这 一

那份文件只有一份。

[ai]['ɔ:lweɪz] [sed] [wʊd] ['pætrənaɪz][ðə; ði][sʌn] .
I **always** **said** **would** **patronize** **the** **sun** **.**
我 总是 说 会 惠顾 这 太阳 .

我一直都说要支持太阳。

['helən] .
HELEN **.**
海伦 .

海伦。

[ðæt] ?
That ?
那 ?

那?

[waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] — [peɪdʒ] ['fɔːti] - [tuː] — - [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Why , look here — page forty - two — ' Her eyes
为什么 , 看 这里 — 页 四十 - 二 — - 她 眼睛

你看这里——第四十二页——"她的眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [griːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌni] - ['kʌləd] — — -
Were green , her honey - coloured — — '
是 绿色的 , 她 蜂蜜 - 有色 — — -

是绿色的，她蜜色的——'

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . [mɪə(r)] [dɪs'gaɪz] !
JULIET . Mere disguise !
朱丽叶 . 仅仅 伪装 !

朱丽叶：不过是伪装罢了!

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
He had to change a little here and there .
他 有 到 改变 一个 小的 这里 和 那里 .

他需要做一些小改动。

['lɪs(ə)n] : - [ʃiː; ʃi] [gləuə] — — -
Listen : ' She glowered — — '
听 : - 她 怒目而视 — — -

听着："她怒目而视——"

['helən] . - [hɜː(r); hə(r)] ['hʌni] - ['kʌləd] [heə(r)]
HELEN . ' Her honey - coloured hair
海伦 . - 她 蜂蜜 - 有色 头发

海伦。"她那蜜色的头发

[leɪ] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] — — -
Lay in profusion on her shoulders — — '
莱 在 丰富 在 她 肩膀 — — -

大量地躺在她的肩膀上——

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . - [ðen]
JULIET . ' Then
朱丽叶 . - 然后

朱丽叶。"然后

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] " [ɪts] [taɪm] — —
She thought " It's time — —
她 想法 " 它是 时间 — —

她心想："时候到了——"

" ['helən] . - [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][men] —
" HELEN . ' To win the love of men —
" 海伦 . - 到 赢 这 爱 的 男人 —

海伦："赢得男人的爱——"

" [wʌts] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" What's that ? " she cried .
" 是什么 那 ? " 她 哭 .

"那是什么？"她喊道。

" [ai]['evə(r)] [heit] [sɪn] — —
" I ever hated sin — —
" 我 曾经 憎恨 罪 — —

我一直憎恨罪恶——

" ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
" JULIET .
" 朱丽叶 .

"朱丽叶。"

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [tʃeɪndʒ] .
" But now I'll change .
" 但 现在 患病的 改变 .

但我现在要改变了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪl] [bɪ'gɪn] . . . .
To - morrow I'll begin . . . .
到 - 明天 患病的 开始 . . . .

我明天就开始.....

[maɪ][sɪnz][ɑː(r); ə(r)] ['meni] .
My sins are many .
我的 罪孽 是 许多 .

我的罪孽深重。

[kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [wɒʃt] [ə'weɪ] ? " -
Can they be washed away ? " '
能 他们 是 洗过 离开 ? " -

它们能被冲走吗?

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

- [səʊ][ʃiː; ʃi] [juːst] ['mɔːrni][bæθ.bɑːθ] - [sɔːlts; sɒlts] ['evri] [deɪ] .
' So she used Morny bath - salts every day .
- 所以 她 用过的 莫尼 洗澡 - 盐 每一个 天 .

所以她每天都用莫尼浴盐。

['ɒf(ə)n] [ʃɪd] [spʌndʒ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [driːm]
Often she'd sponge herself for hours , and dream
经常 棚 海绵 她自己 为了 小时 , 和 梦

她常常会花几个小时用海绵擦拭自己，然后做梦。

[ɒv; əv] [lʌv] , [veɪld] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['bæʃfl] [stiːm] .
Of love , veiled only by the bashful steam .
的 爱 , 含蓄 仅有的 经过 这 害羞的 蒸汽 .

那是爱，只被羞涩的蒸汽掩盖。

['sʌmtaɪmz] , [pə'hæps] , [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['æmərəs] [drɒp]
Sometimes , perhaps , an over - amorous drop
有时 , 也许 , 一个 超过 - 多情 降低

有时，或许是一滴过于热情的泪水

[wʊd] ['trɪk(ə)l] [daʊn] — — -
Would trickle down — — '
会 涓涓细流 向下 — — -

会层层递进——

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ([ʃɒkt]) . ['helən] , [maɪ][dɪə(r)] — [duː; də][stɒp] !
JULIET (shocked) . Helen , my dear — do stop !
朱丽叶 (震惊) . 海伦 , 我的 亲爱的 — 做 停止 !

朱丽叶（震惊）：海伦，亲爱的——别这样!

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗!

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[bʌt; bət] [ðæts] [kən'kluːsɪv] !
But **that's** **conclusive** **!**
但 那就是 确凿 !

但这是确凿无疑的!

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . [ai][əd'mɪt]
JULIET . **I** **admit**
朱丽叶 . 我 承认

朱丽叶：我承认

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːti] , ['sævwɑːr] - [feə] , [ænd; ənd][wɪt] ,
That **she** **had** **beauty** **,** **savoir** **-** **faire** **,** **and** **wit** **,**
那 她 有 美丽 , 知识 - 公平 , 和 有 ,

她拥有美貌、优雅和智慧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] , [tuː] , ['rekləs] [ænd; ənd] ['hɔːti] — — [-]
But **she** **was** **wicked** **,** **too** **,** **reckless** **and** **haughty** **—** **—** **[** **17** **]**
但 她 曾是 邪恶 , 也 , 鲁莽 和 傲慢 — — [-]

但她也很邪恶，鲁莽傲慢——[17]

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[ai][kænt] [prɪ'tend] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['nɔːti] .
I **can't** **pretend** **that** **I** **was** **never** **naughty** **.**
我 不能 假装 那 我 曾是 绝不 淘气 .

我无法否认自己从未做过淘气事。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

['nɔːti] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][trɪp][səʊ]
Naughty **,** **perhaps** **;** **but** **you** **could** **never** **trip** **so**
淘气 , 也许 ; 但 你 可以 绝不 旅行 所以

或许有点淘气，但你绝不会因此而跌倒。

[kən'tɪnjuəli] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [griːnz] [kə'lɪpsəʊ] .
Continually **as** **Mr** **.** **Green's** **Calypso** **.**
持续 作为 先生 . 青菜 卡吕普索 .

一直作为格林先生的卡利普索。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌwʊdnt] [deə(r)]
I **do** **believe** **you** **think** **I** **wouldn't** **dare**
我 做 相信 你 思考 我 不会 敢

我相信你认为我不敢。

[kə'lɪpsoʊz] [diːdz] .
Calypso's **deeds** **.**
卡吕普索的 契约 .

卡吕普索的事迹。

[aɪv] [dʌn] [ðem; ðəm][ɔːl] — [səʊ][ðeə(r)] !
I've done them all — so there !
我已经 完毕 他们 全部 — 所以 那里 !

我已经全部完成了——就是这样!

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] .
Well , you shall have the truth .
出色地 , 你 将 有 这 真相 .

好吧，你将会知道真相。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn]
I'll make a clean
患病的 制作 一个 干净的

我会把它清理干净

[brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Breast of it .
胸部 的 它 .

它的胸部。

[huː] , [juː; jʊ][ɑːsk] , [ɪz]['gæləhæd] [griːn] ?
Who , you ask , is Galahad Green ?
WHO , 你 问 , 是 加拉哈德 绿色的 ?

你问，加拉哈德·格林是谁?

[ai] [nəʊ] [hɪm] !
I know him !
我 知道 他 !

我认识他!

['helən] . ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] !
HELEN . Juliet !
海伦 . 朱丽叶 !

海伦·朱丽叶!

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɛəz] [ə'fɜːm]
And he dares affirm
和 他 敢于 确认

他竟敢断言

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] . . . .
That I was not . . . .
那 我 曾是 不是 . . . .

但我并非如此.....

[ðə; ði]['lɪli] - ['lɪvə] [wɜːm] !
The lily - livered worm !
这 百合 - 肝脏 蠕虫 !

胆小鬼!

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pres]
But if he writes a letter to the Press
但 如果 他 写 一个 信 到 这 按

但如果他给媒体写信的话

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] — —

Declaring	that	he	never	saw	you	—	—
声明	那	他	绝不	锯	你	—	—

他声称从未见过你——

['helən] . [jes] ,

HELEN	.	Yes	,
海伦	.	是的	,

海伦：是的。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] .

And	makes	me	look	a	fool	.
和	制作	我	看	一个	傻子	.

这让我看起来像个傻瓜。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də]

What	can	I	do
什么	能	我	做

我能做些什么

[wen] ['evri] [wʌn][ai] [miːt] [sez] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] . . . .

When	every	one	I	meet	says	'	Is	it	you	.	.	.	.
什么时候	每一个	一	我	见面	说道	-	是	它	你	.	.	.	.

当我遇到的每个人都问"是你吗……"

[ðæt] ['wɪkɪd] ['gɔːdʒəs] ['kriːtʃə(r)] , [ðæt] [waɪld] [θɪŋ]

That	wicked	gorgeous	creature	,	that	wild	thing
那	邪恶	华丽的	生物	,	那	荒野	事物

那邪恶又美丽的生物，那野性十足的东西

[ɪk'stætɪk][ænd; ənd][ʌn'mɒr(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] . . . ? -

Ecstatic	and	unmoral	as	the	Spring	.	.	.	?	'
欣喜若狂	和	不道德的	作为	这	春天	.	.	.	?	-

如同春天般狂喜而又不道德……?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	I	owned	it	.
的	课程	我	拥有	它	.

当然，那是我的。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . ['helən] — [ai][kæn; kən] [stɪl]

JULIET	.	Helen	—	I	can	still
朱丽叶	.	海伦	—	我	能	仍然

朱丽叶·海伦——我仍然可以

[seɪv] [juː; jʊ] .

Save	you	.
节省	你	.

救你。

[aɪl] [meɪk] [hɪm] [raɪt] — —

I'll	make	him	write	—	—
患病的	制作	他	写	—	—

我会让他写——

['helən] . [nəʊ] , [nəʊ] !

HELEN	.	No	,	no	!
海伦	.	不	,	不	!

海伦：不，不!

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . [ai] [wɪl] —

JULIET	.	I	will	—
朱丽叶	.	我	将要	—

朱丽叶：我会——

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] .

And	now	,	at	once	.
和	现在	,	在	一次	.

现在，立刻。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] !

The	telephone	!
这	电话	!

电话!

['helən] (['stɒpɪŋ] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]) . [bʌt; bət][aɪ] [seɪ]

HELEN	(	stopping	JULIET	)	.	But	I	say
海伦	(	停止	朱丽叶	)	.	但	我	说

海伦（打断朱丽叶）：但我说

[jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə] !

You're	not	to	!
你是	不是	到	!

你不能这样做!

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] (['strʌg(ə)lɪŋ]) .

JULIET	(	struggling	)	.
朱丽叶	(	挣扎	)	.

朱丽叶（挣扎着）。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

Let	me	go	!
让	我	去	!

放开我!

[wiː; wi][kænt] [dɪ'leɪ] .

We	can't	delay	.
我们	不能	延迟	.

我们不能再拖延了。

['helən] .

HELEN	.
海伦	.

海伦。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [doʊnt][biː; bi][səʊ] [dens] !

Juliet	,	for	goodness	'	sake	don't	be	so	dense	!
朱丽叶	,	为了	善良	-	清酒	不	是	所以	稠密	!

朱丽叶，我的天哪，别这么迟钝!

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

JULIET	.
朱丽叶	.

朱丽叶。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? [-]

What	do	you	mean	?	[	18	]
什么	做	你	意思是	?	[	-	]

你是什么意思? [18]

['helən] . [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,

HELEN	.	Where's	your	intelligence	,
海伦	.	在哪里?	你的	智力	,

海伦：你的智商呢?

[jɔː(r); jə(r)][tækt] , [jɔː(r); jə(r)] ['femənɪn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ?

Your	tact	,	your	feminine	intuition	?
你的	策略	,	你的	女性	直觉	?

你的机智，你的女性直觉?

[weə(r)]
Where
在哪里

在哪里

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] ?
Your **sympathy** **?**
你的 同情 ?

你的同情?

[mʌst; məst][ai] [leɪ] [maɪ] [səʊl] [kwaɪt][beə(r)] ?
Must **I** **lay** **my** **soul** **quite** **bare** **?**
必须 我 躺 我的 灵魂 相当 裸 ?

我必须完全袒露我的灵魂吗?

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ([rɪ'tɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [kə'læpsɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)]) .
JULIET **(** **returning** **and** **collapsing** **into** **her** **chair** **)** **.**
朱丽叶 (返回 和 崩溃 进入 她 椅子) .

朱丽叶（返回并瘫倒在椅子上）。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:nd] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [gri:k] .
So **far** **as** **I'm** **concerned** **you're** **talking** **Greek** **.**
所以 远的 作为 我是 担心的 你是 说 希腊语 .

在我看来，你说的简直就是天书。

['helən] .
HELEN **.**
海伦 .

海伦。

[ðev] [səʊld][naɪn]['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] [ɪn][wʌn] [wi:k] .
They've **sold** **nine** **thousand** **copies** **in** **one** **week** **.**
他们有 卖 九 千 副本 在 一 星期 .

一周内就卖出了九千册。

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] .
JULIET **.**
朱丽叶 .

朱丽叶。

[waɪ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæts] [pɑ:st] ,
Why **,** **one** **would** **think** **,** **in** **spite** **of** **all** **that's** **passed** **,**
为什么 , 一 会 思考 , 在 尽管如此 的 全部 那就是 通过了 ,

人们不禁会想，尽管发生了这么多事，为什么.....

[ju:; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [bʊk] .
You **liked** **the** **book** **.**
你 喜欢 这 书 .

你喜欢这本书。

['helən] . [səʊ] [ju:v] [gɒt][ðeə(r)][æt; ət][lɑ:st] !
HELEN **.** **So** **you've** **got** **there** **at** **last** **!**
海伦 . 所以 你已经 得到 那里 在 最后的 !

海伦：你终于到了!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən]['ɔ:lsəʊ] - [ræn] .
You **are** **an** **also** **-** **ran** **.**
你 是 一个 还 - 跑 .

你只是个陪衬。

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] . [gʊd] ['hevənz] !
JULIET **.** **Good** **heavens** **!**
朱丽叶 . 好的 天 !

朱丽叶：我的天哪!

['helən] . [ai][hæd; həd]
HELEN . I had
海伦 . 我 有

海伦。我曾

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] , [ænd; ənd][nɒt][glæd] ;
To say that I was furious , and not glad ;
到 说 那 我 曾是 狂怒 , 和 不是 高兴的 ;

要说我当时是怒不可遏，而不是高兴，那真是太可惜了。

[bʌt; bət] [wɒt] [gɜ:l] [ˌwʊdnt] [fi:l] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][stɜ:(r)]
But what girl wouldn't feel some little stir
但 什么 女孩 不会 感觉 一些 小的 搅拌

但哪个女孩不会心动呢?

[ɒv; əv][praɪd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Of pride when all the town's in love with her ?
的 自豪 什么时候全部 这 镇上的 在 爱 和 她 ?

当全镇的人都爱上她时，她会感到骄傲吗?

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɑ:f] [ðæts] ['hæpənd] .
You don't know half that's happened .
你 不 知道 一半 那就是 发生 .

你甚至不知道已经发生了一半的事情。

[ðɪs] [nju:] ['nɒv(ə)l]
This new novel
这 新的 小说

这部新小说

[hæz; həz] ['sɪmplɪ] [meɪd] [ɔ:l]['ʌðə(r)] ['raɪtər] ['grɒv(ə)l] .
Has simply made all other writers grovel .
有 简单地 制成 全部 其他 作家 拜倒 .

简直让其他所有作家都对他俯首帖耳。

['bɛnɪts] [gɒn] [mæd] [wɪð] ['envi] .
Bennett's gone mad with envy .
贝内特 已消失 疯狂的 和 嫉妒 .

贝内特嫉妒得发疯了。

[dʒeɪ] . [si:] . [sneɪθ]
J . C . Snaith
J . C . 斯奈斯

JC·斯奈斯

[ɪz][ɪn] [dɪ'klaɪn] .
Is in decline .
是 在 衰退 .

正在衰落。

[gælzwɜ:ði:z] [ə; eɪ][mɪə(r)] [reɪθ] .
Galsworthy's a mere wraith .
高尔斯华绥的 一个 仅仅 幽灵 .

高尔斯华绥不过是个幽灵罢了。

['tʃestətən] , ['hævɪŋ] [bɜ:nt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [belz] ,
Chesterton , having burnt his cap and bells ,
切斯特顿 , 拥有 烧焦的 他的 帽 和 铃铛 ,

切斯特顿烧掉了他的帽子和铃铛，

['draʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [bʌt] [ɒv; əv] - .
Drowned himself in a butt of Malmesey .
溺水 他自己 在 一个 屁股 的 - .

他把自己淹死在了马尔梅西酒桶里。

[welz]
Wells
威尔斯

威尔斯

[vau] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [id] ['nevə(r)] [raɪt] [ə'gen] .
Vowed to the Press he'd never write again .
发誓 到 这 按 他会 绝不 写 再次 .

他向媒体发誓，他再也不会写作了。

[meɪ] [sin'klɛə] , ['vaɪələt] [hʌnt] , [ænd; ənd] ['klɛmənsˌ] [deɪn]
May Sinclair , Violet Hunt , and Clemence Dane
可能 辛克莱 , 紫色 打猎 , 和 克莱门斯 丹恩

梅·辛克莱、维奥莱特·亨特和克莱门斯·丹恩

[hæv; həv] [gɒn] — [fəˌrevə'mɔː] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)]
Have gone — forevermore to breathe the air
有 已消失 — 永远 到 呼吸 这 空气

已逝去——永远呼吸着空气

[ɒv; əv] ['aɪsləndˌ] .
Of Iceland .
的 冰岛 .

来自冰岛。

[pɔː(r); pʊə(r)] [hjuː] [wɔːlpoʊlz] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
Poor Hugh Walpole's in despair .
贫穷的 休 沃尔波尔的 在 绝望 .

可怜的休·沃尔波尔陷入了绝望。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] ?
Now do you see my point ?
现在 做 你 看 我的 观点 ?

现在你明白我的意思了吗?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][laɪ]
Didn't you lie
没有 你 说谎

你没撒谎吗?

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [kə'lɪpsəʊ] ['wʌznt] [aɪ] ?
When you said that Calypso wasn't I ?
什么时候 你 说 那 卡吕普索 不是 我 ?

你说卡吕普索不是我的时候?

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['helən] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
HELEN . And the author learnt it all from you .
海伦 . 和 这 作者 学会了 它 全部 从 你 .

海伦：作者的这一切都是从你那里学到的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
I think you owe me something .
我 思考 你 欠 我 某物 .

我觉得你欠我点什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

礼貌讽刺作品集：包含《无名之手》(Polite Satires Containing The Unknown)

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . ['veri] [truː] . . . .
JULIET . **Very** **true** . . . .
朱丽叶 . 非常 真的 . . . .

朱丽叶：确实如此.....

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? [-]
What **do** **you** **want** **?** **[** **19** **]**
什么 做 你 想 ? [-]

你想要什么？[19]

['helən] . [əʊ] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] — [sɪns] [aɪv] [biːn]
HELEN . **Oh** , **Juliet** — **since** **I've** **been**
海伦 . 哦 , 朱丽叶 — 自从 我已经 到过

海伦：哦，朱丽叶——自从我.....

[hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [griːn]
His **model** , **do** **you** **think** **that** **Mr** . **Green**
他的 模型 , 做 你 思考 那 先生 . 绿色的

你认为格林先生的模型是这样的吗?

[wʊd] ['pɒsəbli] — [dʒʌst][sʌm; səm] [deɪ] — [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt]
Would **possibly** **—** **just** **some** **day** **—** **take** **me** **out**
会 可能 — 只是 一些 天 — 拿 我 出去

或许——只是有一天——他会带我出去

[tuː; tə] ['sʌpə(r)] ?
To **supper** **?**
到 晚餐 ?

吃晚饭吗?

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . [wen] ?
JULIET . **When** **?**
朱丽叶 . 什么时候 ?

朱丽叶：什么时候?

[tuː; tə] - [naɪt] ?
To **-** **night** **?**
到 - 夜晚 ?

今晚?

['helən] . [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
HELEN . **Could** **he** **?**
海伦 . 可以 他 ?

海伦：他能做到吗?

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . [nəʊ] [daʊt] .
JULIET . **No** **doubt** .
朱丽叶 . 不 怀疑 .

朱丽叶：毫无疑问。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[lets] [rɪŋ] [hɪm] [ʌp] .
Let's ring him up .
我们来吧 戒指 他 向上 .

我们给他打个电话吧。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] (['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .
JULIET (stopping her) .
朱丽叶 (停止 她) .

朱丽叶（阻止了她）。

[huː] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [dens] ?
Who said that I was dense ?
WHO 说 那 我 曾是 稠密 ?

谁说我笨?

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiːz] [friː] — — ?
But if he's free — — ?
但 如果 他是 自由的 — — ?

但如果他自由身的话——?

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . [juːz]
JULIET . Use
朱丽叶 . 使用

朱丽叶。使用

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,
your intelligence ,
你的 智力 ,

你的智慧，

[jɔː(r); jə(r)] ['femənɪn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .
Your feminine intuition .
你的 女性 直觉 .

你的女性直觉。

['helən] . [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ?
HELEN . Yes , but how ?
海伦 . 是的 , 但 如何 ?

海伦：是的，但是怎么做呢?

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET .
朱丽叶 .

朱丽叶。

['gæləhæd] [dʌz] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] .
Galahad does invite you here and now .
加拉哈德 做 邀请 你 这里 和 现在 .

加拉哈德在此向您发出邀请。

[ɔːl] [ɪz] [nɒt] ['mæskjəlɪn] [ðæts] [griːn] .
All is not masculine that's Green .
全部 是 不是 男性 那就是 绿色的 .

格林说的不是所有东西都是男性化的。

['helən] ([kə'læpsɪŋ]) .
HELEN (collapsing) .
海伦 (崩溃) .

海伦（倒下）。

[jɔː(r); jə(r)] [bʊk] !
Your **book** **!**
你的 书 !

你的书!

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET **.**
朱丽叶 .

朱丽叶。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ][n'əʊtɪsɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [lʊk] .
Here **are** **my** **notices** **,** **if** **you** **care** **to** **look** **.**
这里 是 我的 通知 , 如果 你 关心 到 看 .

如果您有兴趣，这里是我的通知。

['helən] .
HELEN **.**
海伦 .

海伦。

[maɪ][dɪə(r)] ! . . .
My **dear** **!** **.** **.** **.**
我的 亲爱的 ! . . .

亲爱的！ ...

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['feɪməs] ['nɑːvəlɪsts] , [tuː] —
And **all** **those** **famous** **novelists** **,** **too** **—**
和 全部 那些 著名的 小说家 , 也 —

还有那些著名的小说家——

[dʒʌst] ['ʃrɪvlɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
Just **shrivelling** **up** **with** **jealousy** **of** **you** **!**
只是 萎缩 向上 和 妒忌 的 你 !

我简直嫉妒得要死!

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
JULIET **.**
朱丽叶 .

朱丽叶。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəts] !
Ah **,** **but** **the** **poets** **!**
啊 , 但 这 诗人 !

啊，但是诗人啊!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] — [ðeɪ]
They **are** **delighted** **—** **they**
他们 是 高兴极了 — 他们

他们很高兴——他们

[huːz] ['rʌstɪk] [hɑːts] ['envi] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [sweɪ] .
Whose **rustic** **hearts** **envy** **could** **never** **sway** **.**
谁 乡村 心 嫉妒 可以 绝不 摇摆 .

他们质朴的心灵永远不会被嫉妒所动摇。

[riːd] [wɒt] [ðev] [sed] .
Read **what** **they've** **said** **.**
读 什么 他们有 说 .

看看他们都说了些什么。

['helən] . [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] ['veri] [swiːt] .
HELEN **.** **I'm** **sure** **it's** **very** **sweet** **.**
海伦 . 我是 当然 它是 非常 甜的 .

海伦：我相信它一定很甜。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [ki:p] [maɪ] [si:t]
But somehow I can never keep my seat
但 不知何故 我 能 绝不 保持 我的 座位

但不知为何，我总是保不住我的座位。

[ɒn] ['pegəsəs] .
On Pegasus .
在 飞马座 .

在飞马座上。

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] . ['pegəsəs] !
JULIET . Pegasus !
朱丽叶 . 飞马座 !

JULIET.飞马!

[nəʊ][wʌn] [raɪdz] [hɪm] [naʊ] :
No one rides him now :
不 一 骑行 他 现在 :

现在没人骑他了:

[bʌt; bət] [ɑ:] , [haʊ] ['stedəli] [ʌp] [pɑ:'næsəs] - [braʊ] ,
But ah , how steadily up Parnassus ' brow ,
但 啊 , 如何 稳步 向上 帕纳索斯山 - 眉头 ,

但是啊，帕尔纳索斯山的山峰是如何稳步向上攀登的呢?

[wɪð] ['fɑ:mjɑ:d] [strɔ:] , [nɒt] [vaɪn] - [li:vz] , [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
With farmyard straw , not vine - leaves , in his hair ,
和 农场 稻草 , 不是 藤 - 树叶 , 在 他的 头发 ,

他的头发上戴着的是农家稻草，而不是葡萄叶。

['skwaɪə(r)]['tɜ:nə(r)] [paʊndz] [ɒn] - [di:][lɑ:][meə(r)] ! - . [-] [-]
Squire Turner Pounds on Shanks's de la Mare ! 1922 . [20] [21]
乡绅 车工 英镑 在 - 德 拉 母马 ! - . [-] [-]

特纳乡绅在 Shanks 的 de la Mare!1922.[20][21]

[ðə; ði] [vɒl'kænɪk] ['aɪlənd]
THE VOLCANIC ISLAND
这 火山 岛

火山岛

['kærəktəz]
Characters
人物

人物

[ˌdɔ:rə'θiə] [waɪld]
DOROTHEA WYLDE
多萝西娅 怀尔德

多萝西娅·怀尔德

['dɒr(ə)θi] [waɪld] [-]
DOROTHY WILD [22]
多萝西 荒野 [-]

多萝西·怀尔德[22]

[tu:; tə] ['ɒlgə] [-] [-]
TO OLGA KATZIN [23]
到 奥尔加 卡津 [-]

致奥尔加·卡津[23]

[ðə; ði] [vɒl'kænɪk] ['aɪlənd]
THE VOLCANIC ISLAND
这 火山 岛

火山岛

[siːn] .
SCENE .
场景 .

场景。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] [ɪn] ['naɪtsbrɪdʒ] .
The sitting - room of a flat in Knightsbridge .
这 坐着 - 房间 的 一个 平坦的 在 骑士桥 .

骑士桥一套公寓的客厅。

[bæk] : ['sentə(r)] , [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [wɪð] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ; [raɪt] , [ə; eɪ] ['kʌbəd] [kən'teɪnɪŋ] [tiː] [θɪŋz] ;
Back : centre , a fireplace with fire burning ; right , a cupboard containing tea things ;
后退 : 中心 , 一个 壁炉 和 火 燃烧 ; 正确的 , 一个 橱柜 包含 茶 事物 ;

后方：中央，壁炉里燃着火；右侧，橱柜里放着茶具；

[left] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['lækəd] [skriːn] .
left , a tall lacquered screen .
左边 , 一个 高的 漆面 屏幕 .

左边，一座高大的漆屏风。

[frʌnt] : [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [bʊks] [taɪd] [wɪð] [strɪŋ] ;
Front : a table on which are illustrated papers and a parcel of books tied with string ;
正面 : 一个 桌子 在 哪个 是 插图 文件 和 一个 包裹 的 图书 系 和 细绳 ;

正面：一张桌子上放着插图纸张和一捆用绳子捆着的书籍；

[ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
a chair to each side of the table .
一个 椅子 到 每个 边 的 这 桌子 .

桌子两边各放一把椅子。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔː(r)] [ɪz] [hɜːd] ['kləʊzɪŋ] .
The outside door is heard closing .
这 外部 门 是 听到 结束 .

听到外面的门关上的声音。

[ˌdɔːrə'θiə] ([wɪ'ðaʊt]) .
DOROTHEA (without) .
多萝西娅 (没有) .

多萝西娅（不含）。

[keɪt] !
Kate !
凯特 !

凯特！

([ʃiː; ʃi] ['entəz] , [raɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sprɪŋ] ['wɔːkɪŋ] ['kɒstjuːm] .)
(She enters , right , in a fashionable Spring walking costume .)
(她 进入 , 正确的 , 在 一个 时髦 春天 步行 戏服 .)

（她身着时髦的春季休闲装，从右侧入场。）

[səʊ] [aɪv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] !
So I've caught her !
所以 我已经 捕捉 她 !

我抓到她了！

[gɒn] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] —
Gone at half - past three —
已消失 在 一半 - 过去的 三 —

三点半就没了——

[gɒn] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['pɪktʃəz] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn] [bɪl] .
Gone to ' the pictures ' with her young man Bill .
已消失 到 - 这 图片 - 和 她 年轻的 男人 账单 .

她和她的男友比尔去看电影了。

[aɪ][həʊp] [ʃɪl] [nɒt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] . . . .
I hope she'll not be foolish . . . .
我 希望 壳 不是 是 愚蠢 . . . .

我希望她不会犯傻.....

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
Now for tea .
现在 为了 茶 .

现在该喝茶了。

([ʃiː; ʃi][pʊts][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [keɪks] [tuː; tə][ðə; ði]
(She puts a kettle on the fire and brings a plate of cakes to the
(她 放置 一个 壶 在 这 火 和 带来 一个 盘子 的 蛋糕 到 这
['teɪb(ə)l] .)
table .)
桌子 .)

（她把水壶放在火上，然后端着一盘蛋糕上桌。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[səʊ][ðə; ði]['mjuːdi] [bʊks] [hæv; həv] [kʌm] — [bʌt; bət] [stɪl]
So the Mudie books have come — but still
所以 这 泥巴 图书 有 来 — 但 仍然

所以穆迪的书已经出版了——但仍然

['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][dʒeɪmz] .
Nothing from James .
没有什么 从 詹姆斯 .

詹姆斯那边没有任何消息。

[hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [tuː] [ʃaɪ] —
He really is too shy —
他 真的 是 也 害羞的 —

他真的很害羞——

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɪspərz] [wen] [wiː; wi] [miːt] ,
And Mother always whispers when we meet ,
和 母亲 总是 低语 什么时候 我们 见面 ,

每次见面，母亲总是低声说：

- [wel] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ['stɑːtlɪŋ] [njuːz] ? -
' Well , dear , no startling news ? '
- 出色地 , 亲爱的 , 不 令人震惊 消息 ? -

“嗯，亲爱的，没什么惊人的消息吗？”

[aɪ] [wɪʃ] [ɪd] [treɪ] !
I wish he'd try !
我 希望 他会 尝试 !

我希望他能试试!

[wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [sent] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [njuː] [ˈɒksfəd] [striːt] ?
What have they sent me from New Oxford Street ?
什么 有 他们 发送 我 从 新的 牛津 街道 ?

他们从新牛津街寄给我什么东西?

- [ˈpoʊəmz] , - [baɪ] - . . . .
' Poems , ' by Marshlight . . . .
- 诗歌 , - 经过 - . . . .

Marshlight 的诗集.....

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [feɪs] . . . .
Quite a charming face . . . .
相当 一个 迷人 脸 . . . .

真是张迷人的脸.....

[fɔː(r)] [ˈpɔːrtrəts] ! . . .
Four portraits ! . . .
四 肖像 ! . . .

四幅肖像画!

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd]
And how good it is to find
和 如何 好的 它 是 到 寻找

找到它真是太好了

[ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [telz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪs]
A note that tells the very hour and place
一个 笔记 那 讲述 这 非常 小时 和 地方

一张写着确切时间和地点的便条

[wen] [iːtʃ] [maʊs] - [ˈlɪrɪk] [ʃʊk] [ðæt] [ˈmaʊntən] [maɪnd] ! . . .
When each mouse - lyric shook that mountain mind ! . . .
什么时候 每个 老鼠 - 歌词 摇晃 那 山 头脑 ! . . .

当每一句如老鼠般轻柔的歌词都撼动了那座山峦般的心灵! .....

[ænd; ənd][hɪə(r)] ?
And here ?
和 这里 ?

这里呢?

[əʊ] [ˈmjuːdi] !
Oh Mudie !
哦 泥巴 !

哦，穆迪!

[ˈsendɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Sending this to me !
发送 这 到 我 !

发给我!

- [ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
' A Bed of Roses .
- 一个 床 的 玫瑰 .

《玫瑰花床》。

[dʒɔːdʒ] . . . . -
George . . . . '
乔治 . . . . -

乔治.....

[aɪl] [traɪ] [ə'gen] . . . .
I'll try again . . . .
患病的 尝试 再次 . . . .

我再试一次.....

- [piːld] ['ʌnjənz] - !
' **Peeled** **Onions** ' **!**
- 去皮 洋葱 - !

“剥好的洋葱！”

[naʊ] , [wɒt'evə(r)] [mait] [ðeɪ] [biː; bi] ?
Now **,** **whatever** **might** **they** **be** **?**
现在 , 任何 可能 他们 是 ?

那么，它们究竟是什么呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[njuː] [teɪlz; 'teɪliːz][baɪ] ['eθəl] ['koʊlbɜːrn] [meɪn] .
New **tales** **by** **Ethel** **Colburn** **Mayne** **.**
新的 故事 经过 埃塞尔 科尔伯恩 梅恩 .

埃塞尔·科尔伯恩·梅恩的新故事。

[haʊ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] !
How **hypodermic** **!**
如何 皮下注射 !

真像皮下注射!

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɪ'ðaʊt] !
What **she** **does** **without** **!**
什么 她 做 没有 !

她缺少什么!

[wɒt] ['hwɪtlɪŋ] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['ɒbviəs] [fækt] !
What **whittling** **of** **mere** **obvious** **fact** **!**
什么 削木 的 仅仅 明显的 事实 !

这是在歪曲显而易见的事实吗!

[ɪn'diːd]
Indeed
的确

的确

[ai] ['sʌmtaɪmz] ['tremb(ə)l] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [kʌm] [aʊt]
I **sometimes** **tremble** **when** **her** **books** **come** **out**
我 有时 颤抖 什么时候 她 图书 来 出去

她的书出版时，我有时会激动得发抖。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni] [wɜːdz] [tuː; tə] [riːd] . . . .
For **fear** **there** **won't** **be** **any** **words** **to** **read** **.** **.** **.** **.**
为了 害怕 那里 惯于 是 任何 字 到 读 . . . .

恐怕到时候就没有任何文字可读了.....

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] ?
The **last** **two** **?**
这 最后的 二 ?

最后两个?

[ðiːz] — ['hɔbnɔbɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
These **—** **hobnobbing** **all** **this** **time** **,**
这些 — 社交 全部 这 时间 ,

这些人——一直都在勾肩搭背，

[nɒt] [rent][tuː; tə][rægz] , [nɒt]['mjuːtʃuəli] [dɪ'strɔɪd] ? [-]
Not **rent** **to** **rags** **,** **not** **mutually** **destroyed** **?** **[** **24** **]**
不是 租 到 破布 , 不是 相互 损毁 ? [-]

不至于沦为破烂，不至于互相毁灭? [24]

[fɔː(r); fə(r)] [hɪrz] [ðæt] ['feɪməs] [wɜːk] , - [səʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [slaɪm] , -
For here's that famous work , ' Soul from the Slime , '
为了 这里是 那 著名的 工作 , - 灵魂 从 这 粘液 , -

这就是那部著名的作品《来自粘液的灵魂》,

[baɪ] [jʊŋ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] - [slaɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səʊl] , - [baɪ] [frɔɪd] .
By Jung , and here ' Slime from the Soul , ' by Freud .
经过 荣格 , 和 这里 - 粘液 从 这 灵魂 , - 经过 弗洛伊德 .

荣格的《灵魂的污秽》，以及弗洛伊德的《灵魂的污秽》。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪs'keɪ] [bʌt; bət] [haʊ] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] —
They may be risqué but how up to date —
他们 可能 是 有伤风化 但 如何 向上 到 日期 —

它们或许有些露骨，但却非常符合时代潮流——

[ænd; ənd] [dʒeɪmz] [niːd] ['nevə(r)] [nəʊ] [aɪv] [riːd] [ðem; ðəm] . . . .
And James need never know I've read them . . . .
和 詹姆斯 需要 绝不 知道 我已经 读 他们 . . . .

詹姆斯永远不必知道我读过它们.....

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?
Surely ?
一定 ?

一定?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
It is !
它 是 !

这是!

[ə; eɪ] ['telɪgræm] !
A telegram !
一个 电报 !

一封电报!

[əʊ] , [keɪt] ,
Oh , Kate ,
哦 , 凯特 ,

哦，凯特

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , [tuː; tə] [dʌmp] [ðə; ði] [bʊks] [ɒn] [tɒp] !
You little fool , to dump the books on top !
你 小的 傻子 , 到 倾倒 这 图书 在 顶部 !

你这个小傻瓜，竟然把书堆在上面!

[rɪ'plaɪ] [peɪd] , [tuː] . . . .
Reply paid , too . . . .
回复 有薪酬的 , 也 . . . .

回复也已支付.....

(['riːdɪŋ]) - [waɪld] , - ['klærɪdʒ] [hɪl] .
(Reading) ' Wylde , 15 Claridge Hill .
(阅读) - 怀尔德 , - 克拉里奇 爬坡道 .

（阅读）'Wylde，克拉里奇山 15 号。

[wʊd] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
Would you accept me for your husband ?
会 你 接受 我 为了 你的 丈夫 ?

你愿意嫁给我吗?

[dʒeɪmz] . . . . -
James . . . . '
詹姆斯 . . . . -

詹姆斯.....

[æt; ət][lɑːst] ! . . .
At last ! . . .
在 最后的 ! . . .

终于！ ...

[wɒt] ['ɑːnsə(r)] ?
What answer ?
什么 回答 ?

什么答案?

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] ,
If I say I will ,
如果 我 说 我 将要 ,

如果我说我会，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] [wɪl] ['pærəgrɑːf] ['aʊə(r)] [nems]
The Morning Post will paragraph our names
这 早晨 邮政 将要 段落 我们的 姓名

《晨邮报》将以段落形式刊登我们的名字

[wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] - [ˌdɔːrə'θiə] , ['sekənd][tʃaɪld] - —
With me as ' Dorothea , second child ' —
和 我 作为 - 多萝西娅 , 第二 孩子 - —

而我则扮演"多萝西娅，第二个孩子"——

[et] ['setərə] — [ænd; ənd][ðə; ði]['tætlə(r)] , [aɪ][ɪk'spekt] ,
Et cetera — and The Tatler , I expect ,
等 等等 — 和 这 《Tatler》, 我 预计 ,

等等——我想，《Tatler》杂志也会如此。

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , - ['kjuːpɪdz][bæg] .
Will have a picture , ' Cupid's Bag .
将要 有 一个 图片 , - 丘比特的 包 .

会有一幅画，名为"丘比特的包"。

[mɪs] [waɪld] ,
Miss Wylde ,
错过 怀尔德 ,

怀尔德小姐

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [ə'dɒlfəs] ['pɔːrtərz] [braɪd] - [ɪ'lekt] ,
Sir James Adolphus Porter's bride - elect ,
先生 詹姆斯 阿道弗斯 搬运工 新娘 - 选 ,

詹姆斯·阿道弗斯·波特爵士的准新娘，

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['fɪgə(r)][bəuθ] [weə(r)] ['fæʃ(ə)n] [reɪn]
A well - known figure both where Fashion reigns
一个 出色地 - 已知 数字 两个都 在哪里 时尚 统治

在时尚界享有盛名

[ænd; ənd] [weə(r)] ['aʊə(r)] [jʌŋ] - [miːt] . . . . -
And where our young intelligenzia meet . . . . '
和 在哪里 我们的 年轻的 - 见面 . . . . -

而我们年轻的知识分子就在这里相遇.....

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
But shall I ?
但 将 我 ?

但我应该这样做吗?

[ɪf] [hiː; hi] [riːd] [mɔː(r)] , [hæd; həd][mɔː(r)] [breɪnz] ,
If **he** **read** **more** **,** **had** **more** **brains** **,**
如果 他 读 更多的 ， 有 更多的 大脑 ，

如果他多读书，就会更有头脑。

[mɔː(r)]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [kən'siːt] !
More **fire** **,** **and** **just** **a** **little** **less** **conceit** **!**
更多的 火 ， 和 只是 一个 小的 较少的 自负 !

多些激情，少些自负!

[ə; eɪ] [vɔɪs] ([bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn]) .
A **VOICE** **(** **behind** **the** **screen** **)** **.**
一个 嗓音 (在后面 这 屏幕) .

（屏幕后面）一个声音。

['mæri] [hɪm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['perəl] !
Marry **him** **at** **your** **peril** **!**
结婚 他 在 你的 危险 !

嫁给他，后果自负!

[ˌdɔːrə'θiə] ([nɒt] ['hɪərɪŋ]) . [hiːz] [ə; eɪ][mæn]
DOROTHEA **(** **not** **hearing** **)** **.** **He's** **a** **man**
多萝西娅 (不是 听力) . 他是 一个 男人

多萝西娅（没听见）：他是个男人

[ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk] — [æn; ən][əʊ] . [biː] . [iː] . — [ænd; ənd] [jet]
Of **wealth** **and** **rank** **—** **an** **O** **.** **B** **.** **E** **.** **—** **and** **yet**
的 财富 和 秩 — 一个 哦 . B . E . — 和 然而

拥有财富和地位——获得大英帝国勋章——然而

[tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] . . . .
To **marry** **without** **love** **.** **.** **.** **.**
到 结婚 没有 爱 . . . .

没有爱情就结婚.....

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][kæn; kən] .
Some **people** **can** **.**
一些 人们 能 .

有些人可以。

[ðə; ði] [vɔɪs] . [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['ɒnɪst] ['wɔːnɪŋ] .
THE **VOICE** **.** **I** **gave** **you** **honest** **warning** **.**
这 嗓音 . 我 给予 你 诚实的 警告 .

声音：我已经真诚地警告过你了。

[dəʊnt] [fə'get] !
Don't **forget** **!**
不 忘记 !

别忘了!

[ˌdɔːrə'θiə] ([æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) .
DOROTHEA **(** **as** **before** **)** **.**
多萝西娅 (作为 前) .

多萝西娅（如前所述）。

[məʊst][gɜːlz] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] .
Most **girls** **would** **jump** **at** **such** **an** **offer** **.**
最多 女孩们 会 跳 在 这样的 一个 提供 .

大多数女孩都会欣然接受这样的提议。

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[ʃʊd; ʃəd][ai] [rɪ'zent] [səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɒmpəs] [eə(r)] ,

Should	**I**	**resent**	**so**	**much**	**his**	**pompous**	**air**	**,**
应该	我	怨恨	所以	很多	他的	傲慢	空气	,

我应该如此厌恶他那副傲慢自大的样子吗?

[hɪz; ɪz][ˌɒmbɒm'pwɒŋ] ?

His	**embonpoint**	**?**
他的	凸点	?

他的丰满点?

[ðə; ði] [vɔɪs] . [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] !

THE	**VOICE**	**.**	**It**	**isn't**	**you**	**,**	**but**	**I**	**!**
这	嗓音	.	它	不是	你	,	但	我	!

声音：这不是你，而是我!

[ˌdɔːrə'θiə] ([æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) .

DOROTHEA	**(**	**as**	**before**	**)**	**.**
多萝西娅	(	作为	前	)	.

多萝西娅（如前所述）。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] , [æz; əz] [frɔɪd] [ænd; ənd] [jʊŋ] [dɪ'kleə(r)] ,

Or	**possibly**	**,**	**as**	**Freud**	**and**	**Jung**	**declare**	**,**
或者	可能	,	作为	弗洛伊德	和	荣格	宣布	,

或者，正如弗洛伊德和荣格所宣称的那样，

[fɑː(r)]['ʌndə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

Far	**under**	**what**	**we**	**know**	**ourselves**	**to**	**be**
远的	在下面	什么	我们	知道	我们自己	到	是

远低于我们所知的自身

[ə'nʌðə(r)] [self] [laɪz] ['hɪd(ə)n] .

Another	**self**	**lies**	**hidden**	**.**
其他	自己	谎言	隐	.

另一个自我隐藏其中。

[ˌeɪ 'em][ai] , [ðen] — —

Am	**I**	**,**	**then**	**—**	**—**
是	我	,	然后	—	—

那么，我是吗？——

[ðə; ði] [vɔɪs] .

THE	**VOICE**	**.**
这	嗓音	.

声音。

[laɪk] [ə; eɪ][vɒl'kænɪk]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [siː] — — [-]

Like	**a**	**volcanic**	**island**	**in**	**the**	**sea**	**—**	**—**	**[**	**25**	**]**
喜欢	一个	火山	岛	在	这	海	—	—	[	-	]

就像海中的火山岛——[25]

[ˌdɔːrə'θiə] ([hɑːf] ['hɪpnətaɪzd]) .

DOROTHEA	**(**	**half**	**hypnotized**	**)**	**.**
多萝西娅	(	一半	被催眠	)	.

多萝西娅（半催眠状态）。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][mɔː(r)][ɪz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][men]

Of	**which**	**no**	**more**	**is**	**visible**	**to**	**men**
的	哪个	不	更多的	是	可见的	到	男人

其中再也没有人能看到了

[ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['sʌmɪt] — [feə(r)] [wɪð] ['æʒə(r)] [laɪt]

Than	**the**	**mere**	**summit**	**—**	**fair**	**with**	**azure**	**light**
比	这	仅仅	首脑	—	公平的	和	蔚蓝	光

比单纯的山顶更美——沐浴在蔚蓝的光芒中

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd][bɜ˞dz][ænd; ənd][greɪn][tuː; tə] [səʊ] [ænd; ənd] [riːp] — —

And	**flowers**	**and**	**birds**	**and**	**grain**	**to**	**sow**	**and**	**reap**	**—**	**—**
和	花朵	和	鸟类	和	粮食	到	母猪	和	收割	—	—

还有花草树木、飞鸟以及待播种和收割的谷物——

[ðə; ði] [vɔɪs] .

THE	**VOICE**	**.**
这	嗓音	.

声音。

[waɪl] [ðə; ði][hjuːdʒ] [beɪs] [gəʊz] ['ʃelvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt]

While	**the**	**huge**	**base**	**goes**	**shelving**	**out**	**of**	**sight**
尽管	这	巨大的	根据	去	货架	出去	的	视线

巨大的底座则被收纳到看不见的地方。

[tuː; tə]['kɒrəl] - [keɪvz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .

To	**coral**	**-**	**caves**	**and**	**monsters**	**of**	**the**	**deep**	**.**
到	珊瑚	-	洞穴	和	怪物	的	这	深的	.

前往珊瑚洞穴和深海巨兽。

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	**.**
多萝西娅	.

多萝西娅。

[haʊ] [kwɪə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [wʌn][pɑːt][ɒv; əv][ˌem 'iː]

How	**queer**	**to**	**think**	**that**	**while**	**one**	**part**	**of**	**me**
如何	酷儿	到	思考	那	尽管	一	部分	的	我

想到这一点真奇怪，虽然我的一部分

[ɪz]['ɔːlməʊst][fɒnd][ɒv; əv][dʒeɪmz] , [ə'nʌðə(r)] [pɑːt]

Is	**almost**	**fond**	**of**	**James**	**,**	**another**	**part**
是	几乎	喜爱	的	詹姆斯	,	其他	部分

几乎喜欢詹姆斯，这是另一部分

[ɪz] — ['daʊtf(ə)l] — —

Is	**—**	**doubtful**	**—**	**—**
是	—	疑	—	—

是——令人怀疑——

[ðə; ði] [vɔɪs] . ['daʊtf(ə)l] ?

THE	**VOICE**	**.**	**Doubtful**	**?**
这	嗓音	.	疑	?

声音：怀疑吗?

[dʒʌst][juː; jʊ][weɪt][ænd; ənd] [siː] !

Just	**you**	**wait**	**and**	**see**	**!**
只是	你	等待	和	看	!

你就等着瞧吧!

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	**.**
多萝西娅	.

多萝西娅。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['serəməni] , [sʌm; səm]['mædʒɪk][ɑːt] ,

Oh	**,**	**for**	**some**	**ceremony**	**,**	**some**	**magic**	**art**	**,**
哦	,	为了	一些	仪式	,	一些	魔法	艺术	,

哦，为了某种仪式，某种魔法艺术，

[tuː; tə][kɔːl][ʌp][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] !

To	**call**	**up**	**the**	**subconscious**	**mind**	**!**
到	称呼	向上	这	潜意识	头脑	!

唤醒潜意识!

[ðə; ði] [vɔɪs] . [ðen] [həʊld]
THE VOICE . Then hold
这 嗓音 . 然后 抓住

声音。然后保持

[jʊŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [left] [hænd] [frɔɪd] ,
Jung with your right hand , with your left hand Freud ,
荣格 和 你的 正确的 手 , 和 你的 左边 手 弗洛伊德 ,

荣格用右手，弗洛伊德用左手。

[ænd; ənd] [klæp] [ðem; ðəm] [θraɪs] .
And clap them thrice .
和 拍 他们 三次 .

然后鼓掌三下。

[ˌdɔ:rə'θiə] (['fɒləʊɪŋ] [ði:z] [də'rekʃ(ə)nz]) .
DOROTHEA (following these directions) .
多萝西娅 (下列的 这些 方向) .

多萝西娅（按照这些指示）。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪm] [fɑ:(r)] [tu:] [əʊld] . . . .
Of course , I'm far too old . . . .
的 课程 , 我是 远的 也 老的 . . . .

当然，我年纪太大了……

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['ræʃnəli] [ɪm'plɔɪd] . . . .
I ought to be more rationally employed . . . .
我 应该 到 是 更多的 理性地 受雇 . . . .

我应该从事更理性的工作……

[bʌt; bət] [stɪl] — —
But still — —
但 仍然 — —

但是——

(['dɒr(ə)θi] [waɪld] [dɑ:ts] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skri:n] .
(DOROTHY WILD darts out from behind the screen .
(多萝西 荒野 飞镖 出去 从 在后面 这 屏幕 .

（多萝西·怀尔德从屏幕后面冲了出来。）

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɑ:'bærɪk] ['fɪgə(r)] [klæd] [ɪn] [fɜ:rz] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [ti'ɑ:rə] [ɒv; əv] ['feðər] .)
She is a barbaric figure clad in furs and wearing a tiara of feathers .)
她 是 一个 野蛮 数字 覆膜 在 毛皮 和 穿着 一个 头饰 的 羽毛 .)

她是一个身披皮草、头戴羽毛冠冕的野蛮人。

['dɒr(ə)θi] . [əʊ] - [haɪ] !
DOROTHY . O - hai !
多萝西 . 哦 - 嗨 !

多萝西。嗨！

[ænd; ənd] [səʊ] [æt; ət] [lɑ:st] [aɪm] [fri:] !
And so at last I'm free !
和 所以 在 最后的 我是 自由的 !

我终于自由了！

[ˌdɔ:rə'θiə] ([rɪ'kɔɪlɪŋ]) .
DOROTHEA (recoiling) .
多萝西娅 (反冲) .

多萝西娅（后退）。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

['dɒr(ə)θi] . [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
DOROTHY **.** **Don't** **you** **know** **me** **?**
多萝西 . 不 你 知道 我 ?

多萝西：你不认识我吗?

[ˌdɔːrə'θiə] . [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
DOROTHEA **.** **What's** **your** **name** **?**
多萝西娅 . 是什么 你的 姓名 ?

多萝西娅，你叫什么名字?

['dɒr(ə)θi] .
DOROTHY **.**
多萝西 .

多萝西。

['dɒr(ə)θi] [waɪld] .
Dorothy **Wild** **.**
多萝西 荒野 .

多萝西·怀尔德。

[juː; jʊ][end] [jɔːz] [wɪð] [æn; ən] - [iː] -
You **end** **yours** **with** **an** **'** **e** **'**
你 结尾 你的 和 一个 - e -

你的结尾是“e”。

[ænd; ənd] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] - [waɪ] - — [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm]
And **spell** **it** **with** **a** **'** **y** **'** **—** **as** **though** **for** **shame**
和 拼写 它 和 一个 - 是 - — 作为 尽管 为了 耻辱

而且拼写时还要加上“y”——仿佛羞愧一般。

[ɒv; əv] ['əʊnɪŋ] ['sɪstəhʊd] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd][bɜːdz]
Of **owning** **sisterhood** **with** **trees** **and** **birds**
的 拥有 姐妹情谊 和 树木 和 鸟类

与树木和鸟类建立姐妹情谊

[ænd; ənd]['drægənflaɪz] ; [æz; əz] [ðəʊ] [jʊd] ['nevə(r)][rʌn]
And **dragonflies** **;** **as** **though** **you'd** **never** **run**
和 蜻蜓 ; 作为 尽管 你会 绝不 跑步

还有蜻蜓；仿佛你永远不会奔跑

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][fəʊm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪk'stætɪk] [wɜːdz]
Beside **the** **foam** **,** **shouting** **ecstatic** **words**
旁 这 泡沫 , 喊叫 欣喜若狂 字

在泡沫旁，人们高喊着欣喜若狂的话语

[ɪn][ðə; ði] [wɪndz] [ɪə(r)] , [nɔː(r)][let][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sʌn] [-]
In **the** **wind's** **ear** **,** **nor** **let** **the** **immortal** **sun** **[** **26** **]**
在 这 风的 耳朵 , 也不 让 这 不朽 太阳 [-]

在风的耳畔，也不让不朽的太阳[26]

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv][taɪm] ,
Have **your** **whole** **body** **till** **Something** **,** **not** **of** **time** **,**
有 你的 所有的 身体 直到 某物 , 不是 的 时间 ,

让你的整个身体直到某件事发生，而不是时间。

[laɪk] [æn; ən][ɪ'lɪksə(r)] [fləʊd] [θruː] ['evri] [veɪn] .
Like **an** **elixir** **flowed** **through** **every** **vein** **.**
喜欢 一个 灵药 流动 通过 每一个 静脉 .

仿佛有灵丹妙药流遍全身血管。

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

[juː; jʊ] [læk] [pɪθ] .
You lack pith .
你 缺少 髓 .

你缺乏精辟的见解。

[jʊd] ['nevə(r)] [lʌv] [θruː] [kraɪm] ;
You'd never love through crime ;
你会 绝不 爱 通过 犯罪 ;

你永远不会通过犯罪去爱;

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʌv] , [ai][deə(r)] — [ænd; ənd] [brʊk] [nəʊ] [tʃeɪn] !
But when I love , I dare — and brook no chain !
但 什么时候 我 爱 , 我 敢 — 和 溪 不 链 !

但是，当我爱上一个人时，我敢于冒险——绝不接受任何束缚!

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[jʊr; jər] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
You're rather frightening .
你是 相当 令人恐惧 .

你真有点吓人。

[stɪl] , [duː; də] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] !
Still , do take a seat !
仍然 , 做 拿 一个 座位 !

不过，请坐!

['dɒr(ə)θi] (['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l]) .
DOROTHY (sitting on the table) .
多萝西 (坐着 在 这 桌子) .

多萝西（坐在桌子上）。

['tʃɔkəlɪts] !
Chocolates !
巧克力 !

巧克力!

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
One for me ?
一 为了 我 ?

给我一个?

[ˌdɔːrə'θiə] ([pə'laɪtli]) . [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] — —
DOROTHEA (politely) . Oh , not at all — —
多萝西娅 (礼貌地) . 哦 , 不是 在 全部 — —

多萝西娅（礼貌地）：哦，完全不是——

['dɒr(ə)θi] .
DOROTHY .
多萝西 .

多萝西。

[waɪld]['rəʊzɪz] , [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃɒklət] — [ɑːrnt] [ðeɪ] [swiːt] ?
Wild roses , love and chocolate — aren't they sweet ?
荒野 玫瑰 , 爱 和 巧克力 — 不是 他们 甜的 ?

野玫瑰、爱情和巧克力——它们难道不甜蜜吗?

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[jes] — [wel] . . . [ai][duː; də][həʊp]['nəʊbədi][wɪl][kɔːl] .

Yes	—	well	.	.	.	I	do	hope	nobody	will	call	.
是的	—	出色地	.	.	.	我	做	希望	无人	将要	称呼	.

是啊——好吧……我真希望没人会打电话来。

[wɪv] [nɒt] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː]

We've	not	been	introduced	,	but	is	it	true
我们已经	不是	到过	介绍	,	但	是	它	真的

我们还没互相认识，但这是真的吗?

[ðæt] [jʊr; jər][maɪ] [əʊn] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ?

That	you're	my	own	Subconscious	?
那	你是	我的	自己的	潜意识	?

你就是我自己的潜意识?

['dɒr(ə)θi] . [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː]

DOROTHY	.	There	,	you	see
多萝西	.	那里	,	你	看

多萝西。你看，就是这样。

[ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəs] !

The	insolence	of	the	Conscious	!
这	傲慢	的	这	有意识的	!

良知的傲慢!

[pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

Part	of	you	!
部分	的	你	!

你的一部分!

['riːəli] !

Really	!
真的	!

真的吗!

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][juː; jʊ][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

And	why	not	you	a	part	of	me	?
和	为什么	不是	你	一个	部分	的	我	?

为什么你不能成为我的一部分?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] ?

How	much	of	Time	have	you	known	?
如何	很多	的	时间	有	你	已知	?

你了解时间多久了?

['twenti] [j'iəz] ;

Twenty	years	;
二十	年	;

二十年;

[bʌt; bət][ai] , [huːm] [nɒt][ten] ['θaʊz(ə)nd][kæn; kən] [meɪk] [əʊld] ,

But	I	,	whom	not	ten	thousand	can	make	old	,
但	我	,	谁	不是	十	千	能	制作	老的	,

但我，即使万人也无法使我衰老，

[hæv; həv] ['wəːʃip] [triːz] , [lʌvd] ['naiæd, 'nei-] , [bɒkst] [ðə; ði] [ɪəz]

Have	worshipped	trees	,	loved	naiads	,	boxed	the	ears
有	崇拜	树木	,	喜爱	水仙女	,	盒装	这	耳朵

曾崇拜树木，爱慕水仙女，打过耳洞

[ɒv; əv] ['maʊntən] ['sætəz] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [fliːs] [ɒv; əv][gəʊld] ,

Of	mountain	satyrs	,	touched	the	Fleece	of	Gold	,
的	山	萨提尔	,	感动	这	羊毛	的	金子	,

山中萨提尔，曾触碰过金羊毛，

[ænd; ənd] ['rɪdn] [greɪt] ['sentɔ:z] .

And	ridden	great	centaurs	.
和	骑	伟大的	半人马	.

他们骑着伟大的半人马。

[wen] [ai] [kætʃ] [ðə; ði] [streɪn]

When	I	catch	the	strain
什么时候	我	抓住	这	拉紧

当我感受到压力时

[ɒv; əv] ['hoʊmərz] [vɜ:s] [ai] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['veri] ['laɪə(r)]

Of	Homer's	verse	I	hear	his	very	lyre
的	荷马	诗	我	听到	他的	非常	竖琴

我从荷马的诗歌中听到了他那把竖琴的旋律。

[tremblɪŋ] : [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ['hektə(r)] [ɪz] ['nju:li] [sleɪn] ,

Trembling	:	for	me	Hector	is	newly	slain	,
发抖	:	为了	我	赫克托	是	新	被杀	,

颤抖：对我来说，赫克托耳刚刚被杀。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [trɔɪ] [fel] [ɪn] ['faɪə(r)] .

And	it	was	yesterday	Troy	fell	in	fire	.
和	它	曾是	昨天	特洛伊	跌倒	在	火	.

昨天，特洛伊城陷落于火海之中。

[ðeɪ] [hu:] [æt; ət] [lɑ:st] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:] ['lɪt(ə)l] [ges]

They	who	at	last	have	found	me	little	guess
他们	WHO	在	最后的	有	成立	我	小的	猜测

他们最终发现我几乎一无所知

['wɪðə(r)] [ai] [li:d] .

Whither	I	lead	.
往哪里去	我	带领	.

我将引领方向。

[ðeɪ] ['fænsi] [ðæt] [wʌn] [bləʊ]

They	fancy	that	one	blow
他们	想要	那	一	吹

他们喜欢那一击

[hæz; həz] [brɔ:t] [daʊn] ['hev(ə)n] [ɪn] ['frægmənts] .

Has	brought	down	Heaven	in	fragments	.
有	带来	向下	天堂	在	片段	.

已将天堂摧毁成碎片。

[ˌnʌnðə'les] ,

Nonetheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ai] [ˌəʊvə'θrəʊ] !

I	shall	build	what	they	think	I	overthrow	!
我	将	建造	什么	他们	思考	我	推翻	!

我要建立他们认为我会推翻的东西！

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

[jʊr; jər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɪə(r)] [ðæt] [teɪmz] [maɪ] ['paʊə(r)] .

You're	just	a	weir	that	tames	my	power	.
你是	只是	一个	堰	那	驯服	我的	力量	.

你就像一道堰，束缚着我的力量。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [kɑː(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] [breɪk]

I	am	the	rushing	car	and	you	the	brake
我	是	这	匆忙	车	和	你	这	制动

我是疾驰的汽车，你是刹车。

[ðæt] [tʃeks] [ˌem 'iː] : [ai][ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði]['flaʊə(r)] ;

That	checks	me	:	I	the	root	and	you	the	flower	;
那	检查	我	:	我	这	根	和	你	这	花	;

这让我意识到：我是根，你是花；

[ai][ðə; ði] [truː] [gɜːl] — —

I	the	true	girl	—	—
我	这	真的	女孩	—	—

我才是真正的女孩——

[ˌdɔːrə'θiə] . [pliːz] [traɪ][ə'nʌðə(r)] [keɪk] .

DOROTHEA	.	Please	try	another	cake	.
多萝西娅	.	请	尝试	其他	蛋糕	.

多萝西娅，请试试别的蛋糕。

[nəʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [raɪt] , [bʌt; bət] [frɔɪd] [sez] — — [-]

No	doubt	you're	right	,	but	Freud	says	—	—	[	27	]
不	怀疑	你是	正确的	,	但	弗洛伊德	说道	—	—	[	-	]

毫无疑问你是对的，但是弗洛伊德说——[27]

['dɒr(ə)θi] . [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd]

DOROTHY	.	Not	a	word
多萝西	.	不是	一个	单词

多萝西。一句话也没说。

[ə'genst] [maɪ] [gʊd] [kə'lʌmbəs] !

Against	my	good	Columbus	!
反对	我的	好的	哥伦布	!

反对我亲爱的哥伦布！

[ˌdɔːrə'θiə] . ['hɑːdli] !

DOROTHEA	.	Hardly	!
多萝西娅	.	几乎	!

多萝西娅：才怪！

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːd]

I	always	thought	from	what	I	read	and	heard
我	总是	想法	从	什么	我	读	和	听到

我总是根据我读到和听到的内容来思考。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .

That	you	were	quite	a	monster	.
那	你	是	相当	一个	怪物	.

你简直是个怪物。

['dɒr(ə)θi] . [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,

DOROTHY	.	As	you	will	,
多萝西	.	作为	你	将要	,

多萝西：如你所愿。

[ai][hæv; həv][maɪ] [fɔːlts] .

I	have	my	faults	.
我	有	我的	故障	.

我也有缺点。

[ˌdɔːrə'θiə] . [juː; jʊ][duː; də] [siːm] — [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ]

DOROTHEA	.	You	do	seem	—	shall	I	say
多萝西娅	.	你	做	似乎	—	将	我	说

多萝西娅：你看起来——我该怎么说呢?

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [kruːd] ?

A	trifle	—	crude	?
一个	琐事	—	原油	?

有点粗俗?

['dɒr(ə)θi] . [aɪm] [wɒt] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] .

DOROTHY	.	I'm	what	you'd	like	to	be	.
多萝西	.	我是	什么	你会	喜欢	到	是	.

多萝西：我就是你想成为的那种人。

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	.
多萝西娅	.

多萝西娅。

[əʊ] , ['riːəli] !

Oh	,	really	!
哦	,	真的	!

哦真的吗!

[aɪm][nɒt][prɪm] — [aɪm]['rɑːðə(r)] [geɪ] —

I'm	not	prim	—	I'm	rather	gay	—
我是	不是	原始	—	我是	相当	同性恋	—

我不是那种拘谨的人——我其实挺同性恋的——

[bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] .

But	that's	no	frock	for	going	out	to	tea	.
但	那就是	不	连衣裙	为了	去	出去	到	茶	.

但这件裙子可不适合去喝下午茶。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] !

I	should	blush	!
我	应该	脸红	!

我应该脸红!

['dɒr(ə)θi] . ['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] !

DOROTHY	.	Little	hypocrite	!
多萝西	.	小的	伪君子	!

多萝西，你这个小伪君子!

[waɪ] , [lʊk] —

Why	,	look	—
为什么	,	看	—

你看——

[wʌts] [ðæt] — [əʊ][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][men] ?

What's	that	—	oh	you	that	have	no	eyes	for	men	?
是什么	那	—	哦	你	那	有	不	眼睛	为了	男人	?

什么? 哦，你这个对男人没有兴趣的人?

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	.
多萝西娅	.

多萝西娅。

[ðə; ði] - [laɪf] [ɒv; əv] ['gɑːs] - — [ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)] [bʊk] .

The	'	Life	of	Gosse	'	—	a	very	proper	book	.
这	-	生活	的	戈斯	-	—	一个	非常	恰当的	书	.

《戈斯的一生》——一本非常正经的书。

['dɒr(ə)θi] .
DOROTHY .
多萝西 .

多萝西。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] ?
And underneath ?
和 下 ?

下面呢?

[lɑː][vaɪ] [pə,riːziː'en] !
La Vie Parisienne !
拉 争夺 巴黎人 !

巴黎生活!

(['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkʃelvz] .)
(Turning to the bookshelves .)
(转弯 到 这 书架 .)

(转向书架。)

[ðen] , [hɪrz] [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] , ['hævlɒk] ['elɪs] , [tuː] ,
Then , here's Boccaccio , Havelock Ellis , too ,
然后 , 这里是 薄伽丘 , 哈夫洛克 埃利斯 , 也 ,

然后，还有薄伽丘，以及哈夫洛克·艾利斯。

[dʒeɪmz] [dʒɔɪs] [rɪ'baʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['sæmjʊəl] [smaɪlz] ,
James Joyce rebound to look like Samuel Smiles ,
詹姆斯 乔伊斯 反弹 到 看 喜欢 塞缪尔 微笑 ,

詹姆斯·乔伊斯反弹后看起来像塞缪尔·斯迈尔斯，

[man'tɛn] , [pjeə] ['luːɪs] — —
Montaigne , Pierre Louys — —
蒙田 , 皮埃尔 路易 — —

蒙田，皮埃尔·路易——

[ˌdɔːrə'θiə] . ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ]
DOROTHEA . Any one but you
多萝西娅 . 任何 一 但 你

多萝西娅。除了你以外的任何人都行。

[wʊd] [nəʊ] [ai] [riːd] [ðem; ðəm]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [staɪlz] .
Would know I read them only for their styles .
会 知道 我 读 他们 仅有的 为了 他们的 风格 .

我知道我读他们的作品只是为了欣赏他们的文风。

[aɪv] [stʊd] [ɪ'nʌf] .
I've stood enough .
我已经 站立 足够的 .

我已经忍无可忍了。

[pliːz] [gəʊ] !
Please go !
请 去 !

请走吧!

['dɒr(ə)θi] . [bʌt; bət] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ?
DOROTHY . But where to go ?
多萝西 . 但 在哪里 到 去 ?

多萝西：可是我们该去哪儿呢?

[wiː; wi] [tuː] [meɪk] [ʌp][wʌn][gɜːl] .
We two make up one girl .
我们 二 制作 向上 一 女孩 .

我们俩合起来就是一个女孩。

[ˌdɔːrəˈθiə] . [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] .
DOROTHEA . Behind the screen .
多萝西娅 . 在后面 这 屏幕 .

多萝西娅。幕后。

['dɒr(ə)θi] .
DOROTHY .
多萝西 .

多萝西。

[nɒt] [jet] !
Not yet !
不是 然而 !

还没有!

[ˌdɔːrəˈθiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[bʌt; bət] [aɪv] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋz] — — [-]
But I've important things — — [28]
但 我已经 重要的 事物 — — [-]

但我还有重要的事情——[28]

['dɒr(ə)θi] . [aɪ] [nəʊ] —
DOROTHY . I know —
多萝西 . 我 知道 —

多萝西：我知道——

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .
That's why I came .
那就是 为什么 我 来了 .

这就是我来的原因。

[ðɪs] ['telɪgræm] , [juː; jʊ] [miːn] — —
This telegram , you mean — —
这 电报 , 你 意思是 — —

你是说这封电报吗?

[ˌdɔːrəˈθiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] !
Mind your own business !
头脑 你的 自己的 商业 !

管好你自己的事!

['dɒr(ə)θi] . [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] , [kwaɪt]
DOROTHY . But it is mine , quite
多萝西 . 但 它 是 矿 , 相当

多萝西。但这确实是我的。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] .
As much as yours .
作为 很多 作为 你的 .

和你的一样多。

[jʊl] [teɪk] [hɪm] ?
You'll take him ?
你会 拿 他 ?

你会带他走吗?

[juː; jʊ][ɪn'sɪst] ?

You	**insist**	**?**
你	坚持	?

你坚持?

[ai][woʊnt] !

I	**won't**	**!**
我	惯于	!

我不会!

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	**.**
多萝西娅	.

多萝西娅。

[haʊ] ['terəb(ə)l] !

How	**terrible**	**!**
如何	糟糕的	!

太糟糕了!

[ɪn] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [lait]

In	**this**	**modern**	**light**
在	这	现代的	光

在这种现代光线下

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪmz] [lʊks] ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ]['bɪgəmɪst] . . . .

Poor	**James**	**looks**	**almost**	**like**	**a**	**bigamist**	**.**	**.**	**.**	**.**
贫穷的	詹姆斯	看起来	几乎	喜欢	一个	重婚者	.	.	.	.

可怜的詹姆斯看起来简直像个重婚者.....

['dɒr(ə)θi] .

DOROTHY	**.**
多萝西	.

多萝西。

['mæri] [ðæt] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] !

Marry	**that**	**hippopotamus**	**if**	**you**	**dare**	**!**
结婚	那	河马	如果	你	敢	!

如果你够胆，就娶那只河马吧!

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	**.**
多萝西娅	.

多萝西娅。

['tʃeəmən] [ɒv; əv] [bɔːdz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt] .

Chairmen	**of**	**Boards**	**must**	**be**	**a**	**little**	**fat**	**.**
主席	的	板	必须	是	一个	小的	胖的	.

董事会主席们肯定都有点胖。

['dɒr(ə)θi] .

DOROTHY	**.**
多萝西	.

多萝西。

[dʒeɪmz]['nevə(r)]['raɪzɪz][bʌt; bət][hiː; hi] - [teɪks] - [ðə; ði][tʃeə(r)] .

James	**never**	**rises**	**but**	**he**	**'**	**takes**	**'**	**the**	**chair**	**.**
詹姆斯	绝不	上升	但	他	-	需要	-	这	椅子	.

詹姆斯从不起身，但他"坐下"了椅子。

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	**.**
多萝西娅	.

多萝西娅。

[hiː; hi] [əʊnz] [faɪv] [kɑːz] , [fɔː(r)] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] .

He	owns	five	cars	,	four	houses	,	and	a	flat	.
他	拥有	五	汽车	,	四	房屋	,	和	一个	平坦的	.

他拥有五辆车、四栋房子和一套公寓。

['dɒr(ə)θi] .

DOROTHY	.
多萝西	.

多萝西。

[ðəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli] ['vɜːtjuːz] , [tuː] .

Those	and	the	seven	deadly	virtues	,	too	.
那些	和	这	七	致命	美德	,	也	.

还有那七宗罪。

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	.
多萝西娅	.

多萝西娅。

[hiːz] ['fɔːti] - [naɪn][ænd; ənd]['nevə(r)] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] .

He's	forty	-	nine	and	never	loved	before	.
他是	四十	-	九	和	绝不	喜爱	前	.

他四十九岁，从未恋爱过。

['dɒr(ə)θi] .

DOROTHY	.
多萝西	.

多萝西。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[nəʊ][gɜːl] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][bʌt; bət][juː; jʊ] .

No	girl	would	think	of	him	but	you	.
不	女孩	会	思考	的	他	但	你	.

除了你，没有哪个女孩会想到他。

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	.
多萝西娅	.

多萝西娅。

[ə; eɪ]['sɒlɪd]['kwaɪət][mæn] — —

A	solid	quiet	man	—	—
一个	坚硬的	安静的	男人	—	—

一个沉稳内敛的男人——

['dɒr(ə)θi] . [ə; eɪ]['sɒlɪd][bɔː(r)] !

DOROTHY	.	A	solid	bore	!
多萝西	.	一个	坚硬的	钻孔	!

多萝西。真是个彻头彻尾的家伙!

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	.
多萝西娅	.

多萝西娅。

[naʊ] , ['dɒr(ə)θi] , [biː; bi] ['riːznəbl] .

Now	,	Dorothy	,	be	reasonable	.
现在	,	多萝西	,	是	合理的	.

多萝西，你该讲道理了。

[sɪt] [daʊn]
Sit **down**
坐 向下

坐下

[laɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['mænəd] [gɜːl] , [ɔː(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] —
Like **a** **well** **-** **mannered** **girl** **,** **or** **—** **if** **you** **must** **—**
喜欢 一个 出色地 - 有礼貌的 女孩 , 或者 — 如果 你 必须 —

像个举止得体的女孩，或者——如果你非要这么说的话——

[kraʊtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgrəs][ðeə(r)][ænd; ənd][fret][ænd; ənd] [fraʊn] ,
Crouch **like** **a** **tigress** **there** **and** **fret** **and** **frown** **,**
蹲伏 喜欢 一个 母老虎 那里 和 烦恼 和 皱眉 ,

像只母老虎一样蹲在那里，焦躁不安，眉头紧锁。

[bʌt; bət][doʊnt] [breɪk] [ɪn] .
But **don't** **break** **in** **.**
但 不 休息 在 .

但不要强行闯入。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['əʊnli][dʒʌst]
I **think** **it's** **only** **just**
我 思考 它是 仅有的 只是

我觉得只是

[ðæt] [aɪ] — [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em]
That **I** **—** **for** **,** **after** **all** **,** **I** **really** **am**
那 我 — 为了 , 后 全部 , 我 真的 是

那就是我——毕竟，我真的是

[ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]['repjətəb(ə)l] [mɪs] [waɪld] —
The **civilized** **and** **reputable** **Miss** **Wylde** **—**
这 文明 和 信誉良好的 错过 怀尔德 —

举止文明、声誉良好的怀尔德小姐——

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['telɪgræm] .
Should **have** **the** **answering** **of** **this** **telegram** **.**
应该 有 这 回答 的 这 电报 .

应该已经收到这封电报的回复。

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld]
Say **what** **you** **will** **,** **you're** **nothing** **but** **a** **child**
说 什么 你 将要 , 你是 没有什么 但 一个 孩子

随你怎么说，你不过是个孩子。

[huː] [laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
Who **lies** **among** **the** **daffodils** **of** **Spring** **,**
WHO 谎言 之中 这 水仙花 的 春天 ,

谁长眠于春日的水仙花丛中?

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['mɑrvlz] .
Lost **in** **a** **book** **of** **marvels** **.**
丢失的 在 一个 书 的 奇迹 .

迷失在一本充满奇迹的书里。

[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns]
At **a** **glance**
在 一个 瞥一眼

一览

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] — [haʊ] [jʊr; jər] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kɪŋ]
I **know** **you** **—** **how** **you're** **dreaming** **of** **some** **king**
我 知道 你 — 如何 你是 做梦 的 一些 国王

我知道你——你梦想着成为某个国王。

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] ['maʊntənz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] [-]
From **over** **the** **blue** **mountains** **of** **romance** **[** **29** **]**
从 超过 这 蓝色的 山脉 的 浪漫 [-]

从浪漫的蓝色山脉那边[29]

[huːl] [set][juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
Who'll **set** **you** **on** **a** **charger** **black** **as** **night** **,**
谁会 放 你 在 一个 充电器 黑色的 作为 夜晚 ,

谁会把你放在漆黑如夜的充电器上?

[ænd; ənd] , ['spɜːrɪŋ] [ɒn][baɪ]['drægən] - ['hɔːntɪd] [keɪvz] ,
And **,** **spurring** **on** **by** **dragon** **-** **haunted** **caves** **,**
和 , 刺激 在 经过 龙 - 闹鬼的 洞穴 ,

而且，在巨龙出没的洞穴的刺激下，

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['sʌnset] - [laɪt]
Come **to** **his** **castle** **just** **when** **the** **sunset** **-** **light**
来 到 他的 城堡 只是 什么时候 这 日落 - 光

当夕阳西下之时，来到他的城堡。

[ɪn] ['feərilænd] [fləʊts] [ɒn][ðə; ði] ['gɜːrdl] [weɪvz] .
In **Fairyland** **floats** **on** **the** **girdling** **waves** **.**
在 仙境 浮标 在 这 环状 波浪 .

在仙境里，她漂浮在环绕的波浪上。

[bʌt; bət] [kɪŋz] [ɑːrnt] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .
But **kings** **aren't** **like** **that** **now** **.**
但 国王 不是 喜欢 那 现在 .

但现在的君王已经不是那样了。

[ðeɪ] [pʌf] [sɪg'ɑːz] ,
They **puff** **cigars** **,**
他们 噗 雪茄 ,

他们抽着雪茄，

[weə(r)] ['bəʊlə(r)] [ænd; ənd] [tʃek] - [suːts] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][gæps]
Wear **bowlers** **and** **check** **-** **suits** **,** **and** **fill** **the** **gaps**
穿 保龄球手 和 查看 - 西装 , 和 充满 这 差距

戴上圆顶礼帽，穿上格子西装，填补空缺。

[left] [bɪ'twiːn] ['əʊpənɪŋ] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd] [bə'zɑːz]
Left **between** **opening** **Parliament** **and** **bazaars**
左边 之间 开幕 议会 和 集市

议会开幕和集市之间留出空间

[baɪ] ['betɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['reɪskɔːs] .
By **betting** **on** **the** **racecourse** **.**
经过 投注 在 这 赛马场 .

通过赛马投注。

[ɔː(r)] [pə'hæps]
Or **perhaps**
或者 也许

或许

[juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm]['hɪərəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒnræd] [teɪl]
You **want** **some** **hero** **from** **a** **Conrad** **tale**
你 想 一些 英雄 从 一个 康拉德 故事

你想找个康拉德笔下的英雄人物吗?

[huːd] [stænd] , [waɪt] - [dʌk] , [ə'genst] [ðə; ði] ['tɒrɪd] [bluː]
Who'd **stand** **,** **white** **-** **ducked** **,** **against** **the** **torrid** **blue**
谁会 站立 , 白色的 - 躲闪 , 反对 这 热带 蓝色的

谁会像白鸭子一样，挺身对抗这炽热的蓝色?

[ænd; ənd] [ʃuːt] [daʊn] [traɪbz] [wɪð] ['bʊlɪt] [fɑːst][æz; əz][heɪl] :

And	shoot	down	tribes	with	bullets	fast	as	hail	:
和	射击	向下	部落	和	子弹	快速地	作为	冰雹	:

用子弹如冰雹般迅速地扫射部落:

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] — [hiː; hi] ['sɪmpli] [ˌwʊdnt] [duː; də] .

But	think	,	my	dear	—	he	simply	wouldn't	do	.
但	思考	,	我的	亲爱的	—	他	简单地	不会	做	.

但想想，亲爱的——他肯定不行。

['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Picture	it	.
图片	它	.

想象一下。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm] [aʊt][tuː; tə][daɪn] —

We	should	take	him	out	to	dine	—
我们	应该	拿	他	出去	到	用餐	—

我们应该带他出去吃饭——

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] [wɪð'drɔː] — [id] [stɑːt] [tuː; tə] [spiːk]

The	ladies	would	withdraw	—	he'd	start	to	speak
这	女士们	会	提取	—	他会	开始	到	说话

女士们会退到一边——他便开始说话。

[ə'baʊt] [əʊld]['lɪŋˌgɑːrd] , [waɪl] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði][waɪn] ,

About	old	Lingard	,	while	they	passed	the	wine	,
关于	老的	林加德	,	尽管	他们	通过了	这	葡萄酒	,

他们一边传递着酒，一边谈论着老林加德。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

And	go	on	with	the	story	for	a	week	.
和	去	在	和	这	故事	为了	一个	星期	.

然后继续讲述这个故事一周。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] .

We	must	have	it	clear	.
我们	必须	有	它	清除	.

我们必须把这件事弄清楚。

[aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'gret]

I	much	regret
我	很多	后悔

我非常遗憾

[ðɪs] ['vaɪələnt][tʌg] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)][eɪmz]

This	violent	tug	-	of	-	war	between	our	aims
这	暴力	拖船	-	的	-	战争	之间	我们的	目标

我们目标之间这场激烈的拉锯战

[bʌt; bət] — [aɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] .

But	—	I'm	determined	.
但	—	我是	决定	.

但是——我下定决心了。

['dɒr(ə)θi] . [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jet] ?

DOROTHY	.	Have	you	finished	yet	?
多萝西	.	有	你	完成的	然而	?

多萝西：你做完了吗?

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] , ['mæri] [dʒeɪmz] .
Then you can , but I won't , marry James .
然后 你 能 , 但 我 惯于 , 结婚 詹姆斯 .

那你可以嫁给詹姆斯，但我不会。

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['dɒr(ə)θi] .
DOROTHY .
多萝西 .

多萝西。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃənz] .
Answer my questions .
回答 我的 问题 .

回答我的问题。

[wʌn] :
One :
一 :

一:

[dʌz] [hiː; hi] [biːt] [taɪm] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ?
Does he beat time to music with his hand ?
做 他 打 时间 到 音乐 和 他的 手 ?

他会用手打节拍吗?

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[wel] — —
Well — —
出色地 — —

出色地 -

['dɒr(ə)θi] .
DOROTHY .
多萝西 .

多萝西。

[tuː] : [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] - ['fiːtʃərɪŋ] , - - [dʒæps] , - - [ðə; ði] [hʌn] - ?
Two : and talk of ' featuring , ' ' Japs , ' ' the Hun ' ?
二 : 和 讲话 的 - 以 , - - 日本人 , - - 这 匈奴 - ?

第二点：还有关于"特色"、"日本人"、"匈奴人"的讨论?

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[əʊ] , ['sʌmtaɪmz] — —
Oh , sometimes — —
哦 , 有时 — —

哦，有时候——

['dɒr(ə)θi] . [θriː] : [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [ˌʌndə'stænd]
DOROTHY . Three : and does he understand
多萝西 . 三 : 和 做 他 理解

多萝西·三：他明白吗?

[ðæt] ['wɪkɪd] [frɒks] [doʊnt] [miːn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪf] ?
That wicked frocks don't mean a wicked life ?
那 邪恶 连衣裙 不 意思是 一个 邪恶 生活 ?

华丽的服饰并不代表邪恶的生活?

[fɔː(r)] — —
Four — —
四 — —

四——

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] ['pɜːfɪkt] ! [-]
But , of course , there's no one perfect ! [30]
但 , 的 课程 , 有 不 一 完美的 ! [-]

当然，世上没有完美的人！[30]

['dɒr(ə)θi] . [fɔː(r)] :
DOROTHY . Four :
多萝西 . 四 :

多萝西·福尔:

[ˌwʊdnt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [gɒlf] [njuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ?
Wouldn't he read the golf news to his wife ?
不会 他 读 这 高尔夫球 消息 到 他的 妻子 ?

他难道不会把高尔夫新闻读给妻子听吗?

[faɪv] : [kæn; kən][hiː; hi] [tel] — [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [wɒt] [juː; jʊ][wɔː(r)] ?
Five : Can he tell — the next day — what you wore ?
五 : 能 他 告诉 — 这 下一个 天 — 什么 你 穿着 ?

第五：他第二天能看出你穿了什么吗?

[sɪks] : [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [wɪl] [hiː; hi] [weɪt]
Six : If he knows an author , will he wait
六 : 如果 他 知道 一个 作者 , 将要 他 等待

六、如果他认识一位作家，他会等吗?

[tuː; tə][get][ə; eɪ]['kɒpi] [friː] [ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] ?
To get a copy free or buy the book ?
到 得到 一个 复制 自由的 或者 买 这 书 ?

是想免费获得一本还是购买这本书?

['sev(ə)n] : [ɪz][hiː; hi][fɒnd][ɒv; əv]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['stɔːriz] ?
Seven : Is he fond of curate stories ?
七 : 是 他 喜爱 的 策展 故事 ?

七：他喜欢听故事吗?

[eɪt] :
Eight :
八 :

八：

[ɪf] , [wen] [jʊr; jər] [drest] , [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk]
If , when you're dressed , you wonder how you look
如果，什么时候 你是 穿着 ， 你 想知道 如何 你 看

如果你穿好衣服后，想知道自己看起来怎么样

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] , [æz; əz][jʊr; jər]['draɪvɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] ,
And ask him , as you're driving to the dance ,
和 问 他 ， 作为 你是 驾驶 到 这 舞蹈 ，

在开车去舞会的路上问问他：

['dʌznt] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] [juːv] [dʌn] ,
Doesn't he , after everything you've done ,
不 他 ， 后 一切 你已经 完毕 ，

难道他不会吗？在你做了这么多事之后？

[seɪ] - [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] - — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] ?
Say ' Oh , all right ' — without a single glance ?
说 - 哦 ，全部 正确的 - — 没有 一个 单身的 瞥一眼 ?

连看都不看一眼，就说"哦，好吧"？

[naɪn] : [ɪf] [juː; jʊ][flɜːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fʌn]
Nine : If you flirt a little , for the fun
九 : 如果 你 调情 一个 小的 ， 为了 这 乐趣

九、如果你稍微调情一下，只是为了好玩

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [laɪt] ?
Of being a woman , would he think you light ?
的 存在 一个 女士 ， 会 他 思考 你 光 ?

身为女性，他会觉得你轻盈吗？

[ten] : [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] , [wen] ['daɪnɪŋ][ɪn]['səʊhəʊ] ,
Ten : Does he say , when dining in Soho ,
十 : 做 他 说 ，什么时候 用餐 在 苏豪区 ，

十：他在苏豪区用餐时会说，

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə] - [naɪt] —
' I don't think we shall need champagne to - night —
- 我 不 思考 我们 将 需要 香槟酒 到 - 夜晚 —

"我想我们今晚不需要香槟了——"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] ? -
But if you really want it , let me know ? '
但 如果 你 真的 想 它 ， 让 我 知道 ? -

但如果你真的想要，就告诉我吧？

[ɪ'lev(ə)n] — —
Eleven — —
十一 — —

十一 -

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[əʊ] [pliːz] !
Oh please !
哦 请 !

拜托！

[ai][doʊnt] — [ɪn][fækt] , [ai][kænt] —

I	don't	—	in	fact	,	I	can't	—
我	不	—	在	事实	,	我	不能	—

我不——事实上，我不能——

[dɪ'spjuːt] [ðə; ði][lɪst] .

Dispute	the	list	.
争议	这	列表	.

对名单提出异议。

[aɪl] ['əʊpənli][əd'mɪt]

I'll	openly	admit
患病的	公然	承认

我坦白承认

[ðæt] [dʒeɪmz][ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn][ai] [juːst] [tuː; tə] [wɒnt] . . . .

That	James	is	not	the	man	I	used	to	want	.	.	.	.
那	詹姆斯	是	不是	这	男人	我	用过的	到	想	.	.	.	.

詹姆斯已经不是我曾经想要的那种男人了.....

['dɒr(ə)θi] .

DOROTHY	.
多萝西	.

多萝西。

['splendɪd] !

Splendid	!
灿烂	!

灿烂！

[naʊ] , [wɛrz] [hɪz; ɪz]['waɪə(r)] ?

Now	,	where's	his	wire	?
现在	,	在哪里?	他的	金属丝	?

他的电线在哪儿?

[wiːl; wil]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː]

We'll	answer	it
出色地	回答	它

我们会回答这个问题。

[wɪð] [wʌn][mə'dʒestɪk] - [nəʊ] . -

With	one	majestic	'	No	.	'
和	一	雄伟	-	不	.	-

一声雄伟的"不"。

[ˌdɔːrə'θiə] (['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) . [nɒt] [jet] .

DOROTHEA	(	stopping	her	)	.	Not	yet	.
多萝西娅	(	停止	她	)	.	不是	然而	.

多萝西娅（拦住她）：还没到时候。

[biː; bi][kaɪnd] !

Be	kind	!
是	种类	!

请善待他人!

[θɪŋk] [wɒt] [ai] [luːz] [ɪn] ['luːzɪŋ] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [ðen]

Think	what	I	lose	in	losing	James	,	and	then
思考	什么	我	失去	在	输	詹姆斯	,	和	然后

想想失去詹姆斯我会失去什么，然后

[jʊl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪnd] .

You'll	change	your	mind	—	your	portion	of	our	mind	.
你会	改变	你的	头脑	—	你的	部分	的	我们的	头脑	.

你会改变主意的——我们心中你的想法。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [kɪs] — —
I want a man to kiss — —
我 想 一个 男人 到 吻 — —

我想要一个男人吻我——

['dɒr(ə)θi] . [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [ten] ?
DOROTHY . But why not ten ?
多萝西 . 但 为什么 不是 十 ?

多萝西：为什么不是十个呢?

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[maɪ] [dɪə(r)] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [mæn] .
I want the life of modern man .
我 想 这 生活 的 现代的 男人 .

我想要现代人的生活。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['dʌgləs] [kəʊl] ,
I want to quote the works of Douglas Cole ,
我 想 到 引用 这 作品 的 道格拉斯 油菜 ,

我想引用道格拉斯·科尔的作品，

[θɪŋk] [ɔːl] [men] [beɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'zæn] ,
Think all men base except the artisan ,
思考 全部 男人 根据 除了 这 工匠 ,

除了工匠之外，其他男人都卑鄙无耻。

[ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [gɒd] , [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] .
And smile at God , religion , and the soul .
和 微笑 在 上帝 , 宗教 , 和 这 灵魂 .

对上帝、宗教和灵魂微笑。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [njuː] ['dʒiːniəs] ['evriweə(r)] .
I want to find new genius everywhere .
我 想 到 寻找 新的 天才 到处 .

我想在任何地方发现新的天才。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [seɪ] [-]
I want to sit in drawing - rooms and say [31]
我 想 到 坐 在 绘画 - 房间 和 说 [-]

我想坐在客厅里说[31]

- [rɔ'seti] , [wɒts] ?
' Rossetti , Watts ?
- 罗塞蒂 , 瓦特 ?

罗塞蒂，沃茨?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [kænt] [kəm'peə(r)]
Of course , they can't compare
的 课程 , 他们 不能 比较

当然，它们无法比较。

[wɪð] ['rɒdʒə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fraɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] . -
With Roger , or the smallest Fry , to - day . '
和 罗杰 , 或者 这 最小 炒 , 到 - 天 . -

今天和罗杰，或者说最小的弗莱在一起。

[səʊ] , [woʊnt][juː; jʊ][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] ?

So	,	won't	you	be	an	angel	?
所以	,	惯于	你	是	一个	天使	?

所以，你愿意做个天使吗?

[ʃeə(r)] [ðə; ði] [flæt]

Share	the	flat
分享	这	平坦的

合租公寓

[ɪn] ['ɒnərəb(ə)l] [rɪ'taɪəmənt] !

In	honourable	retirement	!
在	光荣的	退休	!

光荣退休!

[doʊnt][juː; jʊ] [siː]

Don't	you	see
不	你	看

你难道看不见吗?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ?

You	should	?
你	应该	?

你应该吗?

['dɒr(ə)θi] . [ˌsʌb'kɒnʃəs] !

DOROTHY	.	Subconscious	!
多萝西	.	潜意识	!

多萝西。潜意识!

[wel] , [ai] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] —

Well	,	I	may	be	that	—
出色地	,	我	可能	是	那	—

嗯，我或许就是那样——

[bʌt; bət][nəʊ] [greɪt] ['iəɹəz] [kʌm] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

But	no	great	eras	come	apart	from	me	.
但	不	伟大的	时代	来	除	从	我	.

但任何伟大的时代都离不开我。

[wɒt] [ðəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ai][hæv; həv] [les] ['paʊə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

What	though	to	-	day	I	have	less	power	than	you	?
什么	尽管	到	-	天	我	有	较少的	力量	比	你	?

但即便今天我的权力不如你呢?

[ðə; ði] [wiːl] [wɪl] [tɜːn] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai][nɒt][biː; bi][ðeə(r)]

The	wheel	will	turn	;	and	shall	I	not	be	there
这	车轮	将要	转动	;	和	将	我	不是	是	那里

命运之轮终将转动；而我，难道不会在那里吗?

[tuː; tə][rʌn] [wɪð] ['rəʊzɪz] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənjuː]

To	run	with	roses	down	Fifth	Avenue
到	跑步	和	玫瑰	向下	第五	大街

在第五大道上与玫瑰一起奔跑

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['revl] [ɪn]['meɪfeə(r)] ?

And	make	a	Roman	revel	in	Mayfair	?
和	制作	一个	罗马	陶醉	在	梅菲尔	?

让罗马人在梅菲尔区尽情狂欢?

[nəʊ] ! [ai] [meɪn'teɪn] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪ]

No	!	I	maintain	my	right	to	have	a	say
不	!	我	维持	我的	正确的	到	有	一个	说

不！我坚持我拥有发言权。

[ɪn] [ðɪs] , ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ; ['ðeəfɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hend]

In	this	,	our	marriage	;	therefore	comprehend
在	这	,	我们的	婚姻	;	所以	理解

在此，我们的婚姻；因此理解

[wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gɪv] [weɪ] !

Once	and	for	all	that	I	shall	not	give	way	!
一次	和	为了	全部	那	我	将	不是	给	方式	!

我绝不会屈服!

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	.
多萝西娅	.

多萝西娅。

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

I've	done	my	best	to	treat	you	as	a	friend	.
我已经	完毕	我的	最好的	到	对待	你	作为	一个	朋友	.

我一直尽力像朋友一样对待你。

[jʊr; jər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] [pɪg] !

You're	just	a	little	selfish	pig	!
你是	只是	一个	小的	自私	猪	!

你真是个自私的小猪!

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['evə(r)] [left] [jɔː(r); jə(r)] [skriːn] !

I	don't	know	why	you	ever	left	your	screen	!
我	不	知道	为什么	你	曾经	左边	你的	屏幕	!

我不知道你为什么会离开屏幕!

['dɒr(ə)θi] .

DOROTHY	.
多萝西	.

多萝西。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ækt] ,

I	didn't	come	to	argue	but	to	act	,
我	没有	来	到	争论	但	到	行为	,

我来这里不是为了争论，而是为了行动。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] !

And	now	I	will	!
和	现在	我	将要	!

现在我就要这么做了!

[ˌdɔːrə'θiə] . [wɒt'evə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

DOROTHEA	.	Whatever	do	you	mean	?
多萝西娅	.	任何	做	你	意思是	?

多萝西娅：你到底是什么意思?

['dɒr(ə)θi] .

DOROTHY	.
多萝西	.

多萝西。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

I	came	to	kill	you	.
我	来了	到	杀	你	.

我来是要杀你的。

[ˌdɔːrəˈθiə] . [wɒt] ?
DOROTHEA . What ?
多萝西娅 . 什么 ?

多萝西娅：什么?

['dɒr(ə)θi] . [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [naɪf] ?
DOROTHY . You see this knife ?
多萝西 . 你 看 这 刀 ?

多萝西，你看到这把刀了吗?

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] ['bɔːrdʒə] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
The ghost of Caesar Borgia gave me this ,
这 鬼 的 凯撒 博尔吉亚家族 给予 我 这 ,

这是凯撒·博尔吉亚的亡灵送给我的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][əd'vaɪs][ɒn] ['teɪkɪŋ] [laɪf] .
And with it some advice on taking life .
和 和 它 一些 建议 在 采取 生活 .

以及一些关于如何度过一生的建议。

[hiː; hi]['əʊnli] [wɪʃt] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] !
He only wished , he said , the chance were his !
他 仅有的 希望 , 他 说 , 这 机会 是 他的 !

他说，他只希望机会能属于他!

[ˌdɔːrəˈθiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
But don't you know ?
但 不 你 知道 ?

难道你不知道吗?

[wʌnz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɪl] .
One's not allowed to kill .
一个人的 不是 允许 到 杀 .

不允许杀人。

['dɒr(ə)θi] .
DOROTHY .
多萝西 .

多萝西。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɪmzi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [maɪnd] .
A mere whimsy of the Conscious Mind .
一个 仅仅 异想天开 的 这 有意识的 头脑 .

仅仅是意识的异想天开。

[prɪ'peə(r)] !
Prepare !
准备 !

准备!

[ˌdɔːrəˈθiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ! [-]
But listen ! [32]
但 听 ! [-]

但是听着！[32]

['dɒr(ə)θi] . [nəʊ] !
DOROTHY . No !
多萝西 . 不 !

多萝西：不！

[ˌdɔ:rə'θiə] . [ju:; jʊ][kænt] !
DOROTHEA . You can't !
多萝西娅 . 你 不能 !

多萝西娅：你不能！

['dɒr(ə)θi] . [ai] [wɪl] !
DOROTHY . I will !
多萝西 . 我 将要 !

多萝西：我会的！

[preɪ] [tu:; tə][ðə; ði][gɒdz] [hu:m] [frɔɪd] [hæz; həz][left][bɪ'haɪnd] !
Pray to the gods whom Freud has left behind !
祈祷 到 这 神 谁 弗洛伊德 有 左边 在后面 !

向弗洛伊德身后留下的神灵祈祷吧！

(['dɒr(ə)θi] [lʌndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [æt; ət] [ˌdɔ:rə'θiə] , [hu:] [ɪ'skeɪps] [baɪ] [dɑ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
(DOROTHY lunges with the knife at DOROTHEA , who escapes by darting to the
(多萝西 弓步 和 这 刀 在 多萝西娅 , WHO 逃脱 经过 飞镖 到 这
[left][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
left of the table .
左边 的 这 桌子 .

（多萝西挥舞着刀向多萝西娅猛扑过去，多萝西娅迅速向桌子左侧躲开。

[ʃi:; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [haɪ] .)
She raises her right hand high .)
她 提高 她 正确的 手 高的 .)

她高举右手。）

[ˌdɔ:rə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止！

[ai] [prə'naʊns] [ɒn][ju:; jʊ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [spel] !
I pronounce on you this dreadful spell !
我 发音 在 你 这 可怕 拼写 !

我向你宣告这个可怕的诅咒！

[ˌæbrəkə'dæbrə] : ['kɒmpleks] : ['trænsfərəns] :
Abracadabra : complex : transference :
胡言乱语 : 复杂的 : 转移 :

咒语：复杂：转移：

- — [naʊ] [ɪts] ['wɜ:kɪŋ] [wel] —
Theriomorphia — now it's working well —
- — 现在 它是 在职的 出色地 —

兽形症——现在一切正常——

['fɑːðə(r)] - [ɪ'meɪgəʊ; ɪ'mɑːgəʊ] : [ˌskɪtsə'friːniə] — —
Father - imago : schizophrenia — —
父亲 - 图像 : 精神分裂症 — —

父亲形象：精神分裂症——

['dɒr(ə)θi] . [hens] !
DOROTHY . Hence !
多萝西 . 因此 !

多萝西。因此!

[speə(r)][ˌem 'iː] !
Spare me !
空闲的 我 !

饶了我吧!

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[ə'pendɪdʒ] - ['fʌŋkʃ(ə)n] : ['sʌrəgət] :
Appendage - function : surrogate :
附属物 - 功能 : 代孕 :

附加功能：代理:

[ɛnæniːədroʊmiːə] — ['dʌznt] [ðæt] [wʌn] [hɜːt] ? —
Enantiodromia — doesn't that one hurt ? —
对映体 — 不 那 一 伤害 ? —

对立异构症——这难道不伤人吗?

[lɪ'biːdəʊ] : [ˌendəʊ'saɪkɪk] — —
Libido : endopsychic — —
性欲 : 内心理 — —

性欲：内在心理——

['dɒr(ə)θi] . [weɪt] , [əʊ] [weɪt] !
DOROTHY . Wait , oh wait !
多萝西 . 等待 , 哦 等待 !

多萝西：等等，哦，等等!

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[pə'səʊnə] : [ˌhaɪpəm'niːzɪə] : ['ekstrəvɜːt] !
Persona : hypermnesia : extrovert !
角色 : 超忆症 : 外向型 !

Persona：超忆症：外向!

[jiːld] , [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [nems] [ɒv; əv] [jʊŋ] [ænd; ənd] [frɔɪd] !
Yield , in the holy names of Jung and Freud !
屈服 , 在 这 圣 姓名 的 荣格 和 弗洛伊德 !

以荣格和弗洛伊德的神圣名义屈服吧!

['dɒr(ə)θi] .
DOROTHY .
多萝西 .

多萝西。

[ai] [jiːld] !
I yield !
我 屈服 !

我认输!

[ai][beg][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][feə(r)] [pleɪ] .

I	beg	for	nothing	but	fair	play	.
我	求	为了	没有什么	但	公平的	玩	.

我只求公平竞争。

[ˌdɔ:rə'θiə] .

DOROTHEA	.
多萝西娅	.

多萝西娅。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

['dɒr(ə)θi] .

DOROTHY	.
多萝西	.

多萝西。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][plæn] [ðæt] [wʊd] [ə'vɔɪd]

By	a	simple	plan	that	would	avoid
经过	一个	简单的	计划	那	会	避免

通过一个简单的计划来避免

[ɔ:l] ['fɜ:ðə(r)] ['ræŋglɪŋ] .

All	further	wrangling	.
全部	更远	争吵	.

一切进一步的争论。

[ˌdɔ:rə'θiə] . [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

DOROTHEA	.	Well	,	what	is	it	?
多萝西娅	.	出色地	,	什么	是	它	?

多萝西娅：嗯，到底是什么事?

['dɒr(ə)θi] . [seɪ]

DOROTHY	.	Say
多萝西	.	说

多萝西说

[ðæt] [ju:; jʊ] [raɪt] [hɑ:f][ðə; ði] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][ai]

That	you	write	half	the	telegram	,	and	I
那	你	写	一半	这	电报	,	和	我

你负责写一半的电报，而我

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑ:f] !

The	other	half	!
这	其他	一半	!

另一半!

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] .

That	would	be	just	.
那	会	是	只是	.

那才公平。

[ˌdɔ:rə'θiə] . [əb'sɜ:d] !

DOROTHEA	.	Absurd	!
多萝西娅	.	荒诞	!

多萝西娅：荒谬!

[ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [raɪt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [rɪ'plaɪ] . [-]

The	first	to	write	could	give	the	whole	reply	.	[	33	]
这	第一的	到	写	可以	给	这	所有的	回复	.	[	-	]

第一个写下答案的人可以给出完整的答复。[33]

['dɒr(ə)θi] .
DOROTHY .
多萝西 .

多萝西。

[ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][ðə; ðiː][lɑːst] [wɜːd] ? . . .
A woman , and you don't want the last word ? . . .
一个 女士 , 和 你 不 想 这 最后的 单词 ? . . .

一个女人，你居然不想说最后一句话?

[tɒs] !
Toss !
折腾 !

折腾!

[ˌdɔːrə'θiə] ([prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn]) .
DOROTHEA (producing a coin) .
多萝西娅 (生产 一个 硬币) .

多萝西娅（拿出一枚硬币）。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [nems] .
If you lose , you're not to call me names .
如果 你 失去 , 你是 不是 到 称呼 我 姓名 .

如果你输了，不许骂我。

['dɒr(ə)θi] .
DOROTHY .
多萝西 .

多萝西。

[hedz] !
Heads !
头部 !

头!

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] .
You have lost .
你 有 丢失的 .

你输了。

[huː] [ɪz][ðə; ðiː]['betə(r)] [naʊ] ? . . .
Who is the better now ? . . .
WHO 是 这 更好的 现在 ? . . .

现在谁更胜一筹?

- [wʊd] [juː; jʊ][ək'sept][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] . — [dʒeɪmz] - —
' Would you accept me for your husband . — James ' —
- 会 你 接受 我 为了 你的 丈夫 . — 詹姆斯 - —

"你愿意嫁给我吗？——詹姆斯"

[səʊ] [rʌnz] [ðə; ðiː] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['ɑːnsə(r)] — —
So runs the question , and the answer — —
所以 跑步 这 问题 , 和 这 回答 — —

问题由此展开，答案也由此展开——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

礼貌讽刺作品集：包含《无名之手》(Polite Satires Containing The Unknown)
第3/4页

['dɒr(ə)θi] (['æŋkʃəsli]) . [haʊ] ?
DOROTHY (anxiously) . How ?
多萝西 (焦虑地) . 如何 ?

多萝西（焦急地）："怎么会这样？"

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
Read it !
读 它 !

读读！

['dɒr(ə)θi] ([ɪn] [dɪs'meɪ]) .
DOROTHY (in dismay) .
多萝西 (在 沮丧) .

多萝西（惊愕地）

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] ! -
' Of course I would ! '
- 的 课程 我 会 ! -

"我当然愿意！"

[ˌdɔːrə'θiə] . [ɪts] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ]
DOROTHEA . It's not so much
多萝西娅 . 它是 不是 所以 很多

多萝西娅：倒也未必。

[ðæt] [ai] [wɒnt] [dʒeɪmz] , [æz; əz] [ðæt] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [krɒs] .
That I want James , as that you've made me cross .
那 我 想 詹姆斯 , 作为 那 你已经 制成 我 叉 .

我想要詹姆斯，因为你惹我生气了。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] — —
In fact , if your behaviour had been such — —
在 事实 , 如果 你的 行为 有 到过 这样的 — —

事实上，如果你的行为真是如此——

['dɒr(ə)θi] ([huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ]) .
DOROTHY (who , after a little puzzling is now in the act of writing) .
多萝西 (WHO , 后 一个 小的 令人费解 是 现在 在 这 行为 的 写作) .

多萝西（经过一番思考后，她现在正在写作）。

[aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [jʊl] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [lɒs] .
I'm glad to hear that you'll survive the loss .
我是 高兴的 到 听到 那 你会 存活 这 损失 .

听到你能挺过这场丧亲之痛，我感到很欣慰。

[ˌdɔːrə'θiə] ([ɪn] [sləʊ] ['hɒrə(r)]) .
DOROTHEA (in slow horror) .
多萝西娅 (在 慢的 恐怖) .

多萝西娅（缓慢地恐惧着）。

[juːv] [spɔɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] !
You've spoilt it !
你已经 被宠坏了 它 !

你搞砸了!

[let] [ˌem ˈiː] [siː] ! . . .
Let me see ! . . .
让 我 看 ! . . .

让我看看!

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] . . . .
' Of course I would . . . .
- 的 课程 我 会 . . . .

我当然会.....

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] [biː; bi] [dæmd] [fɜːst] . . . . -
' Of course I would be damned first . . . . '
- 的 课程 我 会 是 该死的 第一的 . . . . -

“当然，我肯定第一个遭殃.....”

['lɪt(ə)l] [kæt] !
Little cat !
小的 猫 !

小猫咪!

['dɒr(ə)θi] .
DOROTHY .
多萝西 .

多萝西。

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] .
Don't be a silly child .
不 是 一个 愚蠢的 孩子 .

别像个傻孩子一样。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
As if you could
作为 如果 你 可以

仿佛你能

[ə'bændən][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] !
Abandon me for such a fool as that !
放弃 我 为了 这样的 一个 傻子 作为 那 !

抛弃我，去爱他那样的傻瓜!

[əʊ] ['zʊərɪk] !
O Zurich !
哦 苏黎世 !

哦，苏黎世!

[əʊ] [vi'enə] !
O Vienna !
哦 维也纳 !

哦，维也纳!

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]
Can you be
能 你 是

你能吗?

[səʊ] [ˌsaɪkəʊˌænə'lɪtɪkli] [dens]
So psychoanalytically dense
所以 精神分析 稠密

如此深奥的心理分析。

[æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðæt] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌem 'iː]

As	not	to	grasp	that	by	considering	me
作为	不是	到	抓牢	那	经过	考虑	我

仿佛我根本不明白这一点。

[juː; jʊ] [geɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [helθ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [sens] ?

You	gain	a	double	health	of	spirit	and	sense	?
你	获得	一个	双倍的	健康	的	精神	和	感觉	?

你的精神和感官健康会得到双倍提升吗?

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	.
多萝西娅	.

多萝西娅。

[aɪl] ['nevə(r)] [faɪnd] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] !

I'll	never	find	the	man	of	my	desire	!
患病的	绝不	寻找	这	男人	的	我的	欲望	!

我永远也找不到我梦寐以求的男人!

['dɒr(ə)θi] .

DOROTHY	.
多萝西	.

多萝西。

[ðen] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bɜːtʃ] .

Then	break	your	heart	over	a	silver	birch	.
然后	休息	你的	心	超过	一个	银	桦木	.

然后为了一个银桦树而心碎。

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	.
多萝西娅	.

多萝西娅。

[bʌt; bət] [ðɪs] !

But	this	!
但	这	!

但是这个!

[nəʊ] [gɜːl] [kʊd; kəd] [send] [ɒf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] .

No	girl	could	send	off	such	a	wire	.
不	女孩	可以	发送	离开	这样的	一个	金属丝	.

没有哪个女孩能发出这样的电报。

['dɒr(ə)θi] .

DOROTHY	.
多萝西	.

多萝西。

[ʃɒk] [hɪm] — [ɔː(r)] [els] [hiːl] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ! [-]

Shock	him	—	or	else	he'll	get	you	to	the	church	!	[	34	]
震惊	他	—	或者	别的	地狱	得到	你	到	这	教会	!	[	-	]

吓唬他——否则他会把你带到教堂去! [34]

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	.
多萝西娅	.

多萝西娅。

[jʊr; jər] [raɪt] .

You're	right	.
你是	正确的	.

你说得对。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ,
How **often** **,** **and** **with** **how** **much** **pain** **,**
如何 经常 , 和 和 如何 很多 疼痛 ,

频率如何？疼痛程度如何？

[wiː; wi] [bɜːst] [ə; eɪ] [lɒk] [tuː; tə][faɪnd] — [æn; ən] ['empti] [ruːm] !
We **burst** **a** **lock** **to** **find** **—** **an** **empty** **room** **!**
我们 爆裂 一个 锁 到 寻找 — 一个 空的 房间 !

我们撬开锁，却发现——房间空无一人！

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
But **that's** **all** **over** **.**
但 那就是 全部 超过 .

但这一切都结束了。

[lets] [biː; bi] [frendz] [ə'gen]
Let's **be** **friends** **again**
我们来吧 是 朋友们 再次

我们重新做朋友吧

[ænd; ənd][səʊ] [steɪ] ['ɔːlweɪz] !
And **so** **stay** **always** **!**
和 所以 停留 总是 !

所以，请永远留在这里！

['dɒr(ə)θi] . [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] . . . .
DOROTHY **.** **Till** **the** **crack** **of** **doom** **.** **.** **.** **.**
多萝西 . 直到 这 裂缝 的 厄运 . . . .

多萝西：直到世界末日来临.....

[ænd; ənd] [hɪrz] [maɪ][geɪdʒ] !
And **here's** **my** **gage** **!**
和 这里是 我的 量规 !

这是我的量规！

[ək'sept] [ðə; ði] [naɪf] [aɪ] [tʊk]
Accept **the** **knife** **I** **took**
接受 这 刀 我 采取

接受我拿走的刀

[frɒm; frəm] ['bɔːrdʒə] ([haʊ] [hiːl] [reɪl][æt; ət][ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] !)
From **Borgia** **(** **how** **he'll** **rail** **at** **me** **,** **poor** **ghost** **!** **)**
从 博尔吉亚家族 (如何 地狱 轨 在 我 , 贫穷的 鬼 !)

来自博尔吉亚家族（可怜的鬼魂，他会如何痛斥我的！）

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [kʌt] [ðə; ði] ['maːstəz] [njuːɪst] [bʊk] .
And **with** **it** **—** **cut** **the** **master's** **newest** **book** **.**
和 和 它 — 切 这 硕士学位 最新 书 .

并以此为契机——剪掉了大师的最新著作。

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA **.**
多萝西娅 .

多萝西娅。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
Where **are** **you** **going** **?**
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

['dɒr(ə)θi] . ['gəʊɪŋ] ?
DOROTHY **.** **Going** **?**
多萝西 . 去 ?

多萝西要去吗？

[tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] .
To the post .
到 这 邮政 .

帖子。

[ˌdɔːrə'θiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[doʊnt] ['hʌri] .
Don't hurry .
不 匆忙 .

别着急。

[stɒp] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
Stop awhile , and take from me
停止 一会儿 , 和 拿 从 我

停下来一会儿，从我这里拿点什么。

[ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['frendʃɪp] [ˌʌnə'lɔɪd] —
A pledge of golden friendship unalloyed —
一个 保证 的 金的 友谊 纯正的 —

纯粹无瑕的黄金友谊誓言——

[ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] !
A cup of tea !
一个 杯子 的 茶 !

一杯茶!

[wɪð] [mɪlk][ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ?
With milk and sugar ?
和 牛奶 和 糖 ?

加牛奶和糖?

['dɒr(ə)θi] ([wɪð] [prə'faʊnd] [kən'tempt]) . [tiː] !
DOROTHY (with profound contempt) . Tea !
多萝西 (和 深刻的 鄙视) . 茶 !

多萝西（带着深深的轻蔑）：茶!

- [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɑːft] . . . . -
' Oh , for a draught . . . . '
- 哦 , 为了 一个 草稿 . . . . -

“哦，真想来杯啤酒……”

[bʌt; bət] [hɪrz] [tuː; tə] [jʊŋ] !
But here's to Jung !
但 这里是 到 荣格 !

但谨以此致敬荣格!

[ˌdɔːrə'θiə] (['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kʌp]) . [ænd; ənd] [frɔɪd] ! - . [-]
DOROTHEA (raising her cup) . And Freud ! 1921 . [35]
多萝西娅 (提高 她 杯子) . 和 弗洛伊德 ! - . [-]

多萝西娅（举起杯子）。还有弗洛伊德！1921年。[35]

[skweə(r)] [pegz]
SQUARE PEGS
正方形 钉子

方形木桩

['kærəktəz]
Characters
人物

人物

['hɪldə]
HILDA
希尔达

希尔达

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [gɜ:l]
A **MODERN** **GIRL**
一个 现代的 女孩

现代女孩

[dʒəʊ'kɒndə]
GIOCONDA
蒙娜丽莎

巨蟒

[ə; eɪ] [ˌsɪks'ti:nθ] - ['sentʃəri] [və'ni:ʃ(ə)n] [-]
A **SIXTEENTH** **-** **CENTURY** **VENETIAN** **[** **36** **]**
一个 第十六 - 世纪 威尼斯 [-]

十六世纪威尼斯[36]

[tu:; tə][eɪtʃ] . [ef] . ['ru:bɪnˌstaɪn] [-]
TO **H** **.** **F** **.** **RUBINSTEIN** **[** **37** **]**
到 H . F . 鲁宾斯坦 [-]

致 HF 鲁宾斯坦[37]

[skweə(r)] [pegz]
SQUARE **PEGS**
正方形 钉子

方形木钉

[si:n] .
SCENE **.**
场景 .

场景。

[ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] .
A **Garden** **.**
一个 花园 .

花园。

['entrəns] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
Entrance **right** **and** **left** **.**
入口 正确的 和 左边 .

入口在右侧和左侧。

[left] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tu:] [tʃeəz] .
Left **,** **a** **table** **and** **two** **chairs** **.**
左边 , 一个 桌子 和 二 椅子 .

左边，一张桌子和两把椅子。

([ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:n] [wɪtʃ] [li:dz] ['aʊtwəd] [ɪn] ['sevrəl]
(**The** **general** **effect** **should** **suggest** **a** **little** **lawn** **which** **leads** **outward** **in** **several**
(这 一般的 影响 应该 建议 一个 小的 草地 哪个 线索 向外 在 一些
[də'rekʃ(ə)nz] .)
directions **.** **)**
方向 .)

（整体效果应呈现为一小片草坪，并向几个方向延伸。）

([ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][ɪz] [hɜ:d] , [ɒf] .
(**The** **arrival** **of** **a** **taxicab** **is** **heard** **,** **off** **.**
(这 到达 的 一个 出租车 是 听到 , 离开 .

（听到出租车进站的声音，然后就停了。

['entə(r)] , [left] , ['hɪldə] [ɪn] ['sʌmə(r)] [hæt][ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [kləʊk] [ɒn]

Enter	**,**	**left**	**,**	**HILDA**	**in**	**summer**	**hat**	**and**	**dress**	**and**	**with**	**a**	**light**	**cloak**	**on**
进入	,	左边	,	希尔达	在	夏天	帽子	和	裙子	和	和	一个	光	披风	在

[hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .

her	**arm**	**.**
她	手臂	.

希尔达（HILDA）从左边上场，头戴夏日帽，身穿夏日连衣裙，手臂上搭着一件轻薄的斗篷。

[ʃi:; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ]['fəʊldɪŋ] - [mæp][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l] [bʊk] .)

She	**carries**	**a**	**folding**	**-**	**map**	**and**	**a**	**small**	**book**	**.**	**)**
她	携带	一个	折叠式的	-	地图	和	一个	小的	书	.	)

她随身带着一张折叠地图和一本小册子。）

['hɪldə] (['spi:kɪŋ] [ɒf] , [left]) .

HILDA	**(**	**speaking**	**off**	**,**	**left**	**)**	**.**
希尔达	(	请讲	离开	,	左边	)	.

希尔达（左边，正在说话）。

[wʌts] [ðæt] ?

What's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

- [ðə; ði]['tæksɪmi:tə] [pɔɪnts] , - [ju:; jʊ] [seɪ] ,

'	**The**	**taximeter**	**points**	**,**	**'**	**you**	**say**	**,**
-	这	计程车	积分	,	-	你	说	,

“计程表指针指向，”你说。

- [tu:; tə] [ˌfɪf'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] - ?

'	**To**	**fifteen**	**shillings**	**'**	**?**
-	到	十五	先令	-	?

“十五先令？”

[wel] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] [peɪ]

Well	**,**	**didn't**	**I**	**pay**
出色地	,	没有	我	支付

我不是付过钱吗?

[ə; eɪ] [paʊnd] ?

A	**pound**	**?**
一个	磅	?

一英镑?

[wɒt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] - [meɪd] [ə; eɪ][slɪp] . -

No	**,**	**I**	**haven't**	**'**	**made**	**a**	**slip**	**.**	**'**
不	,	我	还没有	-	制成	一个	滑	.	-

不，我没有“犯错”。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [tɪp] .

Surely	**five**	**shillings**	**was**	**a**	**handsome**	**tip**	**.**
一定	五	先令	曾是	一个	英俊的	提示	.

五先令的小费肯定不少。

([saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [hɔ:n] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)] .)

(	**Sound**	**of**	**a**	**motor**	**-**	**horn**	**growing**	**fainter**	**.**	**)**
(	声音	的	一个	发动机	-	喇叭	生长	较暗	.	)

（汽车喇叭声渐渐减弱。）

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [gɒn] .
The creature's gone .
这 生物的 已消失 .

那怪物不见了。

[ðiːz] ['tæksi] - [men] ! . . .
These taxi - men ! . . .
这些 出租车 - 男人 ! . . .

这些出租车司机!

[bʌt; bət] [weɪt] :
But wait :
但 等待 :

但是等等:

[sə'pəʊz] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] ['mɜːrlɪnz] [geɪt] ,
Suppose that isn't really Merlin's Gate ,
认为 那 不是 真的 梅林的 门 ,

假设那并非真正的梅林之门,

[nɔː(r)] [ðɪs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [ləuð]
Nor this the garden where a girl who loathes
也不 这 这 花园 在哪里 一个 女孩 WHO 厌恶

这里也不是那个女孩厌恶的花园

['aʊə(r)] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ([ɔːl] [ɪk'sept] [ɪts] [kləʊðz])
Our Twentieth Century (all except its clothes)
我们的 第二十 世纪 (全部 除了 它是 衣服)

我们的二十世纪（除了服装以外）

[meɪ] [tɜːn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['eni] [peɪdʒ]
May turn the Book of Time to any page
可能 转动 这 书 的 时间 到 任何 页

可以将时间之书翻到任何一页

[ænd; ənd] [muːv] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk][eɪdʒ] ?
And move within some more romantic age ?
和 移动 之内 一些 更多的 浪漫的 年龄 ?

搬到更浪漫的年纪?

[ðə; ði][mæp] [wɪl] [ʃəʊ] .
The map will show .
这 地图 将要 展示 .

地图将会显示。

[jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]
Yes , there's the gate , and there's
是的 , 有 这 门 , 和 有

是的，大门在那里，还有.....

[ðæt] [wɔːl] , [ðæt] ['teɪb(ə)l] , [ðiːz] [tuː] ['empti] [tʃeəz] . . . .
That wall , that table , these two empty chairs . . . .
那 墙 , 那 桌子 , 这些 二 空的 椅子 . . . .

那面墙，那张桌子，这两把空椅子.....

['ɛvriˌθɪŋz] [raɪt] .
Everything's right .
一切都是 正确的 .

一切都正常。

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] , [haʊ] ['splendɪd] ,
How wonderful , how splendid ,
如何 精彩的 , 如何 灿烂 ,

多么美妙，多么壮丽!

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][taɪm][hæz; həz] [endid] !

To	know	that	here	the	roar	of	time	has	ended	!
到	知道	那	这里	这	吼	的	时间	有	结束	!

要知道，这里的时间喧嚣已经终结!

[naʊ] , [let][ˌem ˈiː] [siː] . . . ([kənˈsʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mæp] .)

Now	,	let	me	see	.	.	.	(	Consulting	her	map	.	)
现在	,	让	我	看	.	.	.	(	咨询	她	地图	.	)

让我看看.....（查看地图）

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [rəʊd]

If	I	should	take	that	road
如果	我	应该	拿	那	路

如果我应该走那条路

[wɒt] ['sentʃəri] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ə'bəʊd] ?

What	century	should	I	have	for	my	abode	?
什么	世纪	应该	我	有	为了	我的	住所	?

我的住所应该选择哪个世纪的风格?

- [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [rəʊm] . -

'	To	Ancient	Rome	.	'
-	到	古老的	罗马	.	-

"致古罗马。"

['lʌvli] !

Lovely	!
迷人的	!

迷人的!

([ʃiː; ʃi][stɑːrts][tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [raɪt] .

(	She	starts	to	go	out	,	right	.
(	她	开始	到	去	出去	,	正确的	.

（她开始出门，对吧。）

[ðen] [stɒps] .)

Then	stops	.	)
然后	停止	.	)

然后就停了。）

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['sɪəriəs] ,

It	might	be	serious	,
它	可能	是	严肃的	,

情况可能很严重。

[ðəʊ] , [ɪf] [aɪ] [tʃɑːnst] [ɒn]['nɪərəʊ][ɔː(r)][taɪ'bɪriəs] .

Though	,	if	I	chanced	on	Nero	or	Tiberius	.
尽管	,	如果	我	偶然	在	尼禄	或者	提比略	.

不过，如果我碰巧遇到尼禄或提比略的话。

[ðə; ði]['rəʊmənz][wɜː(r); wə(r)] [rʌf] ['daɪəməndz] . . . .

The	Romans	were	rough	diamonds	.	.	.	.
这	罗马书	是	粗糙的	钻石	.	.	.	.

罗马人就像未经雕琢的钻石.....

[ðɪs] [weɪ] [hɪə(r)] —

This	way	here	—
这	方式	这里	—

这边走——

[səʊ][ðə; ði][mæp] [sez] — [wʊd] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] [-]

So	the	map	says	—	would	lead	me	to	the	year	[	38	]
所以	这	地图	说道	—	会	带领	我	到	这	年	[	-	]

所以地图上说——会把我引到[38]年

[ten] - ['sɪksti] - [sɪks] .
Ten - sixty - six .
十 - 六十 - 六 .

十点六十六分。

[ai][woʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl]
I won't be such a fool
我 惯于 是 这样的 一个 傻子

我不会那么傻。

[æz; əz][gəʊ] [bæk] [weə(r)] [ai] [stʌk] [səʊ] [lɒŋ] [æt; ət] [skuːl] .
As go back where I stuck so long at school .
作为 去 后退 在哪里 我 卡住 所以 长的 在 学校 .

回到我曾经在学校里待了那么久的地方。

['wɪljəm] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʌl] .
William the First was always dull .
威廉 这 第一的 曾是 总是 乏味的 .

威廉一世一直都很无趣。

[ai] [nəʊ]
I know
我 知道

我知道

[id] [meɪk] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] — ['stændɪŋ] [səʊ] ,
He'd make me listen to him — standing so ,
他会 制作 我 听 到 他 — 常设 所以 ,

他会让我听他的话——就那样站着，

[wɪð] [bai'j\\:] [hændz] , [niː] - , [ænd; ənd] [nek] [baʊd] —
With Bayeux hands , knee crookèd , and neck bowed —
和 巴约 双手 , 膝盖 - , 和 脖子 鞠躬 —

双手呈贝叶式，膝盖弯曲，脖子低垂——

[waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['duːmzdeɪ] [bʊk] [ə'laʊd] .
While he read all the Domesday Book aloud .
尽管 他 读 全部 这 《末日审判书》 书 大声 .

他大声朗读了整本《末日审判书》。

[ai] [ʃænt] [gəʊ][ðeə(r)] . . . .
I shan't go there . . . .
我 不会 去 那里 . . . .

我不会去那里.....

[naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [vjuː] !
Now , that's a pretty view !
现在 , 那就是 一个 漂亮的 看法 !

哇，这景色真美!

([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæp] .)
(Referring to the map .)
(指 到 这 地图 .)

（指地图。）

- [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] : ['bɔzwəl]['ævənjuː] . -
' The Eighteenth Century : Boswell Avenue . '
- 这 第十八 世纪 : 博斯韦尔 大街 . -

《十八世纪：博斯韦尔大道》

[ai] [mait] [traɪ] [ðæt] .
I might try that .
我 可能 尝试 那 .

我或许可以试试。

[bʌt; bət][nəʊ] — [ðæt][woʊnt][duː; də]['aɪðə(r)] .

But	no	—	that	won't	do	either	.
但	不	—	那	惯于	做	任何一个	.

但是不行——那样也不行。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][wɪg][ɔː(r)] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeə(r)] ,

I'd	have	to	wear	a	wig	or	tell	them	why	there	,
ID	有	到	穿	一个	假发	或者	告诉	他们	为什么	那里	,

我得戴假发或者告诉他们原因，

[lʌv] ['kɒfi] - ['haʊzɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [triːz] [ænd; ənd][bɜ͡dz] ,

Love	coffee	-	houses	more	than	trees	and	birds	,
爱	咖啡	-	房屋	更多的	比	树木	和	鸟类	,

比起树木和鸟儿，我更爱咖啡馆。

[ænd; ənd][tɔːk][ɪn] [sʌtʃ] [trə'mendəsli] [lɒŋ] [wɜːdz] .

And	talk	in	such	tremendously	long	words	.
和	讲话	在	这样的	非常	长的	字	.

而且说话用的词都非常长。

[aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] !

I	know	,	I	know	!
我	知道	,	我	知道	!

我知道，我知道！

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ðɪ] [weɪ]

If	I	can	find	the	way
如果	我	能	寻找	这	方式

如果我能找到方法

[aɪl] ['wɒndə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌmptʃuəs] [deɪ]

I'll	wander	back	into	the	sumptuous	day
患病的	漫步	后退	进入	这	豪华	天

我将漫步回到那美好的一天。

[wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [wɔːm] [lə'guːn] ,

When	,	in	his	gardens	near	the	warm	lagoon	,
什么时候	,	在	他的	花园	靠近	这	温暖的	泻湖	,

当他在他靠近温暖泻湖的花园里时，

['tɪʃən] [geɪv] [fiːst] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [stɑːz] [ænd; ənd] [muːn] .

Titian	gave	feasts	under	the	stars	and	moon	.
提香	给予	盛宴	在下面	这	明星	和	月亮	.

提香在星空和月光下举办宴会。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['hev(ə)nli] !

That	would	be	heavenly	!
那	会	是	天上	!

那简直太棒了！

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊb(ə)l] [taɪmz] .

Those	were	noble	times	.
那些	是	高贵	时代	.

那是一个美好的时代。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['grændʒə(r)]['iːv(ə)n][ə'baʊt][ðə; ðɪ][kraɪmz]

There	was	a	grandeur	even	about	the	crimes
那里	曾是	一个	宏伟	甚至	关于	这	犯罪

就连这些罪行本身也带有一种宏伟的气势。

[ɒv; əv]['piːp(ə)l] [laɪk][ðə; ðɪ] ['bɔːrdʒəz] . . . [ænd; ənd][ðeə(r)] [dresɪz] ,

Of	people	like	the	Borgias	.	.	.	and	their	dresses	,
的	人们	喜欢	这	博尔吉亚家族	.	.	.	和	他们的	连衣裙	,

像博尔吉亚家族那样的人……以及他们的服饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [wei] [ðeɪ] [wɔː(r)][ðeə(r)][heə(r)][ɪn] ['tresɪz] ,

And	**the**	**sweet**	**way**	**they**	**wore**	**their**	**hair**	**in**	**tresses**	**,**
和	这	甜的	方式	他们	穿着	他们的	头发	在	头发	,

她们梳着辫子，看起来真甜美。

[ænd; ənd] — [əʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !

And	**—**	**oh**	**,**	**and**	**everything**	**!**
和	—	哦	,	和	一切	!

还有——哦，还有一切!

[wɒt] [wɒz; wəz] ['tɪʃənz] [deɪt] ?

What	**was**	**Titian's**	**date**	**?**
什么	曾是	提香的	日期	?

提香的生卒年份是什么时候?

[aɪ] ['mʌsnt] [ɜː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][taɪm] [tuː] [leɪt] ;

I	**mustn't**	**err**	**into**	**a**	**time**	**too**	**late**	**;**
我	不得	犯错	进入	一个	时间	也	晚的	;

我不能犯错，以免为时已晚;

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt][ʃʊə(r)] ?

But	**how**	**to**	**make**	**quite**	**sure**	**?**
但	如何	到	制作	相当	当然	?

但如何才能完全确定呢?

[sə'pəʊz] [aɪ] [tʊk]

Suppose	**I**	**took**
认为	我	采取

假设我采取

[maɪ] ['berɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['preʃəs] [bʊk] —

My	**bearings**	**by**	**this**	**little**	**precious**	**book**	**—**
我的	轴承	经过	这	小的	宝贵的	书	—

这本珍贵的小书指引着我前进的方向——

['ædɪŋtən] ['saimændz, 'simændz] ? . . .

Addington	**Symonds**	**?**	**.**	**.**	**.**
阿丁顿	西蒙兹	?	.	.	.

阿丁顿·西蒙兹? .....

[əʊ] , [ðæt] [aɪ] [njuː] [mɔː(r)] !

Oh	**,**	**that**	**I**	**knew**	**more**	**!**
哦	,	那	我	知道	更多的	!

哦，我多么希望自己知道得更多!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] - ['sɪksti][ɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] ?

Was	**it**	**in**	**fifteen**	**-**	**sixty**	**or**	**before**	**?**
曾是	它	在	十五	-	六十	或者	前	?

是在1560年还是更早?

(['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

(	**Settling**	**herself**	**in**	**one**	**of**	**the**	**chairs**	**she**	**becomes**	**absorbed**	**in**	**her**	**book**	**.**
(	安顿	她自己	在	一	的	这	椅子	她	变成	吸收	在	她	书	.

（她坐到一把椅子上，开始专心致志地读书。）

['entə(r)] , [raɪt] , [dʒəʊ'kɒndə] ['kæriɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)lz] .)

Enter	**,**	**right**	**,**	**GIOCONDA**	**carrying**	**two**	**or**	**three**	**modern**	**novels**	**.**	**)**
进入	,	正确的	,	蒙娜丽莎	携带	二	或者	三	现代的	小说	.	)

（右边，乔康达拿着两三本现代小说进来。）

[dʒəʊ'kɒndə] (['spiːkɪŋ] [ɒf] [raɪt]) .

GIOCONDA	**(**	**speaking**	**off**	**right**	**)**	**.**
蒙娜丽莎	(	请讲	离开	正确的	)	.

GIOCONDA（从右侧说话）。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌgɒndə'lɪə(r)] .
I thank you , gondolier .
我 感谢 你 , 贡多拉船夫 .

谢谢你，船夫。

[juː; jʊ] ['draʊnd] [maɪ] [nɜːs]
You drowned my nurse
你 溺水 我的 护士

你淹死了我的护士

[wɪð] [truː] [drə'mætɪk] ['fɪnɪʃ] .
With true dramatic finish .
和 真的 戏剧性 结束 .

结局扣人心弦。

[teɪk] [ðɪs] [pɜːs] .
Take this purse .
拿 这 钱包 .

拿着这个钱包。

[səʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [taɪm] [spiːdz]
So — I am in that Garden where time speeds
所以 — 我 是 在 那 花园 在哪里 时间 速度

所以——我身处那个时间飞逝的花园。

['bækwəd] [ɔː(r)] ['fɔːwəd] [æz; əz]['aʊə(r)]['fænsi] [niːdz] . [-]
Backward or forward as our fancy needs . [39]
落后 或者 向前 作为 我们的 想要 需求 . [-]

按照我们的喜好向前或向后。[39]

[haʊ] [sɪk] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [kləʊk] [ænd; ənd][ˌæmbəs'keid] ,
How sick I am of cloaks and ambuscades ,
如何 生病的 我 是 的 斗篷 和 伏击 ,

我真是厌倦了伪装和伏击。

[ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] , ['dægəz] , ['muːnlaɪt] [ˌserə'neid] ,
Of poison , daggers , moonlight serenades ,
的 毒 , 匕首 , 月光 小夜曲 ,

毒药、匕首、月光小夜曲，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [dʌl] ['dɑːnsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ai] [treɪs] —
Of those dull dances that are all I trace —
的 那些 乏味的 舞蹈 那 是 全部 我 痕迹 —

我所追寻的，只有那些乏味的舞蹈——

[pə'væn; pə'vɑːn] , - , [fɔːr'lɑːnə] , ['sɪŋkɪpeɪs] —
Pavane , lavolte , forlana , cinquepace —
帕凡舞曲 , - , 福拉娜 , 五瓣 —

孔雀舞曲、拉沃尔特舞曲、弗兰娜舞曲、五步舞曲——

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['pædʒənt][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][æt; ət] ['venɪs] !
And the long pageant of our life at Venice !
和 这 长的 盛会 的 我们的 生活 在 威尼斯 !

我们在威尼斯的漫长人生盛宴!

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ðeə(r)][ɪz] ['tenɪs] ,
Now , in the Twentieth Century there is tennis ,
现在 , 在 这 第二十 世纪 那里 是 网球 ,

如今，在二十世纪，有了网球。

[wɪð] [kriːm] [ænd; ənd] ['strɔːb(ə)riz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [triː] ,
With cream and strawberries round a chestnut - tree ,
和 奶油 和 草莓 圆形的 一个 板栗 - 树 ,

栗子树旁摆放着奶油和草莓，

[ænd; ənd] [deɪ] - [lɒŋ] ['aɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ðiː][dʒuːn] - [bluː] [siː] ,

And	day	-	long	idling	in	the	June	-	blue	sea	,
和	天	-	长的	怠速	在	这	六月	-	蓝色的	海	,

在六月湛蓝的大海上闲逛一整天，

[ænd; ənd]['səʊdə] - ['faʊntɪnz] , [tuː] , [ænd; ənd]['məʊtə(r)] - [kɑːz] ,

And	soda	-	fountains	,	too	,	and	motor	-	cars	,
和	苏打	-	喷泉	,	也	,	和	发动机	-	汽车	,

还有汽水店和汽车，

[ænd; ənd] ['henli] [wiːks] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['bæleɪ] - [stɑːz] . -

And	Henley	Weeks	and	Russian	Ballet	'	stars	.	'
和	亨利	周	和	俄语	芭蕾舞	-	明星	.	-

还有亨利·威克斯和俄罗斯芭蕾舞团的“明星”。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['sentʃəri] [hæz; həz] !

Oh	,	what	a	wealth	of	joy	that	century	has	!
哦	,	什么	一个	财富	的	喜悦	那	世纪	有	!

哦，那个世纪充满了多么丰富的欢乐啊！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][maɪ'self] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə][dʒæz] !

To	think	that	I	myself	may	learn	to	jazz	!
到	思考	那	我	我	可能	学习	到	爵士乐	!

想想看，我竟然有可能学会爵士乐！

['truːli] , [ai] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['slaɪtɪst] [flɔː] —

Truly	,	I	judge	it	has	no	slightest	flaw	—
真的	,	我	法官	它	有	不	丝毫	缺陷	—

说实话，我认为它没有任何瑕疵——

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['benət] , [welz] , [ænd; ənd] [ʃɔː] .

The	glorious	age	of	Bennett	,	Wells	,	and	Shaw	.
这	辉煌	年龄	的	贝内特	,	威尔斯	,	和	肖	.

贝内特、威尔斯和萧伯纳的辉煌时代。

([ʃiː; ʃi] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ðem; ðəm] .)

(	She	sets	her	books	on	the	table	and	curtsies	to	them	.	)
(	她	套	她	图书	在	这	桌子	和	屈膝礼	到	他们	.	)

（她把书放在桌上，向它们行屈膝礼。）

[grə'mɜːsi] , ['dʒentlmən] , — [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,

Gramercy	,	gentlemen	,	—	inasmuch	as	you	,
格拉梅西	,	先生们	,	—	因此	作为	你	,

格拉梅西，先生们，——鉴于你们，

[hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] , [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

Here	in	your	works	,	have	taught	me	what	to	do	,
这里	在	你的	作品	,	有	教授	我	什么	到	做	,

你的作品教会了我该怎么做，

[haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['hɒkɪ] , [sməʊk] , [ænd; ənd][bɒb][maɪ][heə(r)]

How	to	play	hockey	,	smoke	,	and	bob	my	hair
如何	到	玩	曲棍球	,	抽烟	,	和	鲍勃	我的	头发

如何打冰球、抽烟和剪短发

[ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] - ['twenti] , [wen] [æt; ət][lɑːst][aɪm][ðeə(r)] .

In	nineteen	-	twenty	,	when	at	last	I'm	there	.
在	十九	-	二十	,	什么时候	在	最后的	我是	那里	.

1920年，我终于到达了那里。

[wɪtʃ] [pɑːθ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] ?

Which	path	would	bring	me	there	,	I	wonder	?
哪个	小路	会	带来	我	那里	,	我	想知道	?

我想知道，哪条路才能带我到达那里？

[haʊ]
How
如何

如何

[tʃuːz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ?
Choose of so many ?
选择 的 所以 许多 ?

这么多选择?

[ɪf] [aɪm][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ]
If I'm near it now
如果 我是 靠近 它 现在

如果我现在就在附近的话

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [treɪnz] ,
I ought to hear the roaring of their trains ,
我 应该 到 听到 这 咆哮 的 他们的 火车 ,

我应该能听到他们火车的轰鸣声。

[ðeə(r)]['məʊtə(r)] - [hɔːnz] , [ðeə(r)] ['hʌmɪŋ] ['mɒnəpleɪn] . . . .
Their motor - horns , their humming monoplanes . . . .
他们的 发动机 - 角 , 他们的 哼唱 单平面 . . . .

他们的汽车喇叭声，他们单翼飞机的嗡嗡声.....

([ʃiː; ʃi] ['lisən] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .)
(She listens intently for a moment .)
(她 听着 专注地 为了 一个 片刻 .)

（她认真地听了一会儿。）

[ðə; ði] ['veri] ['biːz] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] . . . .
The very bees are silent . . . .
这 非常 蜜蜂 是 沉默的 . . . .

连蜜蜂都沉默了.....

(['siːɪŋ] ['hɪldə] .)
(Seeing HILDA .)
(看到 希尔达 .)

（看到希尔达。）

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
Who is that ?
WHO 是 那 ?

那是谁?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ən'les] [ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv][laɪd; liːd] , [hɜː(r); hə(r)][hæt]
Surely , unless the books have lied , her hat
一定 , 除非 这 图书 有 撒谎了 , 她 帽子

除非书上写的都是谎话，否则她的帽子肯定.....

[keɪm] [frɒm; frəm] [rɪ'naʊnd] - - , - [ɪn]['pɔːrtmən][skweə(r)] !
Came from renowned ' Roulette's , ' in Portman Square !
来 从 著名 - - , - 在 波特曼 正方形 !

出自波特曼广场著名的"Roulette's"!

[ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [gɜːl] !
A Twentieth - Century girl !
一个 第二十 - 世纪 女孩 !

二十世纪的女孩!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [weə(r)]
She will know where
她 将要 知道 在哪里

她会知道在哪里

[ðə; ði] ['spænjədz] ['gæðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fraɪəz] [dwel] .

The	Spaniards	gather	and	the	Black	Friars	dwell	.
这	西班牙人	收集	和	这	黑色的	修士们	住	.

西班牙人聚集，黑衣修士居住。

(['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [raɪt] .)

(	Kissing	her	hand	,	right	.	)
(	接吻	她	手	,	正确的	.	)

（亲吻她的手，右图。）

[ˌfeə'wel] , [rɪ'æltəʊ] !

Farewell	,	Rialto	!
告别	,	里亚托桥	!

再见了，里亚托!

[brɪdʒ] [ɒv; əv] [saɪz] , [ˌfeə'wel] !

Bridge	of	Sighs	,	farewell	!
桥	的	叹息	,	告别	!

叹息桥，再见!

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['hɪldə] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] [ˌserə'məʊniəsli] .) [-]

(	She	goes	up	to	HILDA	and	curtsies	ceremoniously	.	)	[	40	]
(	她	去	向上	到	希尔达	和	屈膝礼	庄严地	.	)	[	-	]

（她走到希尔达面前，恭敬地行屈膝礼。）[40]

[dɪə(r)][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] . . . .

Dear	Signorina	.	.	.	.
亲爱的	西尼奥里纳	.	.	.	.

亲爱的小姐.....

[ˌsiːnjɔː'riːnɑː] . . . .

Signorina	.	.	.	.
西尼奥里纳	.	.	.	.

小姐.....

[diːp]

Deep
深的

深的

[ɪn] ['bɛnɪts] ['freɪgrənt] [wɜːks] , — — [ɔː(r)][kæn; kən][ʃiː; ʃi] [sliːp] ?

In	Bennett's	fragrant	works	,	—	—	or	can	she	sleep	?
在	贝内特	香	作品	,	—	—	或者	能	她	睡觉	?

在贝内特的芬芳作品中，——或者她能睡着吗?

[kʊd; kəd][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [hæv; həv] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Could	The	Five	Towns	have	bored	her	?
可以	这	五	城镇	有	无聊的	她	?

五镇地区会不会让她感到无聊?

[let] [ˌem 'iː][traɪ]

Let	me	try
让	我	尝试

让我试试

[wʌns] [mɔː(r)] .

Once	more	.
一次	更多的	.

再次。

[məʊst]['nəʊb(ə)l][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] — —

Most	noble	Signorina	—	—
最多	高贵	西尼奥里纳	—	—

最尊贵的小姐——

['hɪldə] (['stɑrtɪŋ] [ʌp]) . [waɪ] ,
HILDA (starting up) . Why ,
希尔达 (开始 向上) . 为什么 ,

HILDA（启动中）。为什么?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['leɪdi] ?
Who are you , lady ?
WHO 是 你 , 女士 ?

女士，请问您是哪位?

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dres] [ænd; ənd] [weɪz]
By your dress and ways
经过 你的 裙子 和 方式

从你的穿着打扮和举止来看

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['tɪʃənz] [deɪz] .
I think you must have come from Titian's days .
我 思考 你 必须 有 来 从 提香的 天 .

我想你一定是来自提香时代。

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[ɪn'diːd] , [aɪ][duː; də] .
Indeed , I do .
的确 , 我 做 .

的确如此。

[əʊld] ['tɪʃən] !
Old Titian !
老的 提香 !

老提香!

[haʊ] [hiː; hi] [tɔːks] !
How he talks !
如何 他 会谈 !

他说话真有意思!

[hiː; hi][dɪd][maɪ] ['pɔːtreɪt] [lɑːst][dʒʊ'laɪ][ɪn] [tʃɔːks] .
He did my portrait last July in chalks .
他 做过 我的 肖像 最后的 七月 在 粉笔 .

去年七月他用粉笔给我画了肖像。

[bʌt; bət][grɑːnt][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [greɪt] ['lɪbəti] , [aɪ] [preɪ] ,
But grant me the great liberty , I pray ,
但 授予 我 这 伟大的 自由 , 我 祈祷 ,

但我祈求赐予我伟大的自由。

[ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] — —
Of asking what your name is — —
的 问 什么 你的 姓名 是 — —

问你叫什么名字——

['hɪldə] . ['hɪldə] [greɪ] .
HILDA . Hilda Gray .
希尔达 . 希尔达 灰色的 .

希尔达。希尔达·格雷。

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] !
How **sweet** **and** **to** **the** **point** **!**
如何 甜的 和 到 这 观点 !

真贴心又切中要害!

['hɪldə] . [ænd; ənd] [jɔːz] ?
HILDA **.** **And** **yours** **?**
希尔达 . 和 你的 ?

希尔达：你的呢?

[dʒəʊ'kɒndə] . [dʒəʊ'kɒndə]
GIOCONDA **.** **Gioconda**
蒙娜丽莎 . 蒙娜丽莎

蒙娜丽莎。蒙娜丽莎

[fræn'tʃeskə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]['dʒuːliə]['dɛlla]['biːoʊndə] .
Francesca **Violante** **Giulia** **della** **Bionda** **.**
弗朗西斯卡 维奥兰特 朱莉娅 德拉 比昂达 .

弗朗西斯卡·维奥兰特·朱利亚·德拉·比翁达。

['hɪldə] .
HILDA **.**
希尔达 .

希尔达。

[ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn][ɪt'self] !
A **poem** **in** **itself** **!**
一个 诗 在 本身 !

本身就是一首诗!

[ðə; ði] ['velvɪt] [vɜːs]
The **velvet** **verse**
这 天鹅绒 诗

天鹅绒诗篇

[ɒv; əv]['tæsoʊ][ɪz][nɒt] [s'ɒftɐ] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] .
Of **Tasso** **is** **not** **softer** **to** **rehearse** **.**
的 塔索 是 不是 更柔和 到 排练 .

塔索的作品排练起来并不轻松。

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə][fɔː'gəʊ][æn; ən][eɪdʒ]
What **can** **have** **led** **you** **to** **forgo** **an** **age**
什么 能 有 引领 你 到 放弃 一个 年龄

是什么让你放弃了一个时代

[wen] [laɪf][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [peɪdʒ]
When **life** **was** **an** **illuminated** **page**
什么时候 生活 曾是 一个 照明 页

当生命如一页闪耀的篇章

[frɒm; frəm][sʌm; səm][suː'pɜːb][rəʊ'mæns] ?
From **some** **superb** **romance** **?**
从 一些 高超 浪漫 ?

源于一段美好的爱情故事?

[dʒəʊ'kɒndə] . [ænd; ənd] [wɒt] , [ai]['wʌndə(r)] ,
GIOCONDA **.** **And** **what** **,** **I** **wonder** **,**
蒙娜丽莎 . 和 什么 , 我 想知道 ,

蒙太奇。我想知道，

[kæn; kən][hæv; həv] [tɔːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [taɪm] [ə'sʌndə(r)] ?
Can **have** **torn** **you** **and** **your** **fair** **time** **asunder** **?**
能 有 撕裂 你 和 你的 公平的 时间 分离 ?

是否已经将你和你的公平时光撕裂?

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] ['sɪmpəθaɪz] .
I'll tell you , for I'm sure you'll sympathize .
患病的 告诉 你 , 为了 我是 当然 你会 同情 .

我会告诉你，因为我相信你会感同身受。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] — —
I have a lover — —
我 有 一个 情人 — —

我有一个情人——

[dʒəʊ'kɒndə] . [ðæt] [ɪz][nəʊ] [sə'praɪz] .
GIOCONDA . That is no surprise .
蒙娜丽莎 . 那 是 不 惊喜 .

巨蟒。这并不奇怪。

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][pəʊst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)] — —
And by the post this morning came a letter — —
和 经过 这 邮政 这 早晨 来了 一个 信 — —

今天早上邮递过来一封信——

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[frɒm; frəm][hɪm] ?
From him ?
从 他 ?

是他吗?

['hɪldə] . [frɒm; frəm][hɪm] . [-]
HILDA . From him . [41]
希尔达 . 从 他 . [-]

希尔达。来自他。[41]

[dʒəʊ'kɒndə] . [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ['betə(r)] ?
GIOCONDA . What could have happened better ?
蒙娜丽莎 . 什么 可以 有 发生 更好的 ?

《巨蟒》。还有什么能做得更好?

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['hæri] [raɪts]
naturally you think that Harry writes
自然 你 思考 那 哈里 写

你自然会认为哈利会写东西。

[ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] , ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] .

Of	**longing**	**,**	**suicide**	**,**	**and**	**sleepless**	**nights**	**.**
的	渴望	,	自杀	,	和	失眠	夜晚	.

渴望、自杀和失眠之夜。

[dɪd][hiː; hi] , [aɪ'd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] —

Did	**he**	**,**	**I'd**	**read**	**his**	**letters**	**ten**	**times**	**over**	**—**
做过	他	,	ID	读	他的	信件	十	时代	超过	—

真的吗？他的信我读过十遍了——

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['lʌvə(r)] .

But	**you**	**don't**	**know**	**the**	**Twentieth**	**-**	**Century**	**lover**	**.**
但	你	不	知道	这	第二十	-	世纪	情人	.

但你并不了解二十世纪的情人。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huːd] [raɪt] [θruː] [tɪəz] , [ɔːl] ['swɪmɪli] ,

Oh	**,**	**for**	**a**	**man**	**who'd**	**write**	**through**	**tears**	**,**	**all**	**swimmily**	**,**
哦	,	为了	一个	男人	谁会	写	通过	眼泪	,	全部	游泳家族	,

哦，多么希望有一个男人能含着泪，用颤抖的笔触写下这些文字。

[ænd; ənd] [wuː] [ˌem 'iː] [wɪð] [grænd] ['metəfə(r)] [ænd; ənd]['sɪməli] !

And	**woo**	**me**	**with**	**grand**	**metaphor**	**and**	**simile**	**!**
和	哇	我	和	盛大	隐喻	和	明喻	!

用精妙的比喻和明喻来打动我吧！

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ðə; ði] [slæŋ] [ðæt] ['hæri] [juːst]

I	**couldn't**	**bear**	**the**	**slang**	**that**	**Harry**	**used**
我	不能	熊	这	俚语	那	哈里	用过的

我受不了哈里用的那些俚语。

[ɪn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] .

In	**asking**	**for**	**my**	**hand**	**.**
在	问	为了	我的	手	.

向我求婚。

[dʒəʊ'kɒndə] . [səʊ]

GIOCONDA	**.**	**So**
蒙娜丽莎	.	所以

GIOCONDA.So

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] !

you	**refused**	**!**
你	拒绝	!

你拒绝了！

['hɪldə] .

HILDA	**.**
希尔达	.

希尔达。

[jes] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['breɪvə(r)][taɪm] .

Yes	**,**	**and**	**came**	**here**	**to**	**seek**	**a**	**braver**	**time**	**.**
是的	,	和	来了	这里	到	寻找	一个	更勇敢	时间	.

是的，我来到这里是为了寻求更勇敢的时代。

[dʒəʊ'kɒndə] .

GIOCONDA	**.**
蒙娜丽莎	.

巨蟒。

[haʊ] [ɒd] !

How	**odd**	**!**
如何	奇怪的	!

真奇怪！

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] , [ɔːl][ɪn] [raɪm] ,

I	had	a	letter	,	all	in	rhyme	,
我	有	一个	信	, 全部	在	韵	,	

我收到一封信，全是押韵的，

[brɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['læki] [tuː; tə][maɪ]['fɑː.ðərz] [geɪt]

Brought	by	a	lackey	to	my	father's	gate
带来	经过	一个	走狗	到	我的	父亲的	门

一个仆人把它带到我父亲的门口。

[dʒʌst] [wen] [dɔːn] [brəʊk] .

Just	when	dawn	broke	.
只是	什么时候	黎明	打破	.

黎明破晓之时。

[æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] !

As	if	I	couldn't	wait	!
作为	如果	我	不能	等待	!

好像我等不及似的!

[hiː; hi] [dæʃt] [ʌp] , ['pæntɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [maʊθ]

He	dashed	up	,	panting	;	and	his	horse's	mouth
他	虚线	向上	,	喘息	;	和	他的	马匹	嘴

他气喘吁吁地冲了上来；他的马嘴

[wɒz; wəz] [flekt] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd][fəʊm] . . . .

Was	flecked	with	blood	and	foam	.	.	.	.
曾是	有斑点的	和	血	和	泡沫	.	.	.	.

上面沾满了血迹和泡沫.....

['hɪldə] ([klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]) .

HILDA	(	clasping	her	hands	)	.
希尔达	(	紧握	她	双手	)	.

希尔达（双手紧握）。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [saʊθ] !

The	passionate	South	!
这	热情的	南	!

热情似火的南方!

[dʒəʊ'kɒndə] .

GIOCONDA	.
蒙娜丽莎	.

巨蟒。

[ðə; ði] ['feləʊ] [geɪv] [ðə; ði]['letə(r)] , [gɑːspt] , [went] [red] ,

The	fellow	gave	the	letter	,	gasped	,	went	red	,
这	同伴	给予	这	信	, 倒吸一口气		,	去	红色的	,

那人递上信后，倒吸一口凉气，脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['læki] [fel] [daʊn] [ded] .

And	straightway	horse	and	lackey	fell	down	dead	.
和	立刻	马	和	走狗	跌倒	向下	死的	.

马和仆人随即倒地身亡。

[ai] [skænd] [ðə; ði][nəʊt] , [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['freɪzɪz]

I	scanned	the	note	,	observed	the	flowery	phrases
我	扫描	这	笔记	,	观察到	这	如花	短语

我扫了一眼那张纸条，注意到上面那些华丽的辞藻。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ['smʌðə] [ˌem 'iː] [wɪð] ['preɪzɪz] ;

In	which	the	writer	smothered	me	with	praises	;
在	哪个	这	作家	窒息	我	和	赞扬	;

作者用赞美之词将我淹没；

[kəm'peəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][bər'nɑːrd] [ʃɔː] ,
Compared them with the style of Bernard Shaw ,
比较的 他们 和 这 风格 的 伯纳德 肖 ,

将他们的风格与萧伯纳的风格进行比较，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['streɪtˌweɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɪð'drɔː] .
And told him straightway that he might withdraw .
和 讲述 他 立刻 那 他 可能 提取 .

然后立即告诉他，他可能会退出。

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['letə(r)] !
If I could see that letter !
如果 我 可以 看 那 信 !

如果我能看到那封信就好了！

[dʒəʊ'kɒndə] . [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ,
GIOCONDA . So you shall ,
蒙娜丽莎 . 所以 你 将 ,

蒙娜丽莎。所以你将会，

[swiːt] [frend] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [əʊld][pæl] .
Sweet friend — or , rather , right you are , old pal .
甜的 朋友 — 或者 , 相当 , 正确的 你 是 , 老的 朋友 .

亲爱的朋友——或者更确切地说，你说得对，老伙计。

[aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . ([ʃiː; ʃi][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ]['letə(r)][taɪd] [wɪð] [rəʊz] - ['kʌləd] ['rɪbən] .)
I'll read it . (She produces a letter tied with rose - coloured ribbon .)
患病的 读 它 . (她 产 一个 信 系 和 玫瑰 - 有色 丝带 .)

我会读的。（她拿出一封用玫瑰色丝带系着的信。）

['hɪldə] . [duː; də] ! . . .
HILDA . Do ! . . .
希尔达 . 做 ! . . .

HILDA.Do！...

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['pæʃənz] [flʌd]
I see his passion's flood
我 看 他的 激情 洪水

我看到了他澎湃的激情。

[dɪ'mɑːndz] [red] [ɪŋk] .
Demands red ink .
需求 红色的 墨水 .

需求亏损。

[dʒəʊ'kɒndə] . [əʊ][dɪə(r)][nəʊ] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
GIOCONDA . Oh dear no — that's his blood .
蒙娜丽莎 . 哦 亲爱的 不 — 那就是 他的 血 .

乔康达：哦，天哪——那是他的血。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] .
Now , listen .
现在 , 听 .

现在，听着。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [staɪl] [-]
Did you ever hear a style [42]
做过 你 曾经 听到 一个 风格 [-]

你听说过一种风格吗[42]

[kwaɪt] [səʊ] [əb'sɜːd] ?
Quite **so** **absurd** **?**
相当 所以 荒诞 ?

真有那么荒谬吗?

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪ] [vaɪl] . (['riːdɪŋ] .)
I **call** **it** **simply** **vile** **.** **(** **Reading** **.** **)**
我 称呼 它 简单地 卑鄙的 . (阅读 .)

我简直觉得它卑鄙无耻。(阅读中)

- [ə'dɔːrd] [dʒəʊ'kɒndə] — ['glɪtərɪŋ] [stɑː(r)]
' **Adored** **Gioconda** **—** **glittering** **star**
- 受人喜爱 蒙娜丽莎 — 闪闪发光 星星

受人爱戴的乔康达——闪耀的明星

[ˌʌn'sʌlɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌsti] [wɜːld] ,
Unsullied **by** **the** **dusty** **world** **,**
纯洁无瑕的 经过 这 尘土飞扬 世界 ,

未受尘世污秽玷污,

[rɪtʃ] [rəʊz] [wɪð] [liːvz] [bʌt; bət] [hɑːf] [ˌʌn'kəːl] ,
Rich **rose** **with** **leaves** **but** **half** **uncurled** **,**
富有的 玫瑰 和 树叶 但 一半 展开 ,

花朵硕大,叶片半展开,但花瓣依然盛开。

[njuː] ['viːnəs] [ɪn] [ðaɪ] [dʌv] - [drɔːn] [kɑː(r)] —
New **Venus** **in** **thy** **dove** **-** **drawn** **car** **—**
新的 金星 在 你的 鸽子 - 绘制 车 —

新维纳斯驾着你鸽子牵引的汽车——

[hæv; həv] ['pɪti] : [draɪv] [ðaɪ] [rɒθ] [ə'fɑː(r)] .
Have **pity** **:** **drive** **thy** **wrath** **afar** **.**
有 遗憾 : 驾驶 你的 愤怒 远方 .

请怜悯他,将你的怒火驱散。

[let] ['kjuːpɪdz] [wɔː(r)] - [flæg] [biː; bi] [ʌp'f\\:ld] ,
Let **Cupid's** **war** **-** **flag** **be** **upfurled** **,**
让 丘比特的 战争 - 旗帜 是 向上卷曲 ,

让丘比特的战旗高高飘扬吧!

[lest] [baɪ] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] [biː; bi] [həːl]
Lest **by** **thy** **gentle** **hand** **be** **hurled**
免得 经过 你的 温和的 手 是 投掷

免得被你温柔的手抛掷

[ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [bəʊlt] [ðæt] [liːvz] [nəʊ] [skɑː(r)] .
The **mortal** **bolt** **that** **leaves** **no** **scar** **.**
这 凡人 螺栓 那 树叶 不 瘢痕 .

致命一击,却不留伤痕。

- [səʊ] [preɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [niː]
' **So** **prays** **upon** **his** **aching** **knee**
- 所以 祈祷 之上 他的 疼痛 膝盖

于是,他跪在疼痛的膝盖上祈祷。

[ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] ['væsl] , [wʌns] [ðə; ði] [fɪə(r)]
Thy **humble** **vassal** **,** **once** **the** **fear**
你的 谦逊的 附庸 , 一次 这 害怕

你卑微的臣属,曾经的恐惧

[ɒv; əv] ['krɪsndəm] , [bʌt; bət] [naʊ] — [-] [ˌem 'iː] ! —
Of **Christendom** **,** **but** **now** **—** **woe's** **me** **!** **—**
的 基督教世界 , 但 现在 — 唉 我 ! —

基督教世界啊,可是现在——唉!

[wʌn] [huːz] [waɪld] [preə(r)z] [lʌv] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] ,
One whose wild prayers Love will not hear ,
一 谁 荒野 祈祷 爱 将要 不是 听到 ,

一个狂野祈祷连爱都听不到的人，

[huː] [tredz] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [hæz; həz] [nəʊ] [həʊm] —
Who treads the earth and has no home —
WHO 踏板 这 地球 和 有 不 家 —

谁行走于世却无家可归——

['dʒuːlioʊ] [pæn'dɒlfoʊ] , [djuːk] [ɒv; əv] [rəʊm] . -
Giulio Pandolfo , Duke of Rome . '
朱利奥 潘多尔福 , 公爵 的 罗马 . -

朱利奥·潘多夫，罗马公爵。

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[dʒəʊ'kɒndə] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] !
Gioconda , what a lover !
蒙娜丽莎 , 什么 一个 情人 !

乔康达，真是个情圣！

[dʒəʊ'kɒndə] . [səʊ]
GIOCONDA . So
蒙娜丽莎 . 所以

GIOCONDA.So

[aɪ] [θɪŋk] —
I think —
我 思考 —

我认为-

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [mɪə(r)] [ɪŋk] .
His brain a dictionary , his blood mere ink .
他的 脑 一个 字典 , 他的 血 仅仅 墨水 .

他的大脑是一本字典，他的血液不过是墨水。

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[aɪ] [miːn] [haʊ] [reə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] !
I mean how rare a lover !
我 意思是 如何 稀有的 一个 情人 !

我的意思是，这样的情人真是太难得了！

[wʊd] [ðæt] [maɪn]
Would that mine
会 那 矿

那会是我的

[hæd; həd] [breɪnz] [tuː; tə] [pen] [ə; eɪ] ['letə(r)] [hɑːf] [səʊ] [faɪn] !
Had brains to pen a letter half so fine !
有 大脑 到 笔 一个 信 一半 所以 美好的 !

能写出这么精彩的信，真是太有才了！

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] ?
How does he write ?
如何 做 他 写 ?

他写作风格如何?

['hɪldə] . [raɪt] !
HILDA . Write !
希尔达 . 写 !

HILDA.写!

[wʊd] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə][kɔːl]
Would you deign to call
会 你 设计 到 称呼

您能否屈尊致电?

[ðɪs] - ['raɪtɪŋ] - — [ðɪs] [ɪ'lɪtərət] ['blɒtɪd] [skrɔːl] ? (['riːdɪŋ] .)
This ' writing ' — this illiterate blotted scrawl ? (Reading .)
这 - 写作 - — 这 文盲 印迹 乱涂 ? (阅读 .)

这是什么"文字"? 这不识字的潦草字迹? (阅读。)

- [dɪə(r)]['hɪldə] , [ɪf] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði][stɑː(r)]
' Dear Hilda , if you buy The Star
- 亲爱的 希尔达 , 如果 你 买 这 星星

亲爱的希尔达,如果你买了《星报》

[tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld]
To - night , you mustn't for the world
到 - 夜晚 , 你 不得 为了 这 世界

今晚,你绝对不能为了世界

[sə'pəʊz] [hiː; hi][gɒt][maɪ][heə(r)] [,ʌn'kəːl] —
Suppose he got my hair uncurled —
认为 他 得到 我的 头发 展开 —

假设他把我的卷发弄散了——

[ðæt] ['blaɪtə(r)] [huː] [kɪbɑʃt] [ðə; ði][kɑː(r)] .
That blighter who kyboshed the car .
那 讨厌鬼 WHO kyboshed 这 车 .

那个撞坏车的混蛋。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][fɑː(r)]
He had the worst of it by far
他 有 这 最差 的 它 经过 远的

他的情况比其他人都要糟糕得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [hʊd] [ɒn][maɪn][wɒz; wəz] [fɜːld] .
Because the hood on mine was furled .
因为 这 兜帽 在 矿 曾是 卷曲 .

因为我的帽子是卷起来的。

[gʊd] [lɔːd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

[wɒt] [stiːp] [ə'bjuːs][hiː; hi] [həːl] !
what steep abuse he hurled !
什么 陡 虐待 他 投掷 !

他竟然如此恶语相向!

[jɔːz] , ['hæri] — [wɪð] [ə; eɪ]['nɑːsti][skɑː(r)] . [-]
Yours , Harry — with a nasty scar . [43]
此致 , 哈里 — 和 一个 可恶的 瘢痕 . [-]

你的,哈利——带着一道难看的疤痕。[43]

- [piː] . [es] . — [ðə; ði] [kʌts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niː] ,
' P . S . — The cut's above the knee ,
- P . S . — 这 削减 多于 这 膝盖 ,

PS：裙子长度在膝盖以上。

[ænd; ənd][woʊnt][biː; bi] [raɪt] [dʒʌst] [jet] , [ai][fɪə(r)] ,
And won't be right just yet , I fear ,
和 惯于 是 正确的 只是 然而 , 我 害怕 ,

恐怕现在还不行。

[əʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [praɪs][juː; jʊ] [ˈmæriɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
Oh , and what price you marrying me ?
哦 , 和 什么 价格 你 结婚 我 ?

哦，你嫁给我要多少钱?

[ˈeniθɪŋ] [ˈduːɪŋ] ?
Anything doing ?
任何事物 正在做 ?

有什么进展吗?

[let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] .
Let me hear .
让 我 听到 .

让我听听。

[rɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [həʊm] .
Ring up to - morrow , if you're home .
戒指 向上 到 - 明天 , 如果 你是 家 .

如果你明天在家，请打电话过来。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][ˈaʊə(r)] [bʌŋk] ?
Where shall we do our bunk ?
在哪里 将 我们 做 我们的 假寐 ?

我们睡在哪里?

[tuː; tə] [rəʊm] ? -
To Rome ? '
到 罗马 ? -

去罗马?

[naʊ] , [ˈwʌznt] [ðæt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][mæd] ?
Now , wasn't that enough to make me mad ?
现在 , 不是 那 足够的 到 制作 我 疯狂的 ?

这难道还不足以让我生气吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
It is a shame !
它 是 一个 耻辱 !

真是可惜!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [tuː] [bæd] !
It really is too bad !
它 真的 是 也 坏的 !

真是太可惜了!

- [dɪə(r)][ˈhɪldə] - — [pleɪn] - [dɪə(r)] ! -
' Dear Hilda ' — plain ' dear ! '
- 亲爱的 希尔达 - — 清楚的 - 亲爱的 ! -

“亲爱的希尔达”——就是简单的“亲爱的！”

[ænd; ənd] [wɒt] [gɜːl][kʊd; kəd] [ˈmæri]
And what girl could marry
和 什么 女孩 可以 结婚

哪个女孩能嫁给

[ə; eɪ][mæn] [huː] , [wen] [prə'pəuzɪŋ] , [endz] - [jɔːz] , ['hæri] ? -
A man who , when proposing , ends ' yours , Harry ? '
一个 男人 WHO , 什么时候 提议 , 结束 - 你的 , 哈里 ? -

一个男人在求婚时，最后会说"你的吗，哈里？"

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[ai] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['daʊnraɪt] ['mænə(r)] .
I love his downright manner .
我 爱 他的 彻头彻尾 方式 .

我喜欢他直率的性格。

[ɪn][maɪ][maɪnd]
In my mind
在 我的 头脑

在我脑海里

[ai] [siː] [hɪm] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,
I see him , a tall figure ; and behind ,
我 看 他 , 一个 高的 数字 ; 和 在后面 ,

我看到他，一个高大的身影；在他身后，

[hɪz; ɪz][əʊld] [tuː] - ['siːtə] .
His old two - seater .
他的 老的 二 - 座位 .

他那辆老式双座车。

[jes] , [ai] [siː] [hɪm] ['pleɪnli] —
Yes , I see him plainly —
是的 , 我 看 他 显然 —

是的，我看得清清楚楚——

[kləʊz] - [krɒpt] — —
Close - cropped — —
关闭 - 裁剪 — —

裁剪得很短——

['hɪldə] . [hɑːf][bɔːld] .
HILDA . Half bald .
希尔达 . 一半 秃 .

希尔达。半秃。

[dʒəʊ'kɒndə] . [sləʊ] - ['muːvɪŋ] — —
GIOCONDA . Slow - moving — —
蒙娜丽莎 . 慢的 - 移动 — —

巨蟒。行动缓慢——

['hɪldə] . [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] .
HILDA . And ungainly .
希尔达 . 和 笨拙的 .

希尔达。而且笨拙。

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[ə; eɪ] [braʊ] [laɪk][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] - [maɪ]['fænsi] [drɔːz] ,
A brow like H . G . Wells ' my fancy draws ,
一个 眉头 喜欢 H . G . 威尔斯 - 我的 想要 平局 ,

我的幻想是画出像H·G·威尔斯那样的眉毛，

[æn; ən] [aɪ] [laɪk] ['bɛnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪəd] [laɪk] ['ʃɔːz] .

An	eye	like	Bennett's	and	a	beard	like	Shaw's	.
一个	眼睛	喜欢	贝内特	和	一个	胡须	喜欢	肖氏	.

一双像贝内特一样的眼睛，一撇像肖一样的胡子。

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hæri] — [dʒʌst][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp] ,

I	know	your	Harry	—	just	the	English	type	,
我	知道	你的	哈里	—	只是	这	英语	类型	,

我知道你说的哈里——就是那种典型的英国哈里。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [strɒŋ] [mæn] ['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] ,

A	silent	strong	man	married	to	his	pipe	,
一个	沉默的	强的	男人	已婚	到	他的	管道	,

一个沉默寡言、意志坚强的男人，他的烟斗就是他的伴侣。

[wɪð] [səʊ] [fjuː] [wɜːdz] , [ɪk'sept] [ə'baʊt] [mə'ʃiːnz] ,

With	so	few	words	,	except	about	machines	,
和	所以	很少	字	,	除了	关于	机器	,

除了谈论机器之外，他几乎不说其他话。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] :

That	he	can	never	tell	you	what	he	means	:
那	他	能	绝不	告诉	你	什么	他	方法	:

他永远无法告诉你他的意思:

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ai][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] ,

But	were	I	his	,	and	we	two	went	a	-	walking	,
但	是	我	他的	,	和	我们	二	去	一个	-	步行	,

但如果我是他的，我们俩就一起散步了，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['mætə(r)] ?

What	should	that	matter	?
什么	应该	那	事情	?

那又有什么关系呢?

[ai][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

I	could	do	the	talking	.
我	可以	做	这	说	.

我可以负责发言。

['hɪldə] .

HILDA	.
希尔达	.

希尔达。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [siː] , [dʒəʊ'kɒndə] , [ai][rɪ'kwaɪə(r)]

Surely	you	see	,	Gioconda	,	I	require
一定	你	看	,	蒙娜丽莎	,	我	要求

你肯定明白，乔康达，我需要

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm]['faɪə(r)] .

A	lover	who	can	make	love	with	some	fire	.
一个	情人	WHO	能	制作	爱	和	一些	火	.

一个能用激情点燃爱情的爱人。

[dʒəʊ'kɒndə] .

GIOCONDA	.
蒙娜丽莎	.

巨蟒。

[ænd; ənd][ai][ə; eɪ]['lʌvə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm]

And	I	a	lover	so	much	overcome
和	我	一个	情人	所以	很多	克服

而我，一个如此深爱的人，早已被征服。

[baɪ] [diːp] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [hɪm] [dʌm] . [-]
By **deep** **emotion** **that** **it** **leaves** **him** **dumb** **.** **[** **44** **]**
经过 深的 情感 那 它 树叶 他 哑的 . [-]

被强烈的情感所感动，以至于说不出话来。[44]

['hɪldə] .
HILDA **.**
希尔达 .

希尔达。

[nəʊ]['pəʊətri] ?
No **poetry** **?**
不 诗 ?

没有诗吗?

[ðen] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [tel] ,
Then **,** **so** **far** **as** **I** **can** **tell** **,**
然后 , 所以 远的 作为 我 能 告诉 ,

然后，就我所知，

[ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ɔːt] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] [wel] . . . .
The **Twentieth** **Century** **ought** **to** **suit** **you** **well** **.** **.** **.** **.**
这 第二十 世纪 应该 到 套装 你 出色地 . . . .

二十世纪应该很适合你.....

[aɪv] [æn; ən][aɪˈdɪə] !
I've **an** **idea** **!**
我已经 一个 主意 !

我有个主意!

[dʒəʊˈkɒndə] .
GIOCONDA **.**
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

['hɪldə] . [ðɪs] : [ðæt] [juː; jʊ]
HILDA **.** **This** **:** **that** **you**
希尔达 . 这 : 那 你

希尔达。这：你

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [best] [jʊd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wuː] .
Show **me** **how** **best** **you'd** **like** **a** **man** **to** **woo** **.**
展示 我 如何 最好的 你会 喜欢 一个 男人 到 哇 .

告诉我你希望男人如何追求你。

[dʒəʊˈkɒndə] .
GIOCONDA **.**
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] !
I **will** **,** **I** **will** **!**
我 将要 , 我 将要 !

我会的，我会的!

['hɪldə] . [ɪˈmædʒɪn] , [ðen] , [ðæt] [ai]
HILDA **.** **Imagine** **,** **then** **,** **that** **I**
希尔达 . 想象 , 然后 , 那 我

希尔达：那么，想象一下，我

[ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊd] ['glædli][daɪ] .

Am	she	for	whom	you	say	you'd	gladly	die	.
是	她	为了	谁	你	说	你会	乐意	死	.

她就是你口中那个你愿意为之牺牲的人吗?

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ruːm] [æt; ət] - : [ðæts] [ðə; ði] [striːt] :

This	is	my	room	at	Baystead	:	that's	the	street	:
这	是	我的	房间	在	-	:	那就是	这	街道	:

这是我在贝斯泰德的房间：那是街道：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðeə(r)] . . . .

You	must	come	in	from	there	.	.	.	.
你	必须	来	在	从	那里	.	.	.	.

你必须从那里进来.....

(['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][left] .)

(	Leading	her	left	.	)
(	领导	她	左边	.	)

（引领她向左。）

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [miːt] .

and	then	we	meet	.
和	然后	我们	见面	.

然后我们相遇了。

[dʒəʊ'kɒndə] .

GIOCONDA	.
蒙娜丽莎	.

巨蟒。

[baɪ]['həʊli] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] ['prɪti] [spɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] !

By	Holy	Church	,	a	pretty	sport	to	play	!
经过	圣	教会	,	一个	漂亮的	运动	到	玩	!

以圣教会的名义，这真是一项很棒的运动!

[gɒd] [ʃiːld] [juː; jʊ] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː]['hɪldə] [greɪ] ! (['eksɪt][left] .)

God	shield	you	,	Signorina	Hilda	Gray	!	(	Exit	left	.	)
上帝	盾	你	,	西尼奥里纳	希尔达	灰色的	!	(	出口	左边	.	)

愿上帝保佑您，希尔达·格雷小姐！（左转）

['hɪldə] .

HILDA	.
希尔达	.

希尔达。

[naʊ] — [wʌts] [ðə; ði][taɪm] ?

Now	—	what's	the	time	?
现在	—	是什么	这	时间	?

现在几点了?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] .

It	must	be	half	-	past	four	.
它	必须	是	一半	-	过去的	四	.

现在应该是四点半了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	is	.
它	是	.

这是。

[aɪl] [gɪv] [hɪm][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] .

I'll	give	him	just	one	minute	more	.
患病的	给	他	只是	一	分钟	更多的	.

我再给他一分钟时间。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] .)

(	Looking	at	herself	in	a	pocket	-	mirror	,	and	making	a	toilet	.	)
(	寻找	在	她自己	在	一个	口袋	-	镜子	,	和	制作	一个	洗手间	.	)

（对着口袋镜照了照自己，然后上厕所。）

['gʊdnəs] !

Goodness	!
善良	!

天哪！

[aɪ][duː; də] [lʊk] ['hɒrɪd] . . . .

I	do	look	horrid	.	.	.	.
我	做	看	可怕的	.	.	.	.

我看起来真是糟透了……

[wɪl] [hiː; hi] [brɪŋ]

Will	he	bring
将要	他	带来

他会带来吗?

[æn; ən] ['emərəld] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pɜːl] [ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] ?

An	emerald	or	a	pearl	engagement	-	ring	?
一个	翠	或者	一个	珍珠	订婚	-	戒指	?

祖母绿戒指还是珍珠订婚戒指?

[hiː; hi] ['kɒmz] !

He	comes	!
他	来	!

他来了！

[aɪl] [teɪk] [pɜːlz] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] .

I'll	take	pearls	as	a	last	resort	.
患病的	拿	珍珠	作为	一个	最后的	采取	.

珍珠是我最后的选择。

(['entə(r)] , [left] , [dʒəʊ'kɒndə] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .)

(	Enter	,	left	,	GIOCONDA	carrying	a	pipe	and	a	walking	-	stick	.	)
(	进入	,	左边	,	蒙娜丽莎	携带	一个	管道	和	一个	步行	-	戳	.	)

（左侧，乔康达手持烟斗和拐杖入场。）

[dʒəʊ'kɒndə] .

GIOCONDA	.
蒙娜丽莎	.

巨蟒。

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Well	,	and	how	are	you	?
出色地	,	和	如何	是	你	?

你好吗?

[ɪn][ðə; ðɪ][pɪŋk] , [əʊld] [spɔːt] ?

In	the	pink	,	old	sport	?
在	这	粉色的	,	老的	运动	?

老兄，你穿粉色的吗?

['hɪldə] .

HILDA	.
希尔达	.

希尔达。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['hæri] .

I'm	glad	to	see	you	,	Harry	.
我是	高兴的	到	看	你	,	哈里	.

很高兴见到你，哈利。

[duː; də][sɪt] [daʊn] .
Do sit down .
做 坐 向下 .

请坐。

[dʒəʊˈkɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

- [sʌm; səm] - [hiːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɒt] ?
' Some ' heat to - day , what ?
- 一些 - 热 到 - 天 , 什么 ?

今天有点热，是吗?

['iːv(ə)n][hɪə(r)] .
Even here .
甚至 这里 .

即使在这里也是如此。

[ɪn] [taʊn]
In town
在 镇

在镇上

['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] .
Perfectly awful .
完美 可怕 .

糟糕透了。

[gɒt][ə; eɪ] [mætʃ] ?
Got a match ?
得到 一个 匹配 ?

找到匹配项了吗?

([ʃiː; ʃi][traɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [lait] [ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mætʃ] [strʌk] [baɪ] ['hɪldə] .)
(She tries in vain to light the pipe from a match struck by HILDA .)
(她 尝试 在 徒劳 到 光 这 管道 从 一个 匹配 击 经过 希尔达 .)

（她徒劳地试图用希尔达划着的火柴点燃烟斗。）

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[əʊld] [θɪŋ] — [juː; jʊ] ['riːəli] [lʊk] [tɒp] - [həʊl][tuː; tə] - [deɪ] . [-]
Old thing — you really look top - hole to - day . [45]
老的 事物 — 你 真的 看 顶部 - 洞 到 - 天 . [-]

老家伙——你今天看起来真是帅呆了。[45]

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[wel] , ['nætʃ(ə)rəli] : [aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
Well , naturally : I knew that you were coming .
出色地 , 自然 : 我 知道 那 你 是 未来 .

当然，我知道你会来。

([dʒəʊˈkɒndə] [pul] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][paɪp][ɪn]['saɪləns] , [pəʊks][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] ,
(GIOCONDA pulls at her pipe in silence , pokes the floor with her stick ,
(蒙娜丽莎 拉 在 她 管道 在 沉默 , 戳 这 地面 和 她 戳 ,

（乔康达默默地拉着烟斗，用棍子戳着地板，）

[ænd; ənd] [ʃɪfts] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .)

and	shifts	it	from	hand	to	hand	.	)
和	轮班	它	从	手	到	手	.	)

（并把它从一只手换到另一只手。）

[jʊr; jər] ['veri] ['kwaɪət] .

You're	very	quiet	.
你是	非常	安静的	.

你很安静。

[dʒəʊ'kɒndə] ([wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt]) . [əʊ] !

GIOCONDA	(	with	a	start	)	.	Oh	!
蒙娜丽莎	(	和	一个	开始	)	.	哦	!

乔康达（开始）。哦！

[wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] ['θʌmɪŋ] ?

what's	that	you're	thumbing	?
是什么	那	你是	拇指	?

你用拇指按的是什么？

([gəʊz] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hɪldə] [ænd; ənd] [lʊks] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .)

(	Goes	over	to	HILDA	and	looks	over	her	shoulder	.	)
(	去	超过	到	希尔达	和	看起来	超过	她	肩膀	.	)

（走到希尔达身边，从她肩后看了一眼。）

['hɪldə] .

HILDA	.
希尔达	.

希尔达。

['ædɪŋtən] ['saiməndz, 'simənd z] .

Addington	Symonds	.
阿丁顿	西蒙兹	.

阿丁顿·西蒙兹。

[dʒəʊ'kɒndə] . ['eni] [gʊd] ?

GIOCONDA	.	Any	good	?
蒙娜丽莎	.	任何	好的	?

GIOCONDA。好玩吗？

['hɪldə] . [waɪ] — ['gɔːdʒəs] !

HILDA	.	Why	—	gorgeous	!
希尔达	.	为什么	—	华丽的	!

希尔达：太美了！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] .

You	ought	to	read	it	—	all	about	the	Borgias	.
你	应该	到	读	它	—	全部	关于	这	博尔吉亚家族	.

你应该读读这本书——它讲的是博尔吉亚家族的故事。

[dʒəʊ'kɒndə] .

GIOCONDA	.
蒙娜丽莎	.

巨蟒。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

What	are	they	?
什么	是	他们	?

这些是什么？

[əʊ] , [ai] [siː] !

Oh	,	I	see	!
哦	,	我	看	!

我懂了！

[ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf]
I had enough
我 有 足够的

我受够了

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - ['vɑ:səti] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [stʌf] .
Up at the ' Varsity of that sort of stuff .
向上 在 这 - 大学 的 那 种类 的 东西 .

在那种领域的顶尖行列。

[ai] [seɪ] — [əʊ] , [blɑ:st][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðɪs] [paɪps] [ə; eɪ] [dʌd] !
I say — oh , blast the thing , this pipe's a dud !
我 说 — 哦 , 爆炸 这 事物 , 这 管道的 一个 失败 !

我说——哦，该死的，这根管子坏了！

([ʃi:; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] [paɪp] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .)
(She puts the pipe on the table .)
(她 放置 这 管道 在 这 桌子 .)

（她把烟斗放在桌子上。）

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[ju:; jʊ] [sməʊk] [tu:] [mʌtʃ] .
You smoke too much .
你 抽烟 也 很多 .

你抽烟太多了。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [sləʊz] [ðə; ði] [blʌd] ,
They say it slows the blood ,
他们 说 它 减速 这 血 ,

他们说它会减缓血液流动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['sɪmpli] [kænt] [ə'fɔ:d] . ([pɔ:z] .)
And that you simply can't afford . (Pause .)
和 那 你 简单地 不能 买得起 . (暂停 .)

而你根本负担不起。（停顿）

[dʒəʊ'kɒndə] . [ai] [seɪ] — —
GIOCONDA . I say — —
蒙娜丽莎 . 我 说 — —

乔康达。我说——

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[wel] , [wɒt] ?
Well , what ?
出色地 , 什么 ?

什么?

[dʒəʊ'kɒndə] . [ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʊk] [tɒp] - [həʊl] [tu:; tə] - [deɪ] .
GIOCONDA . You really look top - hole to - day .
蒙娜丽莎 . 你 真的 看 顶部 - 洞 到 - 天 .

GIOCONDA：你今天看起来真是光彩照人。

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[haʊ] [naɪs] !
How nice !
如何 好的 !

真好!

[bʌt; bət] ['flætəri] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][wəʊnt] . ([pɔːz] .)
But flattery always was your wont . (Pause .)
但 奉承 总是 曾是 你的 惯于 . (暂停 .)

但奉承一直是你的惯用伎俩。(停顿)

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[ai] [seɪ] — —
I say — —
我 说 — —

我说——

['hɪldə] . [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] [dɪə(r)] — [juː; jʊ][doʊnt] .
HILDA . That's just it , Harry dear — you don't .
希尔达 . 那就是 只是 它 , 哈里 亲爱的 — 你 不 .

希尔达：就是这样，亲爱的哈利——你没有。

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . . . .
I came to ask you something . . . .
我 来了 到 问 你 某物 . . . .

我来是想问你一件事.....

([prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] .)
(Producing a ring .)
(生产 一个 戒指 .)

(吐出一枚戒指。)

['evə(r)] [siːn]
Ever seen
曾经 已见

见过吗?

[ə; eɪ] [rɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
A ring like this ?
一个 戒指 喜欢 这 ?

像这样的戒指?

[nɒt] [ə; eɪ][bæd] [sɔːt] [ɒv; əv] [griːn] .
Not a bad sort of green .
不是 一个 坏的 种类 的 绿色的 .

还算不错的绿色。

['hɪldə] (['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) .
HILDA (taking it) .
希尔达 (采取 它) .

希尔达（正在服用）。

['emərəldz] !
Emeralds !
祖母绿 !

翡翠!

[ai] ['wɜːʃɪp] ['emərəldz] .
I worship emeralds .
我 崇拜 祖母绿 .

我崇拜祖母绿。

[ðeɪ] [ɪn'θrəʊn]
They enthrone
他们 登基

他们登基

[ɔːl][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] ['sʌmə(r)] [ɪn][ə; eɪ][stəʊn] .
All the luxuriant summer in a stone .
全部 这 茂盛的 夏天 在 一个 石头 .

一块石头，浓缩了整个夏日的繁茂。

[duː; də][let][ˌem 'iː][dʒʌst] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !
Do let me just see how it looks !
做 让 我 只是 看 如何 它 看起来 !

让我看看效果如何!

[ðə; ði] [θɜːd]
The third
这 第三

第三个

['fɪŋgə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːd] ?
Finger , I think , is generally preferred ?
手指 , 我 思考 , 是 一般来说 首选 ?

我觉得，一般来说，手指是比较受欢迎的?

[haʊ] ['splendɪd] !
How splendid !
如何 灿烂 !

太棒了!

[woʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ? [-]
Won't she be delighted ? [46]
惯于 她 是 高兴极了 ? [-]

她岂不是会很高兴? [46]

[dʒəʊ'kɒndə] . [huː] ?
GIOCONDA . Who ?
蒙娜丽莎 . WHO ?

GIOCONDA是谁?

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [ɑːnt] [keɪt] .
Your dear Aunt Kate .
你的 亲爱的 阿姨 凯特 .

你亲爱的凯特阿姨。

[dʒəʊ'kɒndə] . [ai] [bɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
GIOCONDA . I bought the thing for you .
蒙娜丽莎 . 我 买 这 事物 为了 你 .

GIOCONDA：我给你买了这东西。

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

['hæri] !
Harry **!**
哈里 !

哈利!

[dʒəʊ'kɒndə] . [juː; jʊ]
GIOCONDA **.** **You**
蒙娜丽莎 . 你

GIOCONDA.你

[nəʊ] — [ə; eɪ] [wɒt] - [d'juː] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] ?
know **—** **a** **what** **-** **d'you** **-** **call** **-** **it** **ring** **?**
知道 — 一个 什么 - 你 - 称呼 - 它 戒指 ?

你知道——就是那种该怎么称呼的戒指?

['hɪldə] .
HILDA **.**
希尔达 .

希尔达。

[ɪn'geɪdʒmənt] ?
Engagement **?**
订婚 ?

订婚?

[dʒəʊ'kɒndə] . [ðæts] [ðə; ði] [gʊdz] .
GIOCONDA **.** **That's** **the** **goods** **.**
蒙娜丽莎 . 那就是 这 商品 .

GIOCONDA。这才是好东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]
And **in** **the** **Spring**
和 在 这 春天

春天

[ðə; ði] ['pɑːsn] [gets]['aʊə(r)] ['gɪni] .
The **parson** **gets** **our** **guinea** **.**
这 牧师 获得 我们的 几内亚 .

牧师得到了我们的金币。

[wɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What **about** **it** **?**
什么 关于 它 ?

那又怎样?

['hɪldə] .
HILDA **.**
希尔达 .

希尔达。

[siː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɪts] !
See **,** **how** **it** **fits** **!**
看 , 如何 它 适合 !

你看，多合适啊!

[ai]['kʊd(ə)nt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **couldn't** **do** **without** **it** **.**
我 不能 做 没有 它 .

我离不开它。

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA **.**
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[raɪt] - [əʊ] !
Right - o !
正确的 - o !

好的!

[ðen] , [ðæts] [ðæt] : [gʊd] .
Then , that's that : good .
然后 , 那就是 那 : 好的 .

那就这样吧：很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri]
But if you carry
但 如果 你 携带

但如果你携带

[ə; eɪ]['daɪəri] , [dʒɒt] [daʊn] , - [nekst] [sprɪŋ] , ['mæri] ['hæri] - —
A diary , jot down , ' Next Spring , marry Harry ' —
一个 日记 , 点 向下 , - 下一个 春天 , 结婚 哈里 - —

在日记里写下："明年春天，嫁给哈里"——

[juː; jʊ] [mait] [fə'get] .
You might forget .
你 可能 忘记 .

你可能会忘记。

[juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] ?
You keep a diary ?
你 保持 一个 日记 ?

你写日记吗?

['hɪldə] (['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪəri] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bæg]) . [lʊk] —
HILDA (bringing a small diary from her bag) . Look —
希尔达 (带来 一个 小的 日记 从 她 包) . 看 —

希尔达（从包里拿出一个小日记本）。看——

[ai] [dɪd] [blʌʃ] — ['baɪɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] - [bʊk] !
I did blush — buying an engagement - book !
我 做过 脸红 — 购买 一个 订婚 - 书 !

我脸红了——我居然买了一本订婚纪念册!

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[wel] , [haʊz] [ðə; ði] ['enəmi] ?
Well , how's the enemy ?
出色地 , 怎么样 这 敌人 ?

敌方情况如何?

[gʊd] [lɔːd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] !
what a shock !
什么 一个 震惊 !

真是令人震惊!

[d'juː] [nəʊ] , [əʊld] [biːn] , [ɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [ə'klɑːk] ?
D'you know , old bean , it's more than five o'clock ?
你 知道 , 老的 豆 , 它是 更多的 比 五 点钟 ?

老兄，你知道吗，现在都五点多了?

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[jʊl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ?
You'll have some tea ?
你会 有 一些 茶 ?

你要喝点茶吗?

[dʒəʊ'kɒndə] . [kænt] .
GIOCONDA . Can't .
蒙娜丽莎 . 不能 .

GIOCONDA。不行。

['sɒri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

[təʊld] [tuː] [men]
Told two men
讲述 二 男人

告诉了两个男人

[aɪ'd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['fɔːsəm] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][faɪv] . - .
I'd play a foursome with them at 5 . 10 .
ID 玩 一个 四人组 和 他们 在 5 . - .

我愿意和他们四人一组，价格是 5.10。

[jʊd] ['betə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [fɔːθ] .
You'd better make the fourth .
你会 更好的 制作 这 第四 .

你最好把第四个也做出来。

['hɪldə] . [ai] ['riːəli] [kænt] .
HILDA . I really can't .
希尔达 . 我 真的 不能 .

希尔达：我真的做不到。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [njuː] [del'fɪniəm] [ai][mʌst; məst][plɑːnt] .
There are some new delphiniums I must plant .
那里 是 一些 新的 翠雀花 我 必须 植物 .

我得种一些新的翠雀花。

[dʒəʊ'kɒndə] (['gəʊɪŋ] [aʊt] , [left]) .
GIOCONDA (going out , left) .
蒙娜丽莎 (去 出去 , 左边) .

GIOCONDA（向左，出去）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

礼貌讽刺作品集：包含《无名之手》(Polite Satires Containing The Unknown)

第4/4页

[siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] .
See you to - morrow , then .
看 你 到 - 明天 , 然后 .

那明天见。

['hɪldə] . [jʊl] [draɪv] [ˌem 'iː]['fræntɪk]
HILDA . You'll drive me frantic
希尔达 . 你会 驾驶 我 疯狂的

希尔达：你会把我逼疯的。

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt][dʒʌst][ðə; ði] [t'iːnɪəst] [bɪt][rəʊ'mæntɪk] !
If you're not just the teeniest bit romantic !
如果 你是 不是 只是 这 最小的 少量 浪漫的 !

如果你一点浪漫情怀都没有的话!

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [dʌn] .
It isn't done .
它 不是 完毕 .

还没完成。

[jʊr; jər] ['æbsəluːtli] [rɒŋ]
You're absolutely wrong
你是 绝对地 错误的

你完全错了

[ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [stʌnt] .
In asking me to do that stunt .
在 问 我 到 做 那 特技 .

让我做那个特技。

[səʊ] [lɒŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久!

([ʃiː; ʃi] [tɔsiz] [ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] [stɪk] [ɒf] , [left] .)
(She tosses the pipe and stick off , left .)
(她 抛掷 这 管道 和 戳 离开 , 左边 .)

（她把烟斗和烟杆扔到一边，向左走去。）

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[dɪd][aɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ?
Did I play it well ?
做过 我 玩 它 出色地 ?

我打得好吗?

[jʊd] [biː; bi][maɪ][waɪf] ? [-]
You'd be my wife ? [47]
你会 是 我的 妻子 ? [-]

你愿意做我的妻子吗？[47]

['hɪldə] (['saɪɪŋ]) .
HILDA (sighing) .
希尔达 (叹息) .

希尔达（叹了口气）。

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [pleɪd] [əʊld] ['hæri] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] —
My dear , you played old Harry to the life —
我的 亲爱的 , 你 玩 老的 哈里 到 这 生活 —

亲爱的，你把老哈利演得活灵活现——

[hɪz; ɪz] ['gəʊʃəri] . . . .
His gaucherie . . . .
他的 笨拙 . . . .

他的笨拙.....

[dʒəʊ'kɒndə] . [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][self] - [kə'mɑːnd] . . . .
GIOCONDA . His noble self - command . . . .
蒙娜丽莎 . 他的 高贵 自己 - 命令 . . . .

乔康达。他高贵的自制力.....

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [keɪn] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] . . . .
The way he shifts his cane from hand to hand . . . .
这 方式 他 轮班 他的 甘蔗 从 手 到 手 . . . .

他换手拿拐杖的方式.....

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[ə; eɪ] ['nɜːvəs] [trɪk] [ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] . . . .
A nervous trick that shows how much he feels . . . .
一个 紧张的 诡计 那 演出 如何 很多 他 感觉 . . . .

这是一个略显紧张的小伎俩，展现了他内心深处的感受.....

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɪz] — [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [huː] [niːl]
All I know is — I'd have a man who kneels
全部 我 知道 是 — ID 有 一个 男人 WHO 跪着

我只知道——我会有一个跪着的男人

[ænd; ənd] [pɔːrz] [aʊt] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] ['rɪp(ə)lɪŋ]
And pours out passion in a style as rippling
和 倾倒 出去 热情 在 一个 风格 作为 涟漪

并以涟漪般的风格倾泻出激情

[æz; əz][ðə; ði][best] ['swɪnˌbɜːrn] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['kɪplɪŋ] .
As the best Swinburne — or at least as Kipling .
作为 这 最好的 斯威本 — 或者 在 至少 作为 吉卜林 .

最好的斯温伯恩——或者至少是吉卜林。

[dʒəʊˈkɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[ðen] [aɪl] [naʊ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] .
Then I'll now be your lady .
然后 患病的 现在 是 你的 女士 .

那么，我以后就是你的女人了。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] —
To your part —
到 你的 部分 —

至于你这边——

[wuː] [ˌem ˈiː][æz; əz] [jʊd] [biː; bi] [wuːd] !
Woo me as you'd be wooed !
伍 我 作为 你会 是 追求 !

像你渴望被追求那样去追求我吧!

['hɪldə] . [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] !
HILDA . With all my heart !
希尔达 . 和 全部 我的 心 !

希尔达：我全心全意!

(['kætʃɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [ʃiː; ʃi] [fliŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .)
(Catching up her cloak , she flings it over her shoulder .)
(捕捉 向上 她 披风 , 她 投掷 它 超过 她 肩膀 .)

（她抓住斗篷，把它甩到肩上。）

[lɑːst]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['seɪntɪd] , [ə'dɔːrd] ,
Last Miracle of the World , sainted , adored ,
最后的 奇迹 的 这 世界 , 圣徒 , 受人喜爱 ,

世界最后的奇迹，被封圣，被崇拜，

[dɪ'vaɪn][dʒəʊˈkɒndə] — [hɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ai][beg] !
Divine Gioconda — hear me , I beg !
神圣的 蒙娜丽莎 — 听到 我 , 我 求 !

神圣的乔康达——请听我说，我恳求你!

[dʒəʊˈkɒndə] . [maɪ] [lɔːd] !
GIOCONDA . My lord !
蒙娜丽莎 . 我的 主 !

乔康达。我的大人!

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[dʌst] [nəʊ] [ɒv; əv]['pæʃ(ə)n] ?
Dost know of passion ?
多斯特 知道 的 热情 ?

你懂得什么是激情吗?

[ɪz] [ðæt] [hɑːt] [səʊ][pjʊə(r)]
Is that heart so pure
是 那 心 所以 纯的

那颗心真的如此纯洁吗?

[æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ges] [wɒt] [tɔː'ment, 'tɔːm-][ai][ɪn'djʊə(r)]
As not to guess what torments I endure
作为 不是 到 猜测 什么 折磨 我 忍受

以免有人猜测我所遭受的折磨

[huː] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪn][veɪn] ?

Who	**for**	**so**	**long**	**have**	**sighed**	**for**	**thee**	**in**	**vain**	**?**
WHO	为了	所以	长的	有	叹了口气	为了	你	在	徒劳	?

谁曾如此长久地为你叹息，却始终无果?

[ænd; ənd][wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][nəʊ]['pɪti][ɒn][maɪ][peɪn] ?

And	**wilt**	**thou**	**have**	**no**	**pity**	**on**	**my**	**pain**	**?**
和	枯萎	你	有	不	遗憾	在	我的	疼痛	?

你难道对我的痛苦没有丝毫怜悯吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] [spɜːn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [əb'hɔːd]

Wilt	**thou**	**still**	**spurn**	**me**	**as**	**a**	**thing**	**abhorred**
枯萎	你	仍然	拒绝	我	作为	一个	事物	令人厌恶

你还会像对待可憎之物一样鄙视我吗?

[huːz] ['əʊnli][kraɪm][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ?

Whose	**only**	**crime**	**is**	**to**	**love**	**thee**	**?**
谁	仅有的	犯罪	是	到	爱	你	?

谁唯一的罪过就是爱你?

[dʒəʊ'kɒndə] . [maɪ] [lɔːd] — —

GIOCONDA	**.**	**My**	**lord**	**—**	**—**
蒙娜丽莎	.	我的	主	—	—

乔康达。我的大人——

['hɪldə] .

HILDA	**.**
希尔达	.

希尔达。

[steɪ] !

Stay	**!**
停留	!

停留!

[aɪ] [wɪl] [brʊk] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

I	**will**	**brook**	**no**	**answer**	**.**
我	将要	溪	不	回答	.

我不会接受任何答案。

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk]

For	**thy**	**sake**
为了	你的	清酒

为了你

[dɪd][aɪ][nɒt] [peɪnt] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪn]['krɪmz(ə)n] - [leɪk] ?

Did	**I**	**not**	**paint**	**the**	**town**	**in**	**crimson**	**-**	**lake**	**?**
做过	我	不是	画	这	镇	在	赤红	-	湖	?

难道我没有把整个小镇染成一片绯红吗?

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [rentʃ] [ðiː] [θruː] [ðaɪ] ['nʌnəri] - [bɑːrz] ?

Have	**I**	**not**	**wrenched**	**thee**	**through**	**thy**	**nunnery**	**-**	**bars**	**?**
有	我	不是	扭动	你	通过	你的	尼姑庵	-	酒吧	?

难道我没有把你从修道院的铁栏杆里拽出来吗?

[ænd; ənd][beə(r)][aɪ][nɒt][sʌm; səm] ['naɪnti] - ['sev(ə)n][skɑːrz]

And	**bear**	**I**	**not**	**some**	**ninety**	**-**	**seven**	**scars**
和	熊	我	不是	一些	九十	-	七	疤痕

我身上没有九十七道伤疤

['teɪkən][æz; əz][aɪ] [fɔːt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðaɪ][feə(r)] [fiːt] ?

Taken	**as**	**I**	**fought**	**my**	**way**	**to**	**thy**	**fair**	**feet**	**?**
已采取	作为	我	战斗	我的	方式	到	你的	公平的	脚	?

当我奋力奔向你美丽的双脚时，你却将我掳走?

[θɪŋk] [haʊ] [ðaɪ] ['relətɪvz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]
Think how thy relatives rushed into the street
思考 如何 你的 亲属 匆忙 进入 这 街道

想想你的亲戚们是如何冲到街上的

[tuː; tə] [seɪv] [ðiː] — [haʊ] [ai][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [spːd]
To save thee — how I put them to the sword
到 节省 你 — 如何 我 放 他们 到 这 剑

为了救你——我如何将他们斩于刀下

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm] [struːn] [ə'baʊt][ɪn] [hiːps] ! [-]
And left them strewn about in heaps ! [48]
和 左边 他们 散落的 关于 在 堆积如山 ! [-]

然后把它们堆放在地上！[48]

[dʒəʊ'kɒndə] . [maɪ] [lɔːd] — —
GIOCONDA . My lord — —
蒙娜丽莎 . 我的 主 — —

乔康达。我的大人——

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[hæd; həd][ai][ə; eɪ] [bɔɪz] [lait] [lʌv] [wen] [ai] , [tuː; tə][wɪn]
Had I a boy's light love when I , to win
有 我 一个 男孩们 光 爱 什么时候 我 , 到 赢

如果我曾拥有过男孩般轻盈的爱，当我.....赢得

[ðaɪ] ['feɪvə(r)] , [kʌt] [ɒf] [ɔːl] [ðaɪ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ?
Thy favour , cut off all thy kith and kin ?
你的 偏爱 , 切 离开 全部 你的 亲 和 亲属 ?

你竟因恩惠而断绝与所有亲属关系?

[rʌn] [θruː] [ðə; ði][lɪst] !
Run through the list !
跑步 通过 这 列表 !

逐项检查清单!

['meʒə(r)] [maɪ] [lʌv] [baɪ] [ðæt] !
Measure my love by that !
措施 我的 爱 经过 那 !

请以此来衡量我对你的爱!

[tuː] [greɪt] - ['grænd,fɑːðə] ([wʌn] , [ai] [əʊn] , [wɒz; wəz][fæt]) ;
Two great - grandfathers (one , I own , was fat) ;
二 伟大的 - 祖父们 (一 , 我 自己的 , 曾是 胖的) ;

两位曾祖父（其中一位是我的曾祖父，他很胖）;

[faɪv] ['brʌðəz] ; [ˌfɔː'tiːn] ['ʌŋkəlz] ; [hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)]
Five brothers ; fourteen uncles ; half a score
五 兄弟 ; 十四 叔叔们 ; 一半 一个 分数

五个兄弟；十四个叔伯；二十个

[ɒv; əv] ['nefjuː] ([ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]) ;
Of nephews (and I dare say even more) ;
的 侄子们 (和 我 敢 说 甚至 更多的) ;

侄子们（我敢说还有更多）;

[ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['meɪdn] - [ɑːnt] ; [ə; eɪ]['sekənd] - ['kʌz(ə)n] ;
A brace of maiden - aunts ; a second - cousin ;
一个 支撑 的 少女 - 姑姑们 ; 一个 第二 - 表哥 ;

两位未婚姑妈；一位远房表亲;

[ænd; ənd]['fæməli] [kə'nekʃ(ə)nz] [baɪ][ðə; ðiː]['dʌz(ə)n] .

And	family	connections	by	the	dozen	.
和	家庭	连接	经过	这	打	.

还有数不清的家族关系。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [melt] [ðæt] ['pɪtiləs] [hɑːt] [ɒv; əv][aɪs]

Does	it	not	melt	that	pitiless	heart	of	ice
做	它	不是	熔化	那	无情	心	的	冰

难道它不能融化那颗冷酷无情的冰心吗?

[tuː; tə] [siː] [ðaɪ'self] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] ?

To	see	thyself	secured	at	such	a	price	?
到	看	你自己	安全	在	这样的	一个	价格	?

为了获得这样的保障，付出这样的代价?

[dʒəʊ'kɒndə] .

GIOCONDA	.
蒙娜丽莎	.

巨蟒。

[maɪ] [lɔːd] — —

My	lord	—	—
我的	主	—	—

我的大人——

['hɪldə] . [ɔː(r)] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðaɪ] [hɑːt] [rɪ'kwaɪəz]

HILDA	.	Or	if	indeed	thy	heart	requires
希尔达	.	或者	如果	的确	你的	心	需要

希尔达：或者，如果你的心确实需要

[fleɪm] ['fɪəsə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['lʌvz] - ['faɪərz] —

Flame	fiercer	than	my	love's	Etnaean	fires	—
火焰	更凶猛	比	我的	爱的	-	火灾	—

比我爱人身上埃特纳火山的火焰还要炽烈——

[ɑːsk] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt][ɑːsk] [ðæt] [aɪ]

Ask	what	thou	wilt	,	but	do	not	ask	that	I
问	什么	你	枯萎	,	但	做	不是	问	那	我

你想问什么就问什么，但不要问我

[lɪv; laɪv][ɒn] .

Live	on	.
居住	在	.

继续生活。

[kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] , ['rɑːðə(r)] , [haʊ] [tuː; tə][daɪ] .

Command	me	,	rather	,	how	to	die	.
命令	我	,	相当	,	如何	到	死	.

请命令我如何死去。

[seɪ] [ɪn] [wɒt] [staɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['perɪʃ] [hɪə(r)] ,

Say	in	what	style	thou'dst	have	me	perish	here	,
说	在	什么	风格	你	有	我	沦	这里	,

说说你想让我以何种方式死在这里，

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [maɪ] ['ɑːdə(r)] [wɪn] [wʌn][teə(r); tɪə] !

So	that	at	least	my	ardour	win	one	tear	!
所以	那	在	至少	我的	热情	赢	一	撕	!

至少我的热情能赢得一滴眼泪!

[tʃuːz] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] — [aɪl] ['eksɪkjuːt][ðaɪ] [tʃɑːdʒ] —

Choose	what	thou	wilt	—	I'll	execute	thy	charge	—
选择	什么	你	枯萎	—	患病的	执行	你的	收费	—

随你选择——我将执行你的命令——

[nɔ:(r)][fɪə(r)][tu:; tə] [spi:k] : [maɪ]['repətwɑ:(r)][ɪz] [lɑ:dʒ] .

Nor	fear	to	speak	:	my	repertoire	is	large	.
也不	害怕	到	说话	:	我的	曲目	是	大的	.

别害怕开口：我的才能很多。

[ai][kæn; kən] [sə'spend] [maɪ'self][ə'pɒn][ə; eɪ]['rɑ:ftə(r)] ;

I	can	suspend	myself	upon	a	rafter	;
我	能	暂停	我	之上	一个	椽	;

我可以把自己悬在椽子上；

[fɔ:l] [ɒn][maɪ] [bleɪd] , [ænd; ənd][daɪ] [wɪð] ['hɒrɪd] ['lɑ:ftə(r)] ;

Fall	on	my	blade	,	and	die	with	horrid	laughter	;
落下	在	我的	刀刃	,	和	死	和	可怕的	笑声	;

倒在我的刀刃上，在可怕的笑声中死去吧；

[li:p] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ; [ri:d] ['bɛnɪts] [bʊks] ; [ɔ:(r)] ['swɒləʊ]

Leap	from	a	height	;	read	Bennett's	books	;	or	swallow
飞跃	从	一个	高度	;	读	贝内特	图书	;	或者	吞

从高处跳下；阅读贝内特的书；或者吞咽

['pɔɪz(ə)n] — [ænd; ənd] , [mɑ:k] [ju:; jʊ] , [wɪð] [nəʊ] [swi:t] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .

Poison	—	and	,	mark	you	,	with	no	sweet	to	follow	.
毒	—	和	,	标记	你	,	和	不	甜的	到	跟随	.

毒药——而且，请注意，没有甜蜜的结局。

[dʒəʊ'kɒndə] .

GIOCONDA	.
蒙娜丽莎	.

巨蟒。

[maɪ] [lɔ:d] — —

My	lord	—	—
我的	主	—	—

我的大人——

['hɪldə] . [ðaɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] ?

HILDA	.	Thy	choice	is	made	?
希尔达	.	你的	选择	是	制成	?

希尔达：你做出选择了吗?

[dʒəʊ'kɒndə] . [maɪ] [lɔ:d] — —

GIOCONDA	.	My	lord	—	—
蒙娜丽莎	.	我的	主	—	—

乔康达。我的大人——

['hɪldə] . [ə'læk] !

HILDA	.	Alack	!
希尔达	.	呜呼	!

希尔达。唉!

[dʒəʊ'kɒndə] .

GIOCONDA	.
蒙娜丽莎	.

巨蟒。

[aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ði:] [ten] ['mɪnɪts] [bæk] .

I	have	accepted	thee	ten	minutes	back	.
我	有	公认	你	十	分钟	后退	.

十分钟前我接受了你。

['hɪldə] .

HILDA	.
希尔达	.

希尔达。

[ðen] — [ai] [wɪl] [deɪn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
Then — I will deign to live .
然后 — 我 将要 设计 到 居住 .

那么——我便纡尊降贵地活下去。

[maɪ]['kɑ:s(ə)l][stændz]
My castle stands
我的 城堡 站立

我的城堡屹立不倒

[fɔ:(r)] - ['taʊəd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['ɒlɪv] - ['sɪlvəd] [lændz] . [-]
Four - towered among its olive - silvered lands . [49]
四 - 高耸 之中 它是 橄榄 - 银色 土地 . [-]

在橄榄银色的土地上耸立着四座塔楼。[49]

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[ðaʊ] [ɑ:t] [ɔ:l] ['hev(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
Thou art all heaven to me !
你 艺术 全部 天堂 到 我 !

你对我来说就是天堂！

([ʃi:; ʃi][drægz] [dʒəʊ'kɒndə] [raɪt] .
(She drags GIOCONDA right .
(她 拖拽 蒙娜丽莎 正确的 .

（她把 GIOCONDA 拖到了右边。）

[ðeɪ] [breɪk] .)
They break .)
他们 休息 .)

它们会坏掉。）

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

['wʌndəf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

[ðæts] [pæn'dɒlfoʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ti:] !
That's Pandolfo to a tee !
那就是 潘多尔福 到 一个 球座 !

这简直就是潘多尔福的翻版！

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[ai][ʃʊd; ʃəd][ə'dɔ:(r)][hɪm] !
I should adore him !
我 应该 崇拜 他 !

我应该崇拜他！

[dʒəʊˈkɒndə] . [ænd; ənd][ai] [ˈhæri] , [tuː]
GIOCONDA **.** **And** **I** **Harry** **,** **too**
蒙娜丽莎 . 和 我 哈里 , 也

乔康达。还有我，哈利。

[ɪf] [ˈəʊnli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ai][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] !
If **only** **you** **were** **I** **and** **I** **were** **you** **!**
如果 仅有的 你 是 我 和 我 是 你 !

如果你是我，我是你，那该多好啊!

[bʌt; bət] [sɒft] !
But **soft** **!**
但 柔软的 !

但是很柔软!

[sɪns] [hɪə(r)][wiː; wi][stænd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ]
since **here** **we** **stand** **beyond** **the** **range**
自从 这里 我们 站立 超过 这 范围

因为我们现在所处的位置超出了射程。

[ɒv; əv] [taɪm] , [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [swɒp] ?
Of **Time** **,** **why** **don't** **we** **swop** **?**
的 时间 , 为什么 不 我们 串换 ?

时间，我们何不交换一下?

[ˈhɪldə] . [juː; jʊ] [miːn] - [ɪksˈtʃeɪndʒ] - ?
HILDA **.** **You** **mean** **'** **exchange** **'** **?**
希尔达 . 你 意思是 - 交换 - ?

希尔达：你是说"交换"吗?

[waɪ] [nɒt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wiː; wi] [wɪl] !
We **will** **!**
我们 将要 !

我们将!

([ˈmuːvɪŋ] [ˈkwɪkli] , [raɪt] .)
(**Moving** **quickly** **,** **right** **.** **)**
(移动 迅速地 , 正确的 .)

（动作很快，对吧。）

[meɪ] [ˈtɪʃənz] [eɪdʒ][ɪnˈfəʊld][ˌem ˈiː] !
May **Titian's** **age** **enfold** **me** **!**
可能 提香的 年龄 拥抱 我 !

愿提香的年龄与我同在!

[dʒəʊˈkɒndə] .
GIOCONDA **.**
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[stɒp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[stɒp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [jet] .

You	can't	go	yet	.
你	不能	去	然而	.

你现在还不能走。

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld] [ˌem 'iː]

You	haven't	told	me
你	还没有	讲述	我

你还没告诉我

[weə(r)] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

Where	I	can	find	the	Twentieth	Century	.
在哪里	我	能	寻找	这	第二十	世纪	.

哪里可以找到二十世纪?

['hɪldə] (['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns]) .

HILDA	(	leading	her	front	,	and	pointing	to	the	audience	)	.
希尔达	(	领导	她	正面	,	和	指向	到	这	观众	)	.

希尔达（领着她的队伍，并指向观众）。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[bɪ'həʊld] [ɪts] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['dʒentlmən] .

Behold	its	ladies	and	its	gentlemen	.
看哪	它是	女士们	和	它是	先生们	.

请看这里的女士们和先生们。

[dʒəʊ'kɒndə] .

GIOCONDA	.
蒙娜丽莎	.

巨蟒。

[wɒt] ['lʌvli] ['piːp(ə)l] ! . . .

What	lovely	people	!	.	.	.
什么	迷人的	人们	!	.	.	.

多么可爱的人们啊!

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

All	the	same	,	you	know	,
全部	这	相同的	,	你	知道	,

尽管如此，你知道，

['ðer] [nɒt] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['piktʃəd] [ðem; ðəm] .

They're	not	as	I	have	pictured	them	.
它们是	不是	作为	我	有	如图所示	他们	.

它们和我想象中的不太一样。

['hɪldə] . [haʊ] [səʊ] ?

HILDA	.	How	so	?
希尔达	.	如何	所以	?

希尔达：怎么会这样?

[dʒəʊ'kɒndə] .

GIOCONDA	.
蒙娜丽莎	.

巨蟒。

['ðer] [ɔːl] [səʊ] [stɪl] . . . .

They're	all	so	still	.	.	.	.
它们是	全部	所以	仍然	.	.	.	.

他们都一动不动.....

[ænd; ənd] [ðen] — [maɪ]['fænsi] ['bɔgl]
And then — my fancy boggles
和 然后 — 我的 想要 博格斯

然后——我的奇特眼镜

[tuː; tə] [siː] [nɒt][wʌn] [huz] ['weərɪŋ] ['məʊtə(r)] - ['gɒg(ə)lz] .
To see not one who's wearing motor - goggles .
到 看 不是 一 谁是 穿着 发动机 - 风镜 .

没看到一个戴着摩托车护目镜的人。

[haʊ] [kæn; kən][ai][get] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
How can I get among them ?
如何 能 我 得到 之中 他们 ?

我怎样才能加入他们?

['hɪldə] . [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌmp]
HILDA . You must jump
希尔达 . 你 必须 跳

希尔达。你必须跳

[daʊn] [ðeə(r)] .
Down there .
向下 那里 .

下面。

[dʒəʊ'kɒndə] . [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bʌmp] !
GIOCONDA . But that would mean a dreadful bump !
蒙娜丽莎 . 但 那 会 意思是 一个 可怕 撞 !

GIOCONDA。但那意味着一次可怕的碰撞!

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] - ['sɪksti] [ʃɪə(r)]
You want to go from fifteen - sixty sheer
你 想 到 去 从 十五 - 六十 透明

你想从十五到六十完全透明

[tuː; tə] [ˌnaɪn'tiːn] - ['twenti] .
To nineteen - twenty .
到 十九 - 二十 .

至1920年。

- [tɪz][ə; eɪ][dʒʌmp] , [maɪ][dɪə(r)] . . . .
' Tis a jump , my dear . . . .
- 的 一个 跳 , 我的 亲爱的 . . . .

亲爱的，这可不是一次简单的跳跃.....

[ænd; ənd][səʊ] — [ˌfeə'wel] !
And so — farewell !
和 所以 — 告别 !

那么——再见!

[ai] [kʌm] , [ai] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] —
I come , I come at last —
我 来 , 我 来 在 最后的 —

我来了，我终于来了——

[əʊ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] !
O fire and sound and perfumes of the Past !
哦 火 和 声音 和 香水 的 这 过去的 !

哦，过去的火焰、声音和香气!

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] ['kwɪkli] , [raɪt] .)
(She goes out quickly , right .)
(她 去 出去 迅速地 , 正确的 .)

（她很快就出去了，对吧。）

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] .
Her eyes were green .
她 眼睛 是 绿色的 .

她的眼睛是绿色的。

[haʊ'evə(r)] [hɑːd] [hiː; hi] [traɪz] ,
However hard he tries ,
然而 难的 他 尝试 ,

无论他多么努力，

[pæn'dɒlfoʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [griːn] [aɪz] . [-]
Pandolfo never can resist green eyes . [50]
潘多尔福 绝不 能 抵抗 绿色的 眼睛 . [-]

潘多尔福始终无法抗拒绿色的眼睛。[50]

[aɪ] [nəʊ] [hiːl] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I know he'll die for her and not for me .
我 知道 地狱 死 为了 她 和 不是 为了 我 .

我知道他会为她而死，而不是为我而死。

[waɪ] [dɪd][aɪ][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ?
Why did I let her go ?
为什么 做过 我 让 她 去 ?

我为什么放她走了?

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] !
It shall not be !
它 将 不是 是 !

绝不可能!

(['hɪldə] ['entəz] , [raɪt] .)
(HILDA enters , right .)
(希尔达 进入 , 正确的 .)

（希尔达从右侧入场。）

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] !
It shall not be !
它 将 不是 是 !

绝不可能!

[waɪ] [dɪd][aɪ][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ?
Why did I let her go ?
为什么 做过 我 让 她 去 ?

我为什么放她走了?

['hæri] [wɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] .
Harry will love her more than me , I know .
哈里 将要 爱 她 更多的 比 我 , 我 知道 .

我知道，哈利会比爱我更爱她。

[dʒəʊ'kɒndə] !
Gioconda **!**
蒙娜丽莎 !

蒙娜丽莎!

[dʒəʊ'kɒndə] . ['hɪldə] !
GIOCONDA **.** **Hilda** **!**
蒙娜丽莎 . 希尔达 !

GIOCONDA.Hilda!

['hɪldə] . ['sʌmhaʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
HILDA **.** **Somehow** **,** **after** **all** **,**
希尔达 . 不知何故 , 后 全部 ,

希尔达。总之，不知怎的，

[ai] [kænt] [let] ['hæri] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] .
I **can't** **let** **Harry** **go** **beyond** **recall** **.**
我 不能 让 哈里 去 超过 记起 .

我不能让哈利彻底消失。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑːt] : [ai] [nəʊ] [haʊ] [praʊd]
I **think** **of** **his** **good** **heart** **:** **I** **know** **how** **proud**
我 思考 的 他的 好的 心 : 我 知道 如何 自豪的

我想起了他善良的心：我知道他有多么骄傲

[aɪl] [biː; bi][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌsti] [klaʊd]
I'll **be** **to** **watch** **him** **through** **a** **dusty** **cloud**
患病的 是 到 手表 他 通过 一个 尘土飞扬 云

我将透过尘土飞扬的云层注视着他。

[wen] [hɪz; ɪz] [njuː] [kɑː(r)] , ['bæləns] [ə'pɒn][wʌn]['taɪə(r)] ,
When **his** **new** **car** **,** **balanced** **upon** **one** **tire** **,**
什么时候 他的 新的 车 , 均衡 之上 一 胎 ,

当他的新车只剩一个轮胎勉强支撑时，

[rəʊlz] ['rɔɪstərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] [ɒv; əv] ['devənʃə] .
Rolls **roistering** **through** **the** **lanes** **of** **Devonshire** **.**
卷 摆架子 通过 这 车道 的 德文郡 .

劳斯莱斯在德文郡的小路上喧闹。

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA **.**
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[ai] [tuː] , [feə(r)] [frend] , [pə'siːv] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)]
I **too** **,** **fair** **friend** **,** **perceive** **with** **sudden** **terror**
我 也 , 公平的 朋友 , 感知 和 突然 恐怖

我也，亲爱的朋友，突然感到一阵恐惧

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ]['məʊmənt(ə)ri]['erə(r)] .
The **greatness** **of** **my** **momentary** **error** **.**
这 伟大 的 我的 瞬间 错误 .

我一时犯下的错误有多么严重。

[ai] ['mʌsnt] [let][juː; jʊ][rɪsk][ðə; ði] ['entəpraɪz] . . . .
I **mustn't** **let** **you** **risk** **the** **enterprise** **.** **.** **.** **.**
我 不得 让 你 风险 这 企业 . . . .

我不能让你冒这个险.....

[pæn'dɒlfoʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] [griːn] [aɪz] !
Pandolfo **never** **could** **endure** **green** **eyes** **!**
潘多尔福 绝不 可以 忍受 绿色的 眼睛 !

潘多尔福永远无法忍受绿色的眼睛!

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[let] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] !
Let us each make the best of her own age !
让 我们 每个 制作 这 最好的 的 她 自己的 年龄 !

让我们每个人都好好把握自己的年龄!

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'iː] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [peɪdʒ] ?
But sometimes you will write me — just a page ?
但 有时 你 将要 写 我 — 只是 一个 页 ?

但有时你会给我写信——哪怕只有一页?

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] .
I will indeed .
我 将要 的确 .

我一定会的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

[dʒəʊ'kɒndə] . [ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [aɪ] .
GIOCONDA . And so will I .
蒙娜丽莎 . 和 所以 将要 我 .

乔康达。我也会这么做。

['hɪldə] — [ˌfeə'wel] !
Hilda — farewell !
希尔达 — 告别 !

希尔达——再见!

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[dʒəʊ'kɒndə] , [dɪə(r)] — [gʊd] - [baɪ] !
Gioconda , dear — good - bye !
蒙娜丽莎 , 亲爱的 — 好的 - 再见 !

亲爱的乔康达——再见!

(['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ðeɪ] [teɪk] [hændz] [ænd; ənd] [kɪs] .
(Standing in the middle of the stage , they take hands and kiss .
(常设 在 这 中间 的 这 阶段 , 他们 拿 双手 和 吻 .

（他们站在舞台中央，牵着手亲吻。）

[ðen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [left] [ænd; ənd] [raɪt] .)
Then they come to the front , left and right .)
然后 他们 来 到 这 正面 , 左边 和 正确的 .)

然后他们从左边和右边走到前面。）

[səʊ] [endz] ['aʊə(r)] ['fæntəsi] — [ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'zaɪn]
So ends our fantasy — the slight design
所以 结束 我们的 幻想 — 这 轻微 设计

我们的幻想就此结束——这微妙的设计

[ə'rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [gɒn] [laɪk] [saʊnd] [ɪn] ['sʌmə(r)] [triːz] ,
Arisen and gone like sound in summer trees ,
出现 和 已消失 喜欢 声音 在 夏天 树木 ,

像夏日树梢的声响，来去匆匆。

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['evri] [maɪnd] [meɪ] [siːz] —
The burden such as every mind may seize —
这 负担 这样的 作为 每一个 头脑 可能 抢占 —

每个人都可能承受的重担——

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['sentʃəriz] [laɪf] [ɪz] ['gʊdli] [waɪn] ! [-]
That in all centuries life is goodly wine ! [51]
那 在 全部 几个世纪 生活 是 很好 葡萄酒 ! [-]

在所有世纪里，生活就像美酒！[51]

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] [ɔː(r)] [maɪn] ,
Which has the more of joy , her age or mine ,
哪个 有 这 更多的 的 喜悦 , 她 年龄 或者 矿 ,

她和我，谁的年龄更快乐?

[wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
We leave you to determine as you please .
我们 离开 你 到 决定 作为 你 请 .

我们把决定权留给您，由您自行决定。

[dʒəʊ'kɒndə] .
GIOCONDA .
蒙娜丽莎 .

巨蟒。

[maɪn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] - [skuːlz] — [ðə; ði] [ˌsiə'nis] ,
Mine has the painting - schools — the Sienese ,
矿 有 这 绘画 - 学校 — 这 锡耶纳 ,

我的博物馆里有绘画流派——锡耶纳画派，

[və'niːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'tʃælɪndʒd] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] .
Venetian and unchallenged Florentine .
威尼斯 和 未受挑战 佛罗伦萨 .

威尼斯人，无可争议的佛罗伦萨人。

['hɪldə] .
HILDA .
希尔达 .

希尔达。

[maɪn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] [peɪnz]
Mine has the knowledge that our mortal pains
矿 有 这 知识 那 我们的 凡人 疼痛

我的知晓我们凡人的痛苦

[ɑː(r); ə(r)] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skɪld] [fɪ'zɪʃənz] [aːts] .

Are	fleeing	from	the	skilled	physician's	arts	.
是	逃离	从	这	熟练	医生的	艺术	.

正在逃离技艺精湛的医生的魔爪。

[dʒəʊ'kɒndə] .

GIOCONDA	.
蒙娜丽莎	.

巨蟒。

[maɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ˌʌn'spɔɪld] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] ,

Mine	the	delight	of	unspoiled	hills	and	plains	,
矿	这	喜	的	未受破坏的	丘陵	和	平原	,

尽情享受未受破坏的山丘和平原带来的乐趣，

[feə(r)] [spiːtʃ] , [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] [hɑːts] .

Fair	speech	,	adventure	,	and	romantic	hearts	.
公平的	演讲	,	冒险	,	和	浪漫的	心	.

公正的言辞、冒险精神和浪漫的心。

['hɪldə] .

HILDA	.
希尔达	.

希尔达。

[ænd; ənd][maɪn][ə; eɪ] [sens] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][sʌn]

And	mine	a	sense	that	,	by	the	single	sun
和	矿	一个	感觉	那	,	经过	这	单身的	太阳

而我则有一种感觉，那就是，在单一的太阳下

[ðæt] [ɔːl] [men] [ʃeə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ɪz][wʌn] . - .

That	all	men	share	,	the	world	for	man	is	one	.	1920	.
那	全部	男人	分享	,	这	世界	为了	男人	是	一	.	-	.

所有人都共享，世界对人类而言是一个整体。1920年

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Printed	at	the
打印	在	这

印刷于

['kɜːrwən] [pres]

CURWEN	PRESS
柯文	按

柯文出版社

['plɑːˌstoʊ] , [iː] . -

Plaistow	,	E	.	13
普莱斯托	,	E	.	-

普莱斯托，E.13

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神